

Activity
Book

Livre
d'activités

Super St. Martin!

Jenn
Yerkes

Super St. Martin !

Activity Book • Livre d'Activités

Jenn Yerkes

Featuring illustrations by • Avec des illustrations de :

Emily Geoffroy

Paulina Hernández

Josmar Esteban Márquez

Jenn Yerkes

Cover artwork • Peinture de couverture : Josmar Esteban Márquez

Book design & photos • Conception de livre & photos : Mark Yokoyama

This book belongs to:

Ce livre appartient à :

2021 • Les Fruits de Mer

Amuseum Naturalis

St. Martin

ISBN: 9798489915588

Endemic Animals Word Search!

Did you know there are animals here that live only on this island, or only in our region? They are called endemic animals. They are special, because they can't be found anywhere else on the planet! Search for some of St. Martin's amazing endemics!

L	T	R	Q	E	B	Q	H	B	F	Z	Q	A	B	V
I	X	S	W	L	F	H	X	N	C	D	W	Z	D	L
T	Z	E	N	A	I	D	A	D	O	V	E	H	C	Q
T	V	A	S	T	I	C	K	I	N	S	E	C	T	K
L	E	R	E	D	I	P	S	A	G	I	L	U	O	S
E	S	F	D	R	A	Z	I	L	D	N	U	O	R	G
W	I	T	S	A	E	R	B	D	E	R	E	N	W	W
O	W	I	U	O	T	F	B	G	Y	U	G	K	B	S
O	B	N	E	E	W	H	I	P	S	P	I	D	E	R
D	R	I	J	G	M	Y	H	C	C	F	D	W	G	S
S	G	N	I	P	K	U	K	D	I	K	Y	P	F	W
L	A	L	U	T	N	A	R	A	T	Y	R	I	A	H
A	E	Z	O	L	G	Z	F	T	O	O	O	W	G	M
V	N	S	P	E	M	W	L	X	Z	C	Q	I	T	J
E	P	U	Y	D	R	I	B	R	A	G	U	S	S	P

Find these endemic animals!

SUGAR BIRD
SOULIGA SPIDER
GROUND LIZARD

ZENAIDA DOVE
HAIRY TARANTULA
LITTLE WOODSLAVE

REDBREAST
WHIP SPIDER
STICK INSECT

Mots Mêlés : Animaux Endémiques !

Sais-tu qu'il y a des animaux ici qui ne vivent qu'à Saint-Martin, ou que dans notre région ? Ils sont appelés animaux endémiques. Ils sont spéciaux, car on ne les trouve nulle part ailleurs sur la planète ! Recherche-en quelques-uns !

C I E I S Z U R Q Y U K F R Y
A O J L A I A W W L R Z Y X L
Q M J E R P L S X E A M K H E
E A Y Q U J B S R W Q S V U Z
A R A I G N E E S O U L I G A
O K C E G T I T E P H Y E E R
C O L O M B E Z E N A I D E D
E G R O G E G U O R B U T C D
P G W J G N H E M S A H P Y E
Z U V J F Z E N O N T E V M T
E R E B H A M B L Y P Y G E E
K F N H Z Z T E S U C R I E R
Q G S P C Q W J U A J Z H K R
M Y G A L E S O Y E U S E K E
L N X Q N G N G Z F X G R U J

Retrouve les noms de ces animaux endémiques !

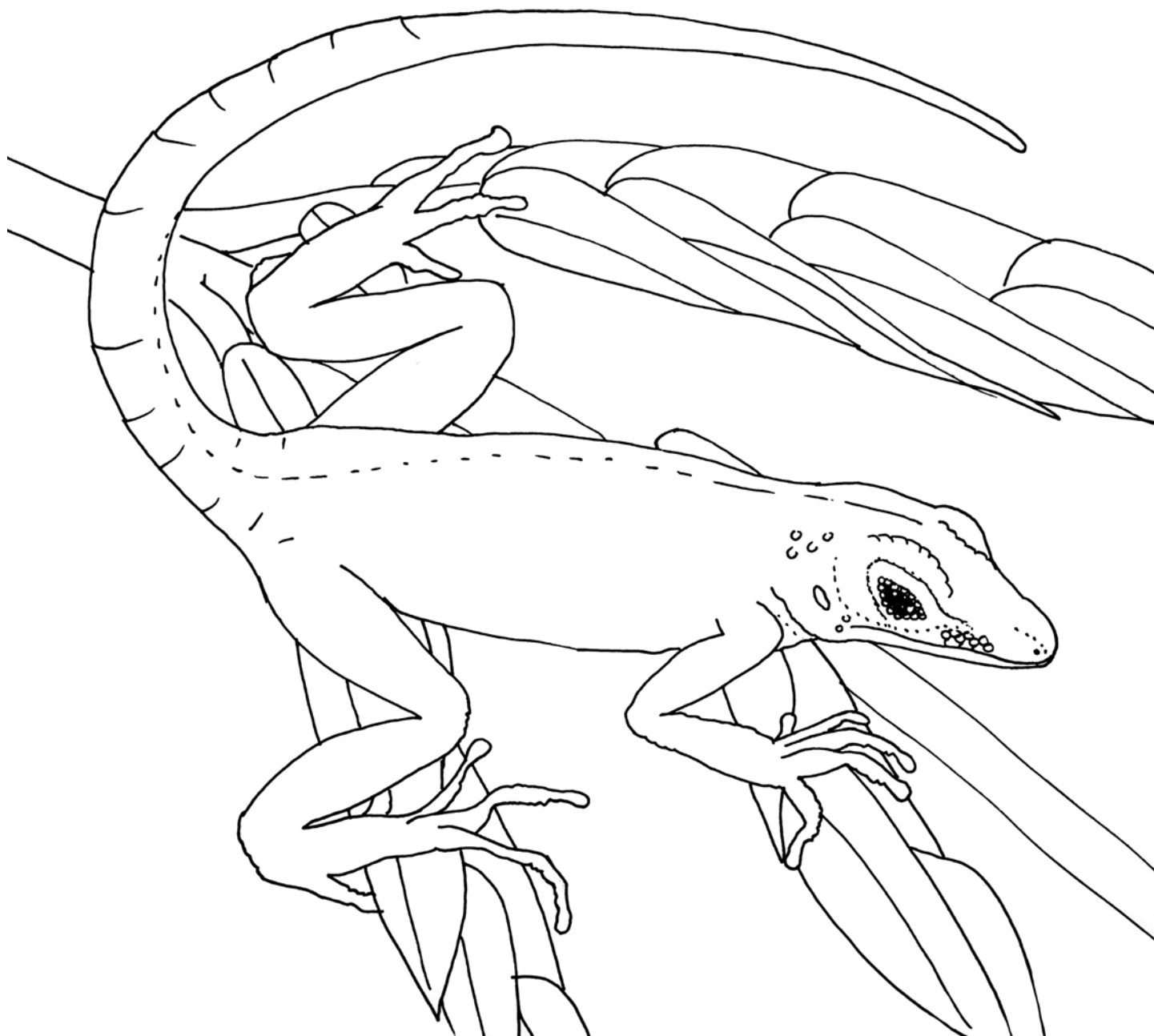
SUCRIER
ARaignEE SOULIGA
LEZARD DE TERRE

COLOMBE ZENAIDE
MYGALE SOYEUSE
PETIT GECKO

ROUGE-GORGE
AMBLYPYGE
PHASME

BEARDED ANOLE

This little tree lizard lives only on the island of St. Martin. You can't find it anywhere else in the world! It has beautiful blue markings around its eyes. It eats small insects, and loves shady places.



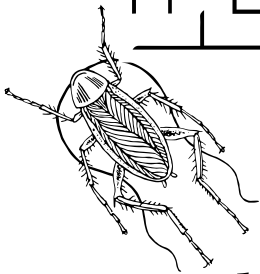
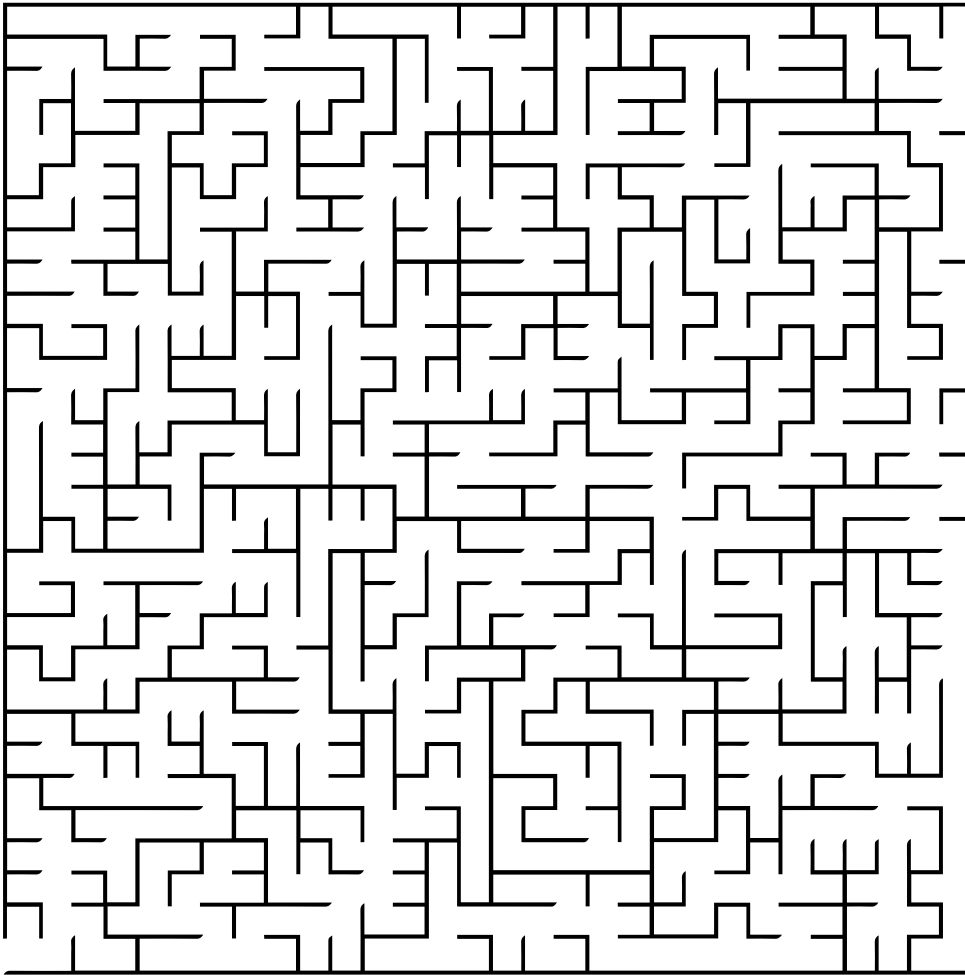
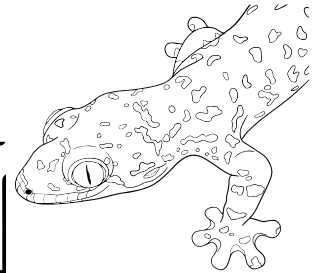
ANOLIS DE SAINT-MARTIN

Ce petit lézard des arbres ne vit que sur l'île de Saint-Martin. On ne le trouve nulle part ailleurs dans le monde ! Il a de belles marques bleues autour de ses yeux. Il mange de petits insectes et aime les endroits ombragés.

Spotted Woodslave Maze

Did you know one of our local geckos can only be found here on St. Martin? It's the Spotted Woodslave! It's giant for a gecko—it can be to 10 cm long. During the day, it hides in tree hollows, under loose bark, and in stone walls. At night, it hunts insects and other small creatures.

Help this Spotted Woodslave find a cockroach to eat!



Lababyrinthe de Thécadactyle Tacheté

Sais-tu que l'un de nos geckos locaux vit uniquement à Saint-Martin ? C'est le Thécadactyle tacheté ! C'est géant pour un gecko, il peut atteindre 10 cm de long. Pendant la journée, il se cache dans les creux des arbres, sous l'écorce lâche et dans les murs de pierre. La nuit, il chasse les insectes et autres petites créatures.

Aide ce Thécadactyle tacheté à trouver un cafard à manger !

Where Would You Find Me?

Do you know where to spot St. Martin's special wildlife? Here are some of the amazing animals that live only on our island, or only in our region. See if you can guess where you might find them!

Your mission is to match the animals with a good place to look for them! Draw a line from the animal on the left side, to the place on the right.

Animals *Animaux*

Places *Endroits*

Lesser Antillean Fruit Bat
Chauve-souris Brachyphylle des Antilles }

{ On a plant, camouflaged as a leaf
Sur une plante, camouflée comme une feuille

Bearded Anole
Anolis de Saint-Martin }

{ On the ground, searching for seeds
Au sol, cherchant des graines

St. Martin Soapberry Bug
Punaise des lianes faux-persils }

{ Under stones or tree bark, hiding
Sous les pierres ou l'écorce des arbres, se cachant

Antillean Crested Hummingbird
Colibri huppé }

{ On the ground, hunting bugs to eat
Au sol, chassant les insectes à manger

Souliga Spider
Araignée Souliga }

{ In a cave, hanging upside down
Dans une grotte, suspendue la tête en bas

St. Martin Ground Lizard
Lézard de terre de Saint-Martin }

{ On a Soapberry Vine, sucking the berries' juice
Sur une Liane faux-persils, aspirant le jus des fruits

Zenaida Dove
Colombe Zénaïde }

{ On a shady tree, waiting for insects
Sur un arbre ombragé, attendant les insectes

Leaf Mimic Katydid
Sauterelle feuille }

{ Near flowers, drinking nectar
Près des fleurs, buvant du nectar

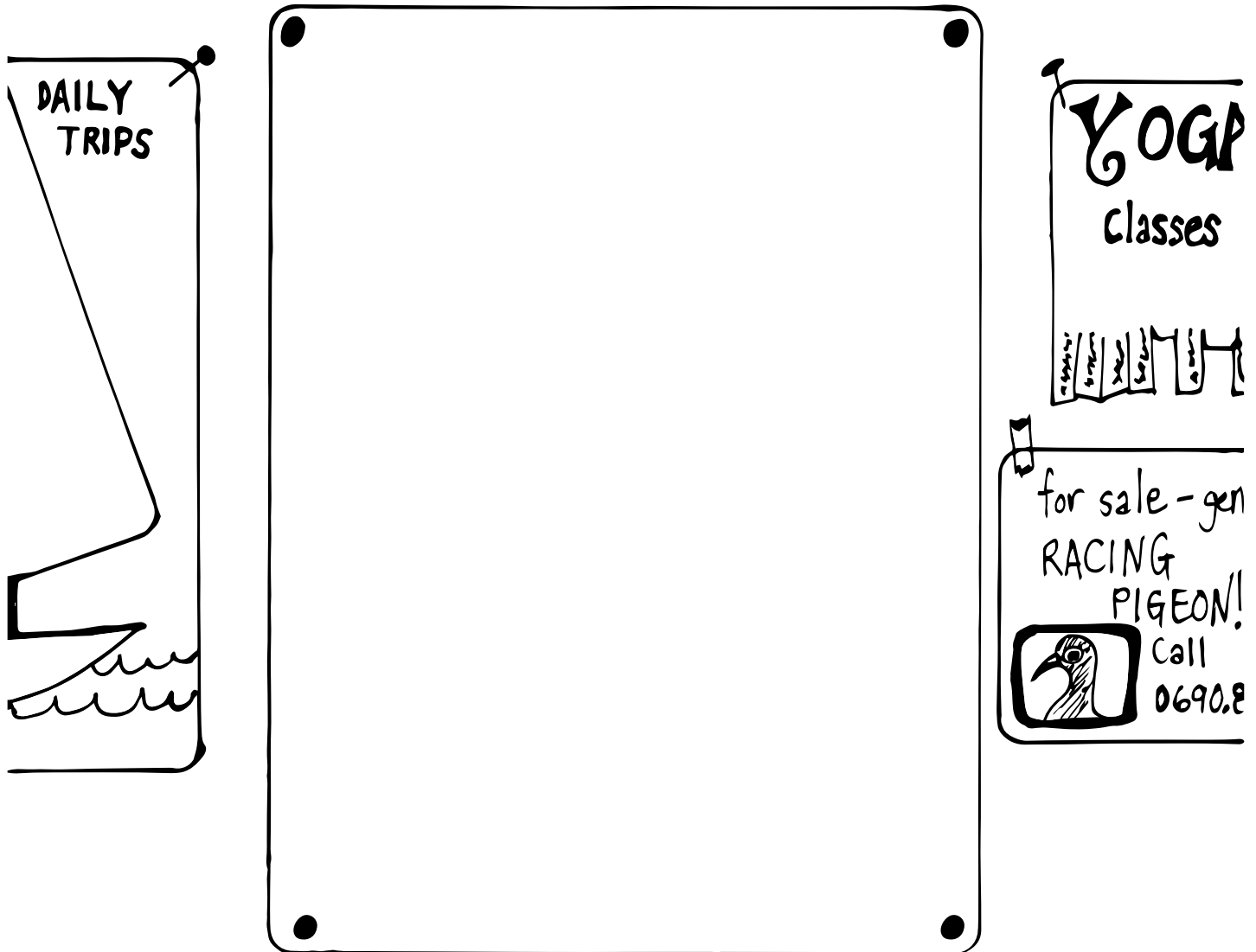
Où Me Trouverais-tu ?

Sais-tu où observer la faune spéciale de Saint-Martin ? Voici quelques-uns des animaux étonnants qui ne vivent que sur notre île, ou dans notre région. Peux-tu deviner où tu pourrais les trouver ?

Ta mission est de relier les animaux avec un bon endroit pour les chercher ! Trace une ligne de l'animal sur le côté gauche, à l'endroit sur la droite.

Imagine & Draw!

Design a poster about the wildlife that only lives on this island!



Imagine & Dessine !

Crée une affiche au sujet de la faune qui ne vit que sur cette île!

Forest Adventure Imaginarium Activity!

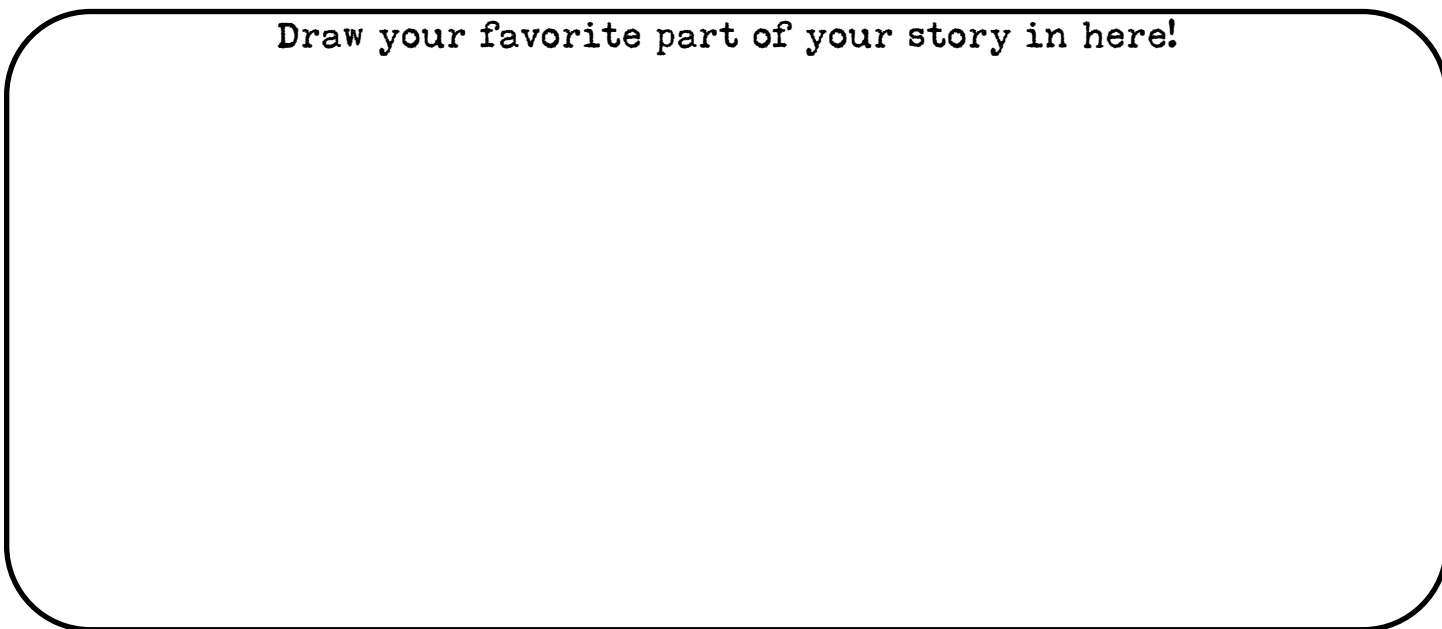
Think about the words in the bubble below.
Then use them to write a story about forest life on St. Martin!
Draw a picture from your story in the other bubble. Have fun!

trees dove monkey
vine lizard snail

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!



Activité Imaginarium : Aventure en Forêt !

Pense aux mots dans la bulle ci-dessous. Ensuite, utilise les mots pour écrire une histoire sur la vie de la forêt à Saint-Martin !

Fais un dessin de ton histoire dans l'autre bulle. Amuse-toi bien !

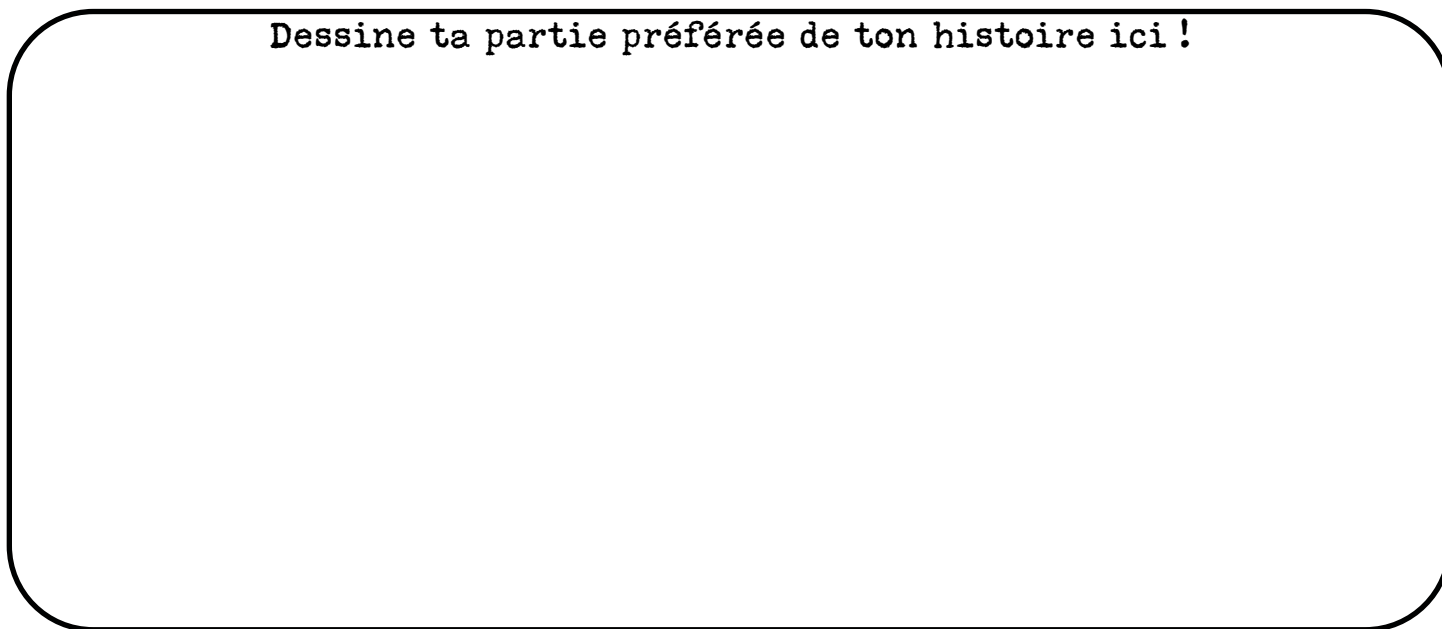
arbres colombe singe

liane lézard escargot

Titre de ton histoire : _____

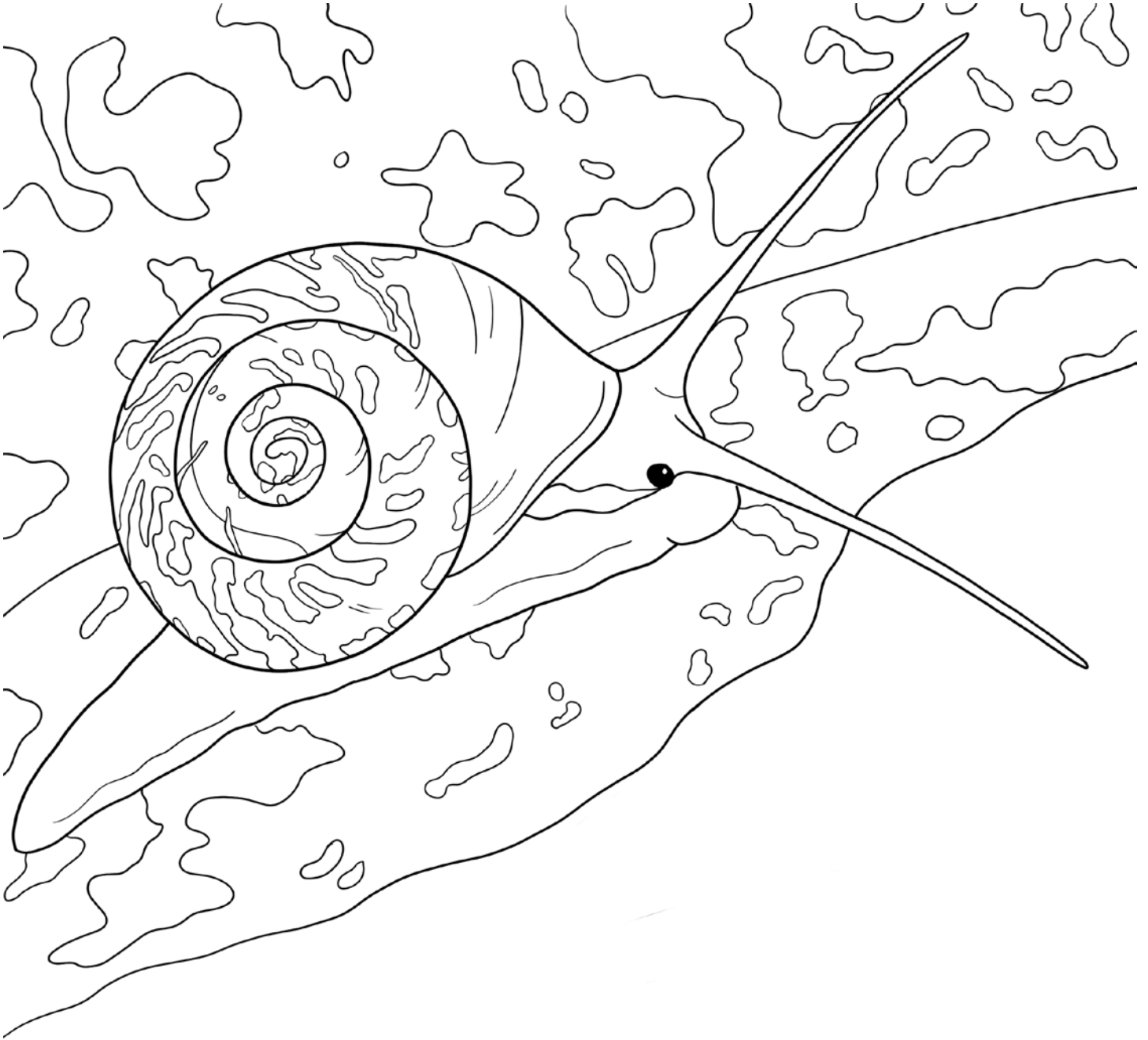
Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !



STRIPED HELICINID

These little snails live in the forest. They have pretty shells in many colors. When it's dry, they can close their shells and hide. When it rains, they crawl around the forest to find food. They only live in the Lesser Antilles, our part of the Caribbean.

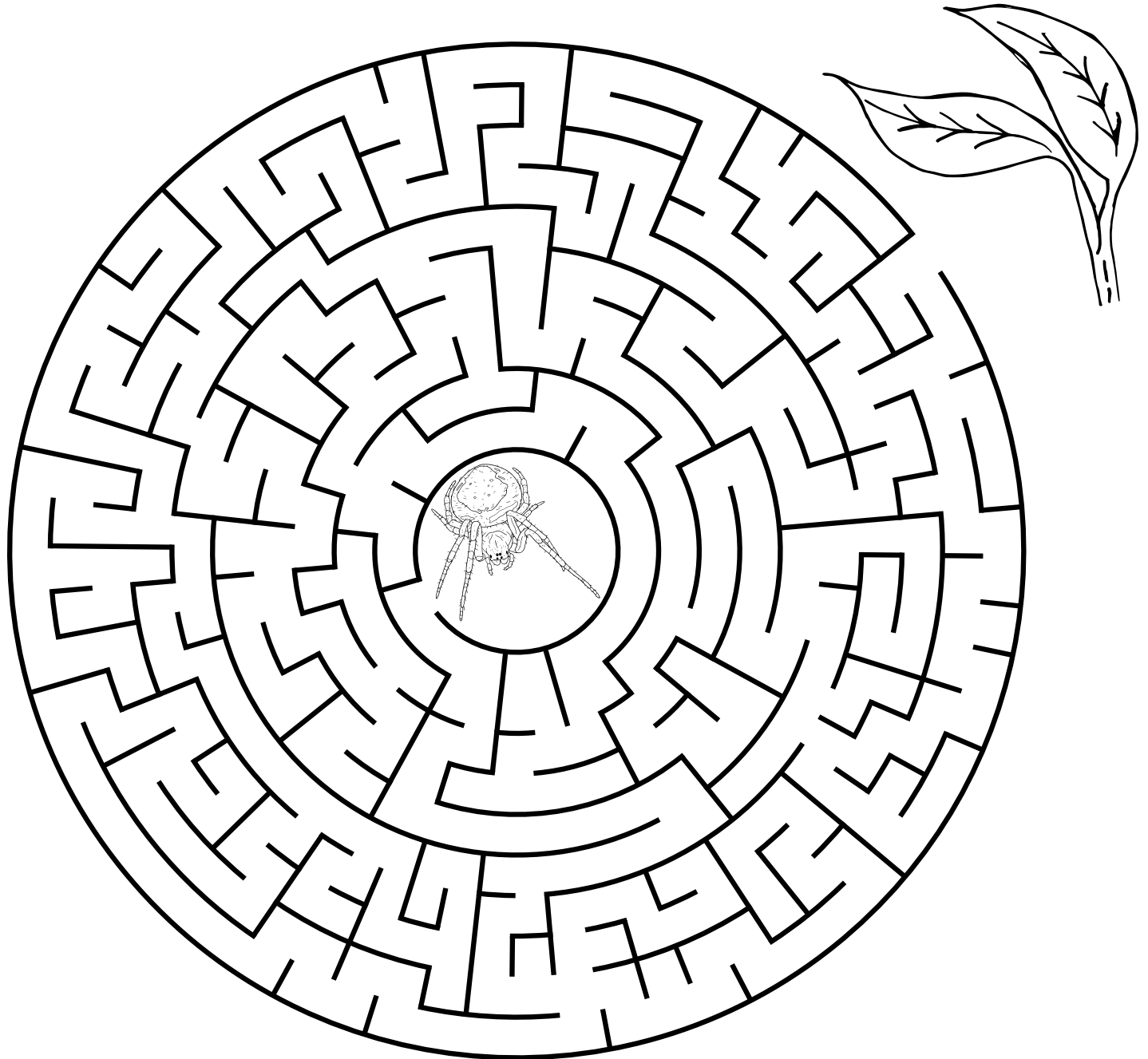


HÉLICINE FASCIÉE

Ces petits escargots vivent dans la forêt. Ils ont de jolies coquilles de plusieurs couleurs. Quand le temps est sec, ils peuvent fermer leur coquille et se cacher. Quand il pleut, ils se déplacent dans la forêt pour trouver de la nourriture. Ils ne vivent que dans les Petites Antilles, notre partie des Caraïbes.

Tropical Orb Weaver Maze

The Tropical Orb Weaver spider makes webs in the shape of an orb, or circle. That's where its name comes from! It spins a whole new web every night. During the day, it hides out in a tiny shelter that it makes from a leaf or its own silk. Help this spider get to its hiding place!



Labryrinthe d'Araignée Orbitèle des Jardins

L'Araignée orbitèle des jardins fait des toiles en forme d'orbe, ou cercle. C'est ainsi qu'elle tire son nom ! Elle tisse une toute nouvelle toile chaque nuit. Pendant la journée, elle se cache dans un petit abri qu'elle fabrique à partir d'une feuille ou de sa propre soie. Aide cette araignée à regagner sa cachette !

Night Creatures Vertical Poem

Write a vertical poem about St. Martin's nocturnal wildlife!

When the sun goes down, St. Martin's nocturnal animals come out! Nocturnal animals are animals that are active at night. Many of them hide during the day. At night, you can hear different nature sounds and see different animals. Bats, moths, fireflies, whistling frogs, spiders, geckos and scorpions are just some of them!

To create your poem, first pick your word! Write it vertically. Then, use the letters one by one to start each line of your poem. We chose "night" but you can pick any word you want. Maybe it's a word related to night, like stars or moon. Maybe it's the name of a nocturnal animal, or something else. It's up to you!

Here's how to set it up:

N _____
I _____
G _____
H _____
T _____

Here's an example:

Now the moon
Is out, and the moths too
Gliding and swooping in the air, while spiders
Hunt silently on the ground, through
This world of night

Poème Vertical : Créatures de la Nuit

Écris un poème vertical sur la faune nocturne de Saint-Martin !

Quand le soleil se couche, les animaux nocturnes de Saint-Martin sortent ! Les animaux nocturnes sont des animaux qui sont actifs la nuit. Beaucoup d'entre eux se cachent pendant la journée. La nuit, tu peux entendre différents sons de la nature et observer différents animaux. Ceux-ci incluent les chauves-souris, les papillons de nuit, les lucioles, les grenouilles, les araignées, les geckos, les scorpions et bien d'autres !

Pour créer ta poème, choisis d'abord ton mot ! Écris-le verticalement. Ensuite, utilise les lettres une par une pour commencer chaque ligne de ton poème. Nous avons choisi « nuit » mais tu peux choisir n'importe quel mot qui t'inspire ! C'est peut-être lié à la nuit, comme les étoiles ou la lune. C'est peut-être le nom d'un animal nocturne, ou autre chose. C'est à toi !

Voici comment faire :

N _____
U _____
I _____
T _____

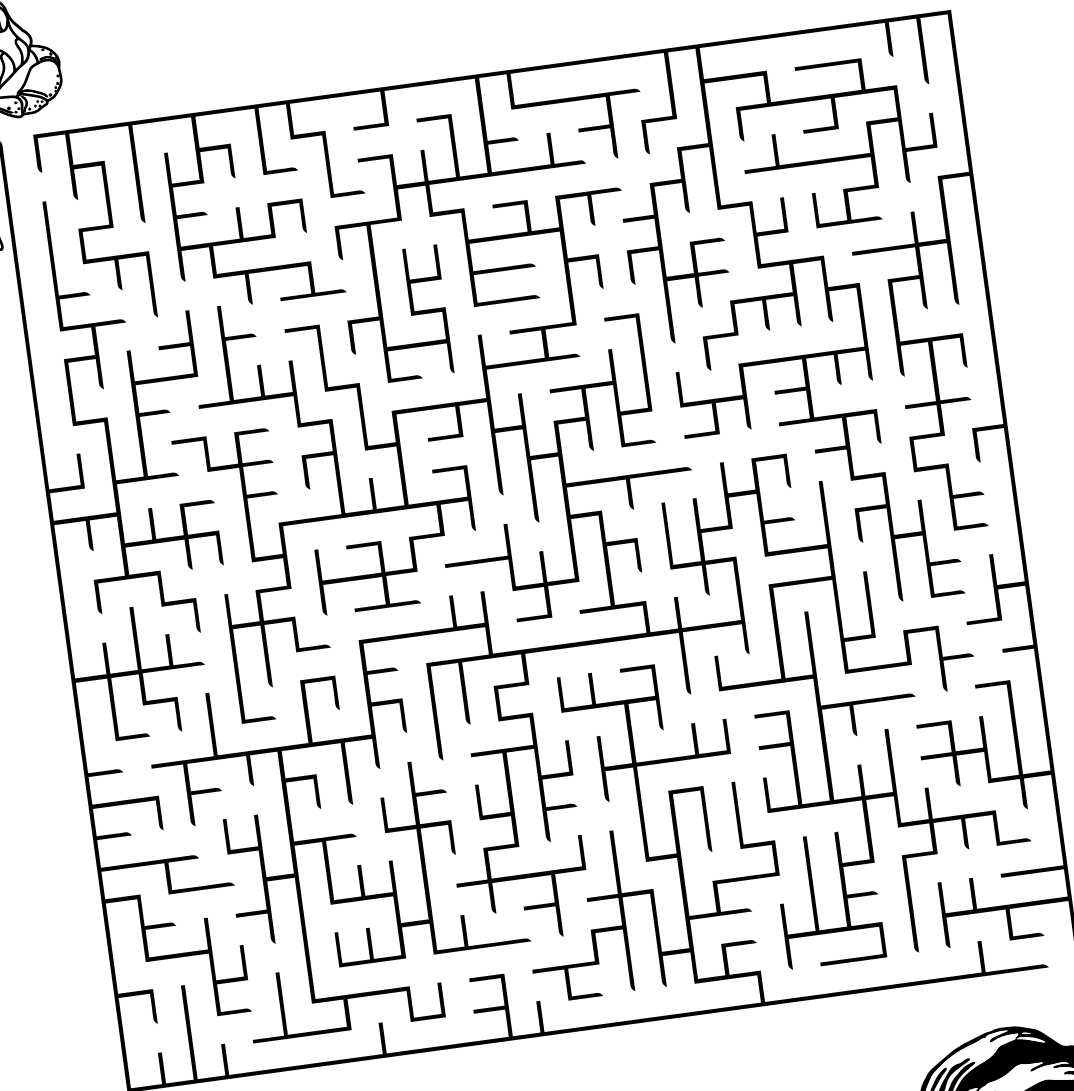
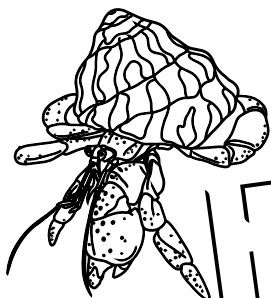
Voici un exemple :

Nature est différente sous la lune
Un monde de papillons de nuit qui
Impressionnent dans l'air et d'araignées qui
Tout en silence chassent sur le sol



Caribbean Hermit Crab Maze

Did you know hermit crabs don't make their own shells? They find old shells to live in, like conch and land snail shells. Each time they grow bigger, they have to find a bigger shell, too. This crab is growing fast, and now its shell feels way too small. Help it find a bigger one!

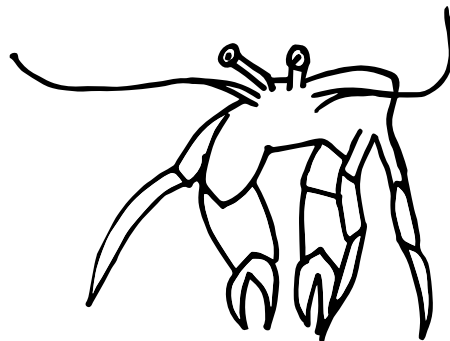
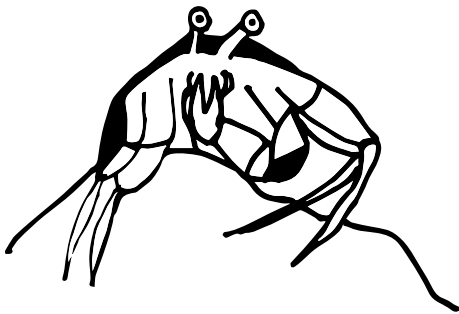
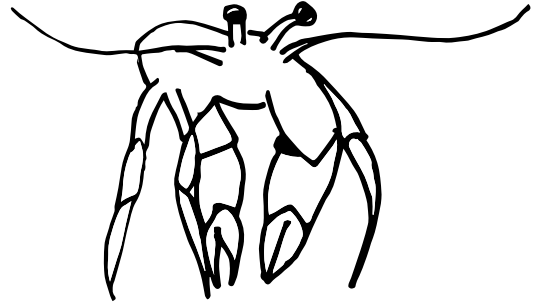
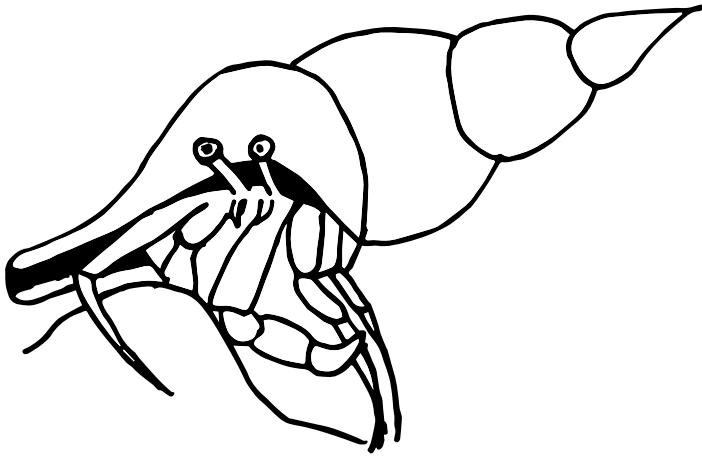


Labryrinthe de Bernard-l'hermite des Caraïbes

Sais-tu que les bernard-l'hermite ne font pas leurs propres coquilles ? Ils trouvent de vieilles coquilles pour vivre à l'intérieur, comme des conques et des coquilles d'escargots de terre. Chaque fois qu'ils grandissent, ils doivent trouver une plus grosse coquille. Ce crabe grandit vite et maintenant sa coquille est trop petite. Aide-le à trouver une plus grosse coquille !

Imagine & Draw!

This first hermit crab just changed its shell. The other three hermit crabs found some amazing shells to live in, too. What do their new shells look like?



Imagine & Dessine !

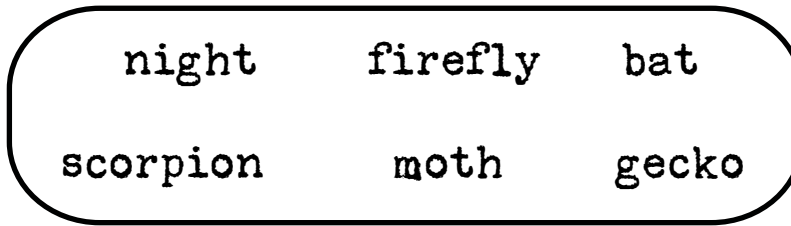
Ce premier bernard-l'hermite vient de changer sa coquille. Les trois autres bernard-l'hermite ont trouvé quelques coquilles géniales à habiter, aussi. À quoi ressemblent leurs nouvelles coquilles ?

St. Martin Night Life Imaginarium Activity!

Think about the words in the bubble below.

Then use them to write a story about a night-time nature adventure!

Draw a picture from your story in the other bubble. Have fun!



Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!

A large rounded rectangular bubble with a black border, intended for drawing a picture from the story.

Activité Imaginarium : Le Monde de la Nuit de l'Île !

Pense aux mots dans la bulle ci-dessous. Ensuite, utilise les mots pour écrire une histoire sur une aventure dans la nature la nuit !
Fais un dessin de ton histoire dans l'autre bulle. Amuse-toi bien !

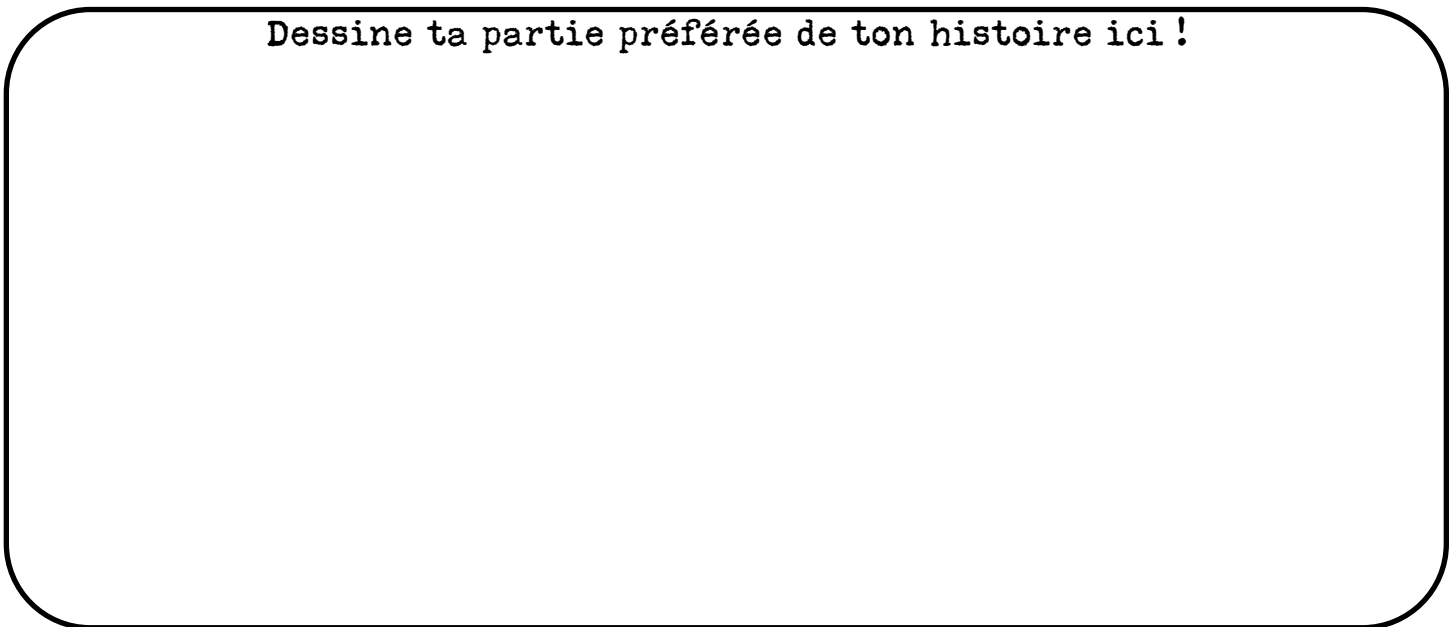
nuit luciole chauve-souris

scorpion papillon de nuit gecko

Titre de ton histoire : _____

Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !



Word Search: St. Martin's Nocturnal Animals!

Nocturnal animals hide or sleep during the day, and come out at night. Being nocturnal can help them avoid the hot sun, or predators who hunt in the daytime. When night falls, St. Martin's nocturnal animals set out to look for food, eat, and mate. Search for some of them!

W V R D H W T E I O O X N L R
C D W N Y L F E R I F C N E Z
Q U H T O M Z J S D C V Y F L
A L U T N A R A T U W P V Q P
F O O K T Z Q N T H O B Q Z G
V N K I M I K O O A M M Y S G
E D E P I L L I M L R X E K U
C C G E C K O P M N M E I C T
B G O R F E E R T E B X B G N
T E I H Q T P O L E X I J K U
G L X G C R I C K E T D M O S
N X L O H B N S X P B K H W I
N R C H G T A M Y C T O Z G U
K W N A C E N T I P E D E L P
S Y F N T X H Y S L F Q I D Q

Find the names of these nocturnal animals!

BAT
CENTIPEDE
CRICKET
FIREFLY

GECKO
MILLIPEDE
MOTH
MOUSE

RAT
SCORPION
TARANTULA
TREEFROG

Mots Mêlés : Animaux Nocturnes de Saint-Martin !

Les animaux nocturnes dorment ou se cachent pendant la journée, et sortent la nuit. Être nocturne peut les aider à éviter le soleil brûlant ou les prédateurs qui chassent dans la journée. Lorsque la nuit tombe, les animaux nocturnes de Saint-Martin se mettent à chercher de la nourriture, à manger, et à s'accoupler. Recherche-en quelques-uns !

P Q V G R I L L O N P S E Q U
R A T Y W K Q T Z Z O G E H E
A P W B B S O U R I S D S W P
I U N E N E L A H P M C E U M
N C M D I E R G S G T E G E Z
E B Y S I R U O S E V U A H C
T J G M H O X I U K V W J K D
T R A Z O V U Z O K C E G E N
E J L A O J W B U V E U B L S
K R E D E P I L L I M D W I T
P V A T Q E L O I C U L A P D
L P O B O U L Z F A H Y Q A C
X C E R D N E P O L O C S S Z
L Y J Q X Q D A M V H P D Z U
O E N O I P R O C S J T Q S X

Retrouve ces noms d'animaux nocturnes !

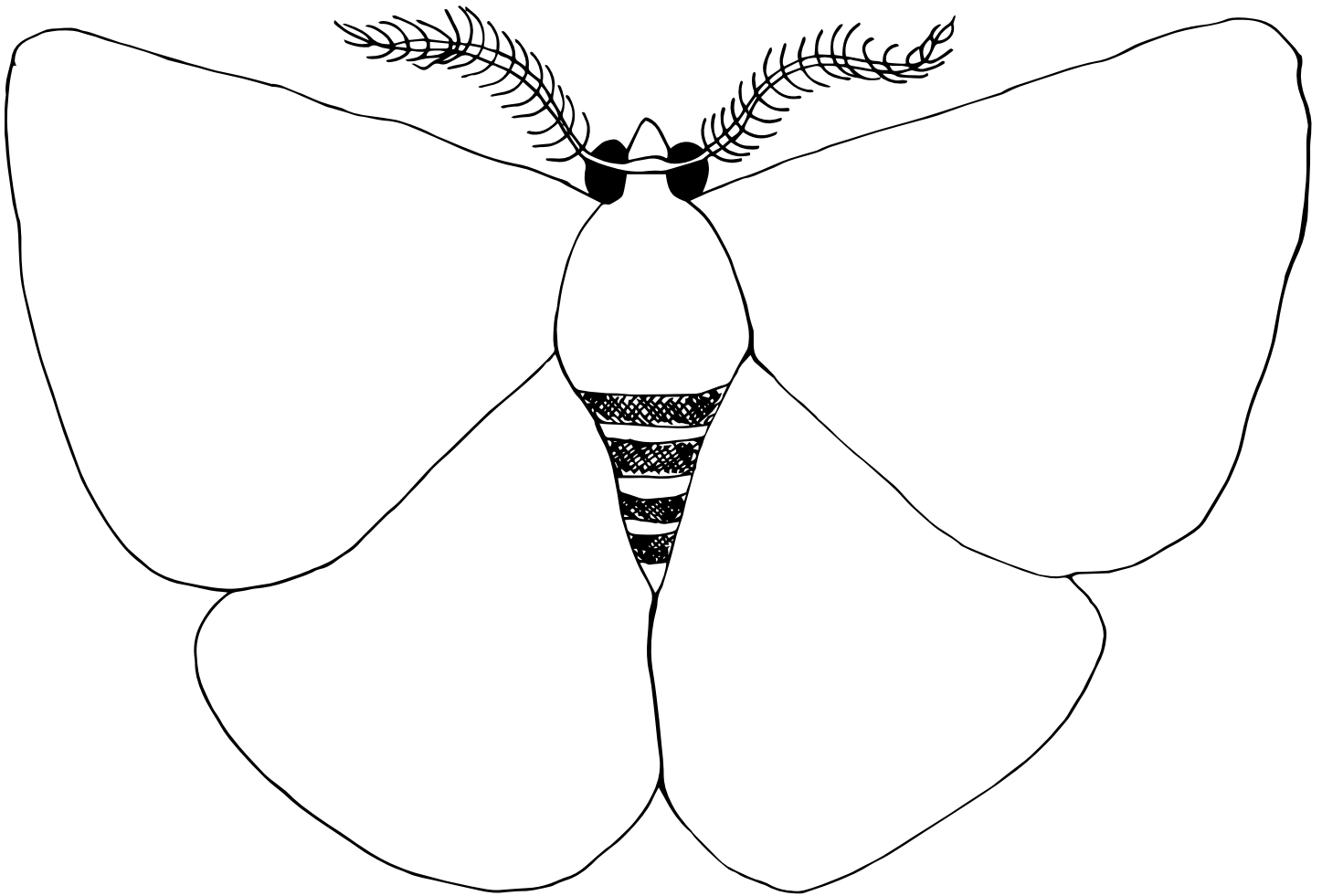
CHAUVE-SOURIS
SCOLOPENDRE
GRILLON
LUCIOLE

GECKO
MILLIPEDE
PHALENE
SOURIS

RAT
SCORPION
MYGALE
RAINETTE

Imagine & Draw!

Create an amazing pattern for this moth's wings!



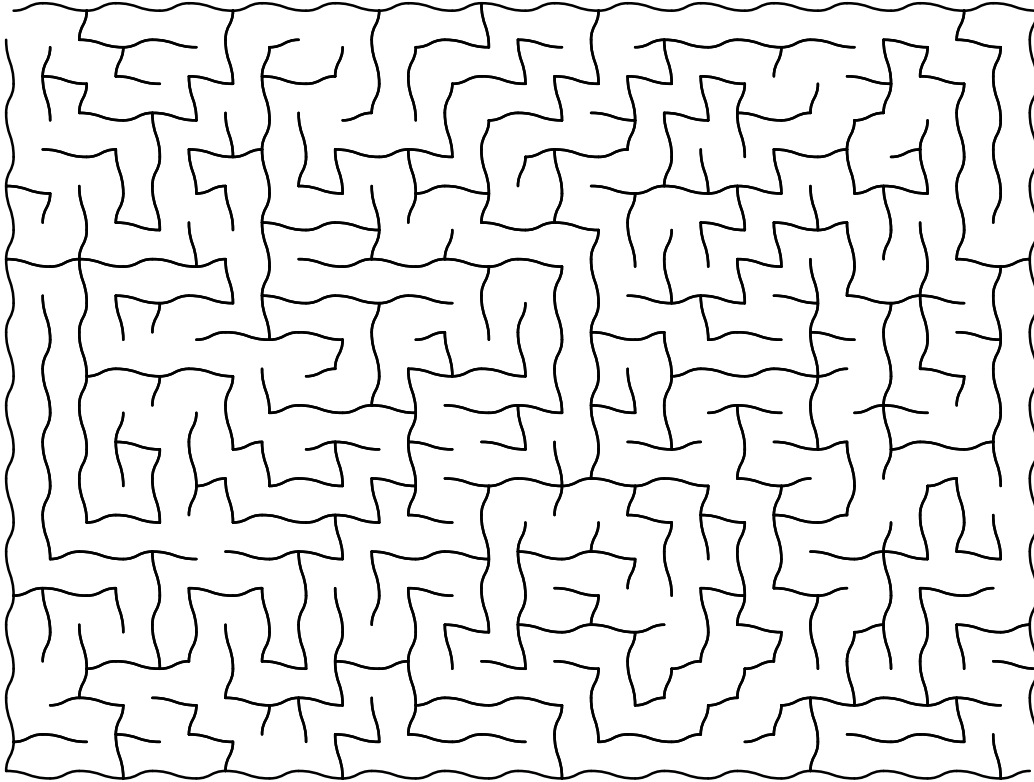
Imagine & Dessine !

Crée un motif étonnant pour les ailes de ce papillon de nuit !

Jamaican Fruit Bat Maze

Did you know there are eight different kinds of bats on St. Martin? One is the Jamaican Fruit Bat, a Caribbean bat that eats fruit. Bats are our only native mammals. (Mammals are animals that breathe air, have hair or fur, and produce milk to feed their young—like humans, cows, cats and bats.) Bats sleep during the day, and fly around at night to find food.

This Jamaican Fruit Bat just woke up, and it's hungry! Help it find some fruit to eat!



Lababyrinthe d'Artibée de Jamaïque

Sais-tu qu'il y a huit sortes de chauves-souris différentes à Saint-Martin ? L'un est l'Artibée de Jamaïque, une chauve-souris des Caraïbes qui mange des fruits. Les chauves-souris sont les seuls mammifères natifs de l'île. (Les mammifères sont des animaux qui respirent de l'air, ont des poils ou de la fourrure, et produisent du lait pour nourrir leurs petits – comme les humains, les vaches, les chats et les chauves-souris.) Les chauves-souris dorment pendant la journée, et volent la nuit pour trouver de la nourriture.

Cette Artibée de Jamaïque vient de se réveiller et elle a faim ! Aide-la à trouver des fruits à manger !

Bat Cave Imaginarium Activity!

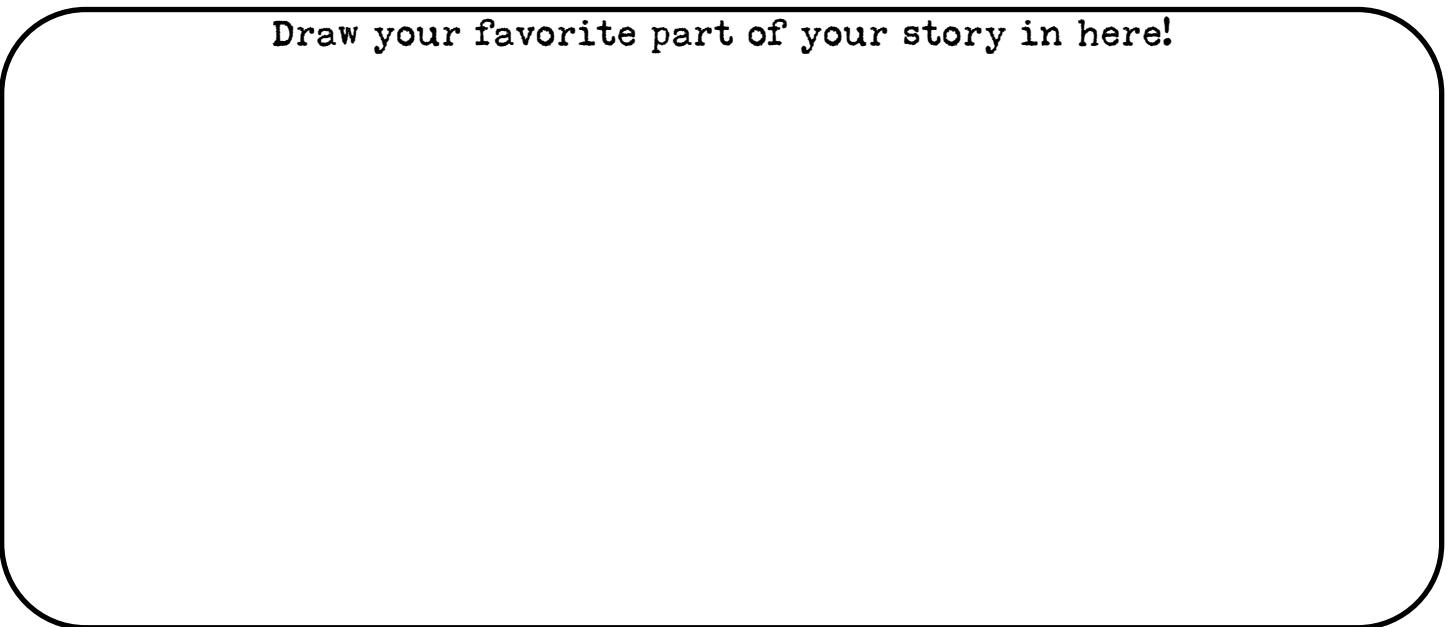
Think about the words in the bubble below.
Then use them to write a story about wildlife in St. Martin's caves!
Draw a picture from your story in the other bubble. Have fun!

cave bats spider
cricket wasp hermit crab

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!



Activité Imaginarium : Grotte de Chauves-souris !

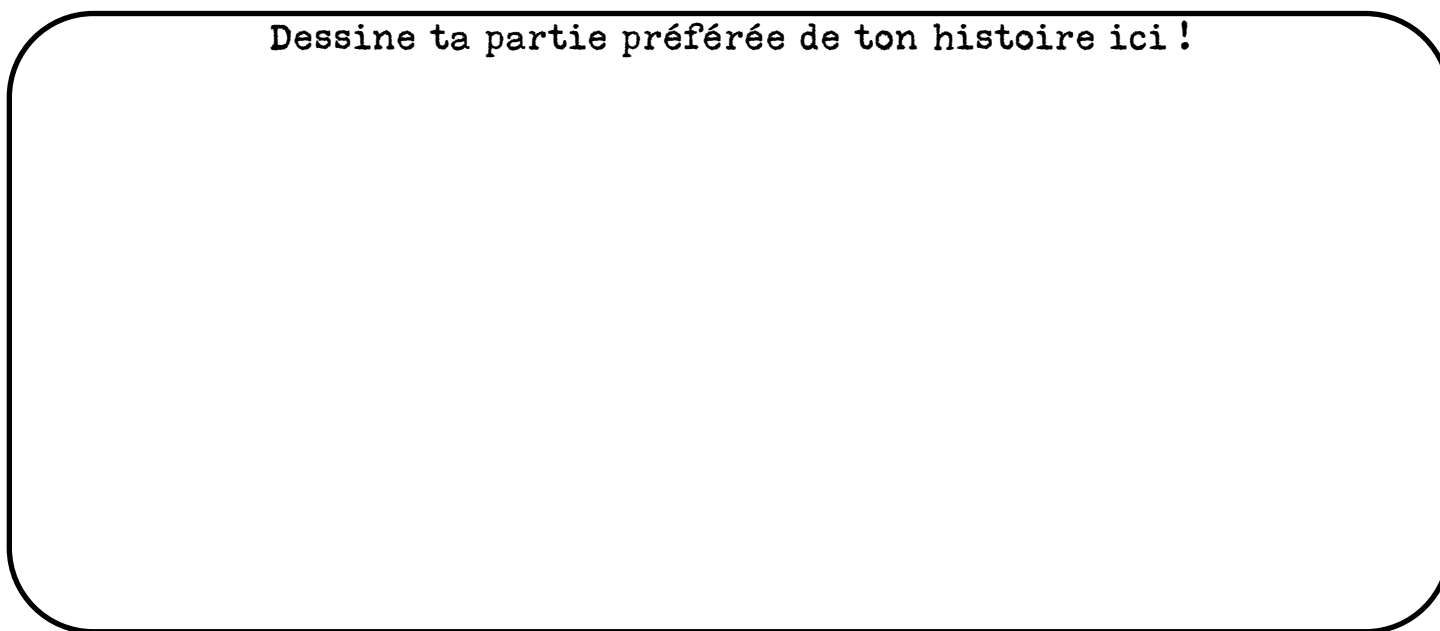
Pense aux mots dans la bulle ci-dessous. Ensuite, utilise les mots pour écrire une histoire sur la faune des grottes de Saint-Martin !
Fais un dessin de ton histoire dans l'autre bulle. Amuse-toi bien !

grotte chauves-souris araignée
grillon guêpe bernard-l'hermite

Titre de ton histoire : _____

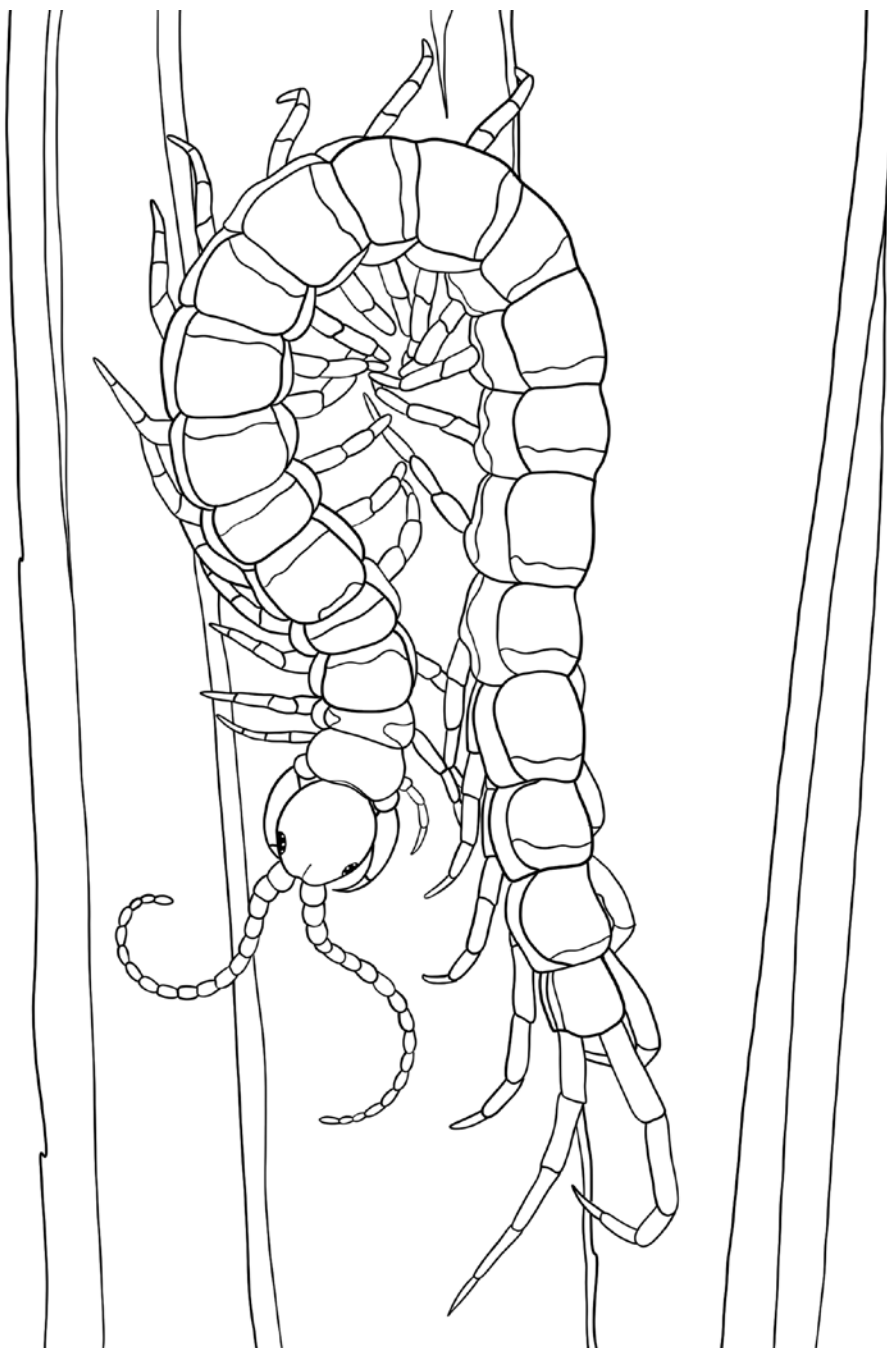
Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !



VIETNAMESE GIANT CENTIPEDE

This is one of the biggest centipedes on the planet! It's not from St. Martin. People brought it here by accident. It has powerful venom and a painful bite. It eats anything it can kill, including our special lizards.

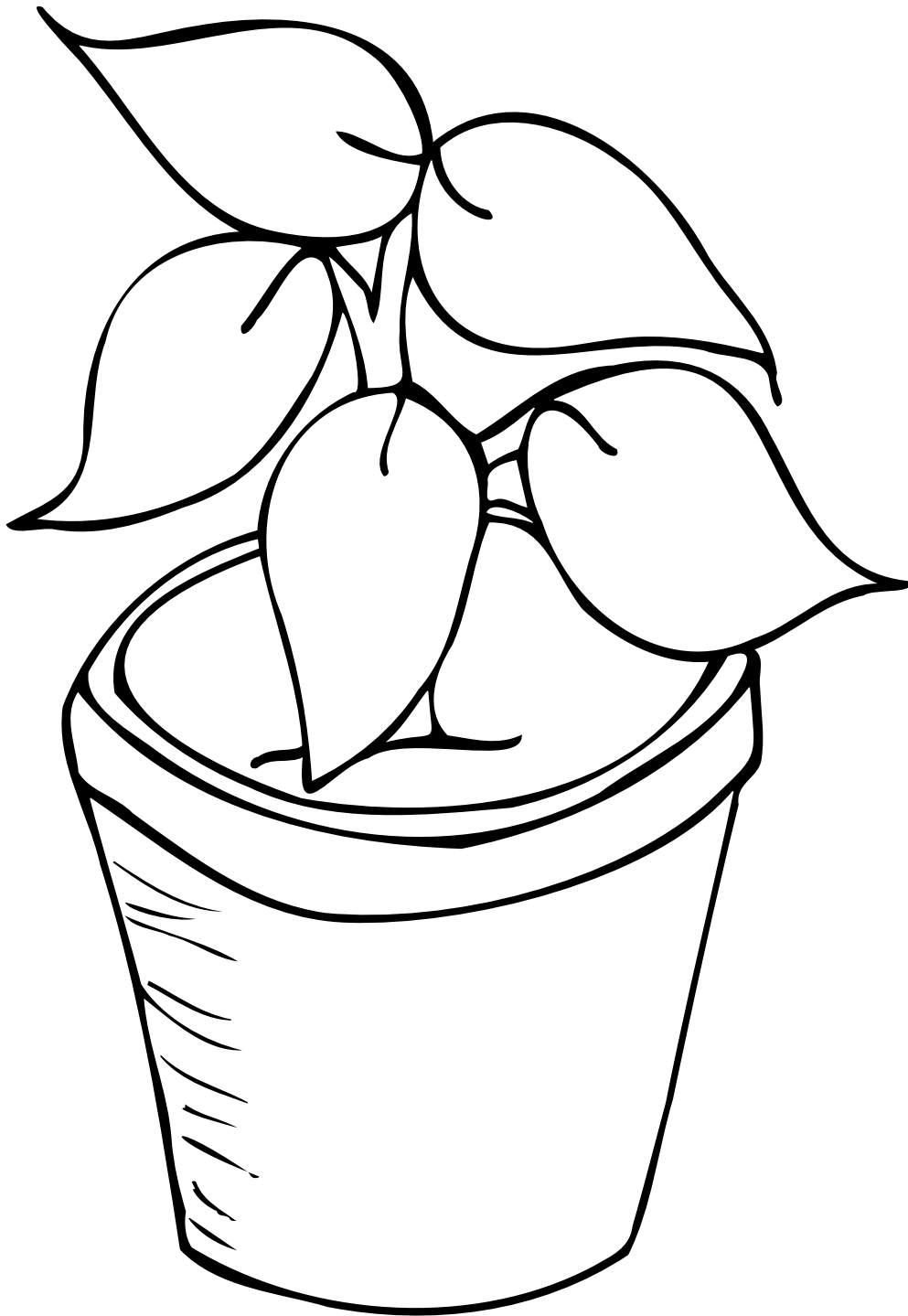


SCOLOPENDRE GÉANTE DU VIETNAM

Il s'agit d'une des plus grosses scolopendres de la planète ! Elle n'est pas native de Saint-Martin. Les gens l'ont amenée ici par accident. Elle a un venin puissant et une morsure douloureuse. Elle mange tout ce qu'elle peut tuer, y compris nos lézards spéciaux.

Imagine & Draw!

Animals that aren't from St. Martin can be brought here by accident in potted plants. Many frogs, snails, insects and spiders get here this way. Who arrived in this plant?

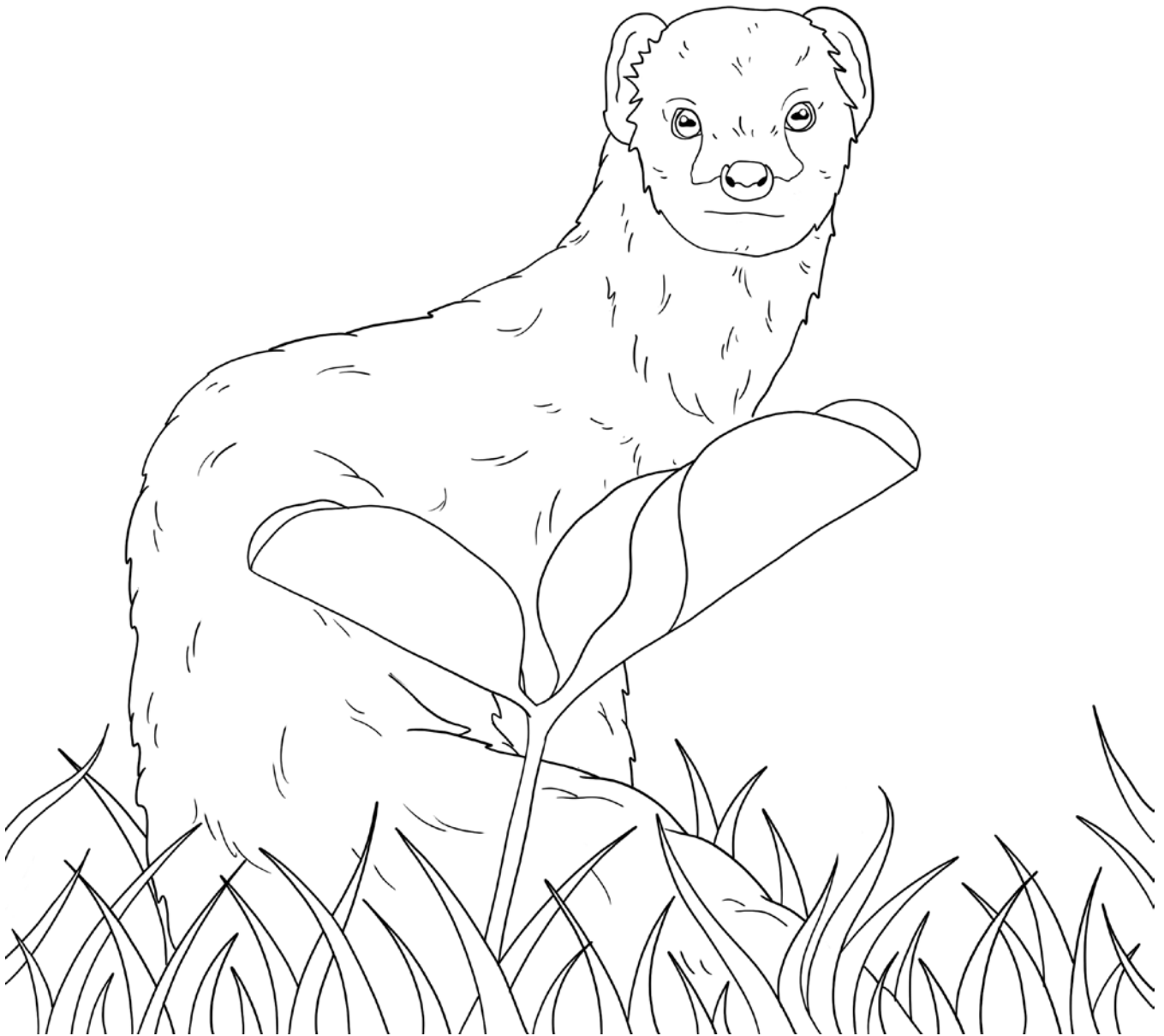


Imagine & Dessine !

Des animaux qui ne sont pas de Saint-Martin peuvent être amenés ici par accident dans des plantes en pot. Beaucoup de grenouilles, d'escargots, d'insectes et d'araignées arrivent ici de cette façon. Qui est arrivé dans cette plante ?

MONGOOSE

People brought the mongoose to St. Martin in 1888. It is invasive here. That means it harms our native wildlife. It wiped out three of our special native animals: the Lesser Antillean Iguana, the St. Martin Skink, and the Leeward Island Racer.



MANGOUSTE

Les gens ont amené la mangouste à Saint-Martin en 1888. Elle est envahissante ici. Cela signifie qu'elle nuit à notre faune native. Elle a anéanti trois de nos animaux natifs spéciaux : l'Iguane des Petites Antilles, le Scinque de Saint-Martin et la Couresse du Banc d'Anguilla.

What's The Problem?

St. Martin has many introduced plants and animals. These are plants and animals that are not native to this island. People brought most of them here, on purpose or by accident. They are also called invasive species if they are harmful. Some harm native plants, animals and habitats. They can also hurt people, or businesses.

Your mission is to match the introduced species with one of the big problems it causes here! Draw a line from the plant or animal on the left, to the problem on the right.

Introduced Species *Espèces introduites*

Mongoose }
Mangouste

Black Rat }
Rat noir

Vervet Monkey }
Singe vervet

Coralita }
Coralita

Dengue Mosquito }
Moustique de la dengue

Tilapia }
Tilapia

Pink Bollworm }
Ver rose

{ Spreads diseases to people, like dengue and Zika
Elle transmet des maladies aux gens, comme la dengue et le Zika

{ Helped end St. Martin's cotton industry in the 1920s
Il a aidé à éliminer l'industrie du coton ici dans les années 1920

{ Eats native reptiles, it already wiped out three species!
Elle mange des reptiles indigènes, et a déjà anéanti trois espèces !

{ Disrupts and damages pond ecosystems
Il perturbe les écosystèmes des étangs

{ Eats the eggs and chicks of native seabirds
Il mange les œufs et oisillons des oiseaux marins indigènes

{ Grows over and kills native trees and plants
Elle étouffe et tue les arbres et les plantes indigènes

{ Destroys people's gardens and fruit trees
Il détruit les jardins et les arbres fruitiers

Quel Est Le Problème ?

À Saint-Martin, il y a beaucoup de plantes et d'animaux introduits. Ce sont des plantes et des animaux qui ne sont pas natifs de cette île. Les gens ont amené la plupart d'entre eux ici, volontairement ou par accident. S'ils sont nuisibles, ils sont aussi appelés envahissants. Certains nuisent aux plantes, aux animaux et aux habitats natifs de l'île. Ils peuvent également nuire aux gens ou aux entreprises.

Ta mission est de relier l'espèce introduite avec l'un des gros problèmes qu'elle cause ici ! Trace une ligne de la plante ou de l'animal sur le côté gauche, au problème sur la droite.

GREEN IGUANA

This iguana is not native to St. Martin. The mongoose killed off our native iguana long ago. Young Green Iguanas are bright green. Adults can be green, gray, brown or almost black. Males turn bright orange when they are looking for a mate.

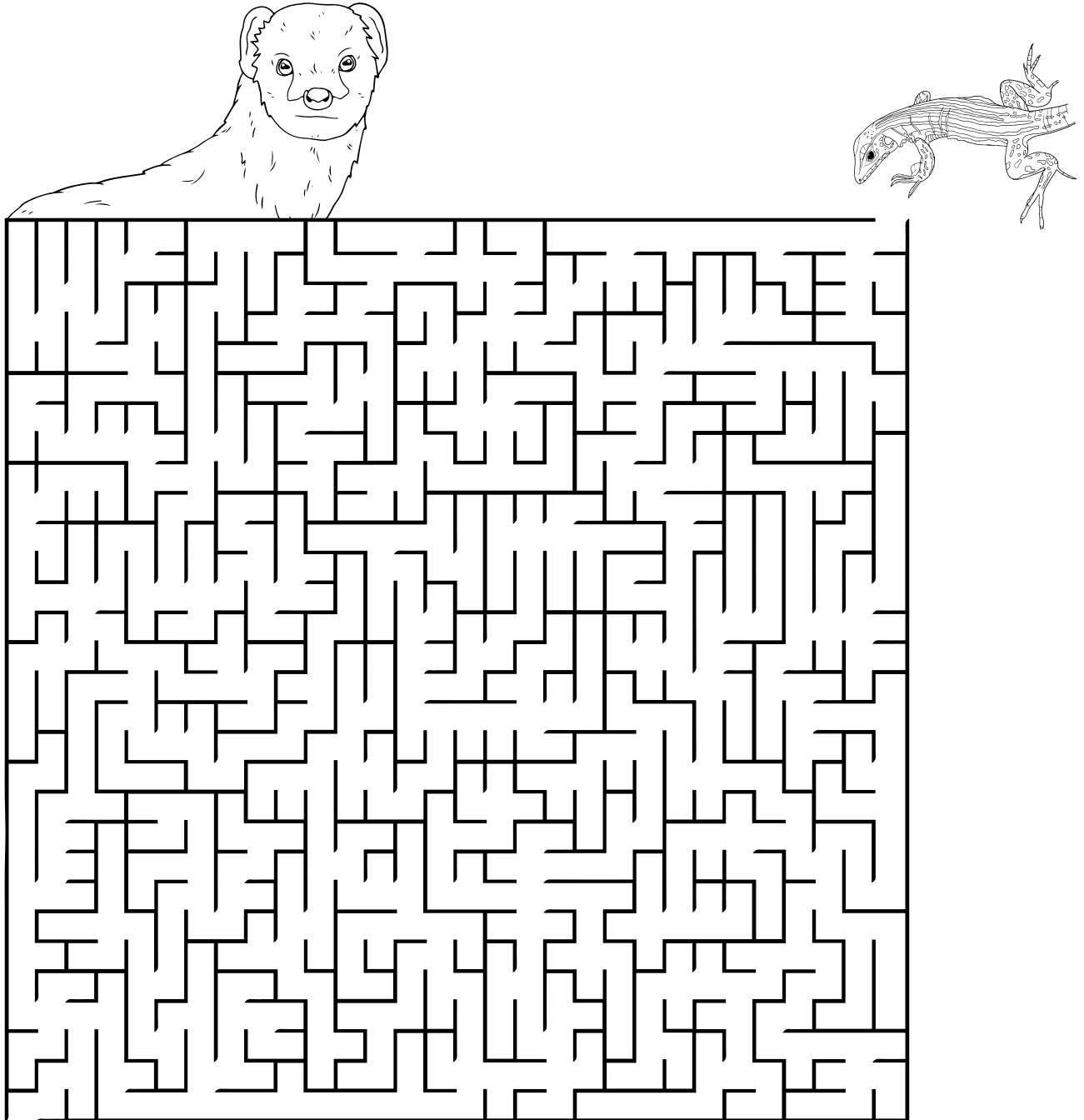


IGUANE VERT

Cet iguane n'est pas natif de Saint-Martin. La mangouste a anéanti notre iguane natif il y a longtemps. Les jeunes Iguanes verts sont vert vif. Les adultes peuvent être verts, gris, bruns ou presque noirs. Les mâles deviennent orange vif lorsqu'ils cherchent un partenaire.

Maze: Escape from the Mongoose

The mongoose is not native to St. Martin. That means it's not originally from here. It's also invasive, which means it causes problems for our native wildlife. The mongoose has already killed off three of our special native reptiles! And it's still hunting our special ground lizard. Help this St. Martin Ground Lizard escape from the mongoose!



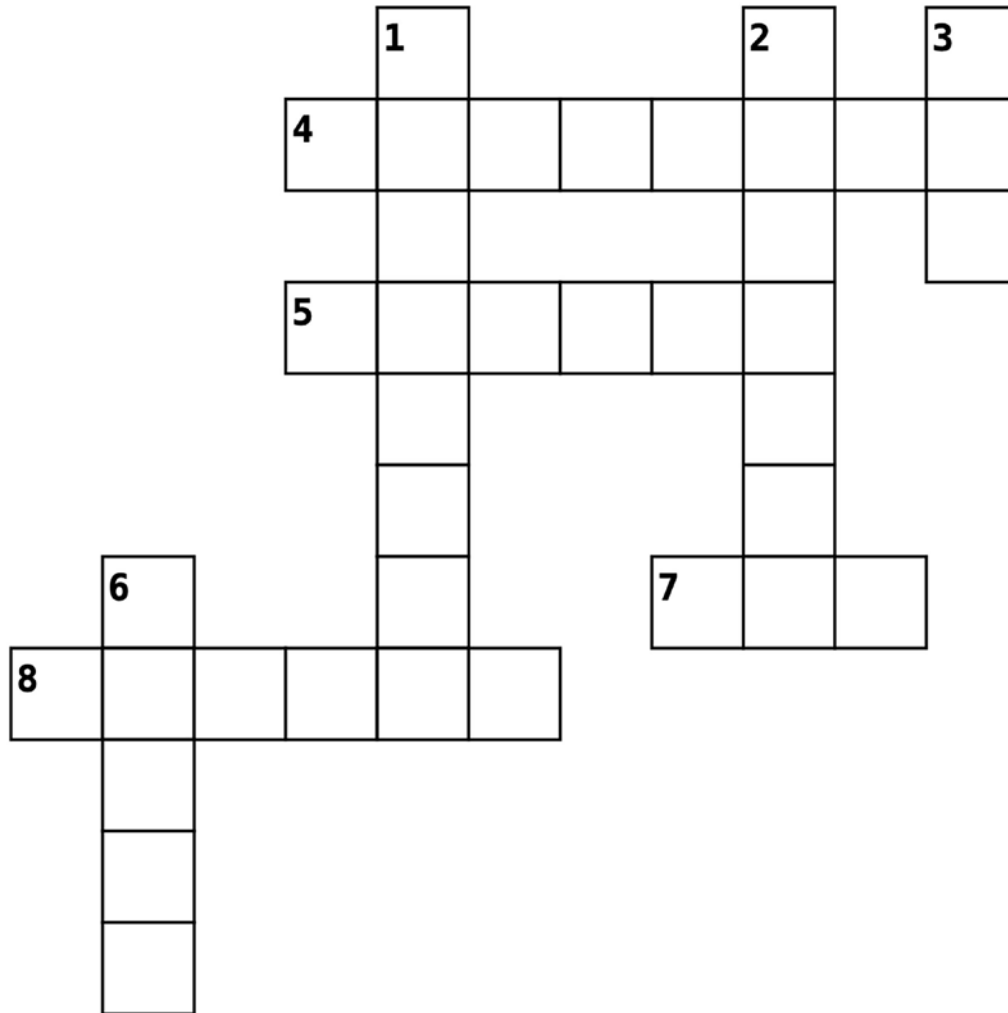
Labryrinthe : Échappe à la Mangouste

La mangouste n'est pas native de Saint-Martin. Cela signifie qu'elle n'est pas originaire d'ici. Elle est également envahissante, ce qui signifie qu'elle menace notre faune native. La mangouste a déjà éliminé trois de nos reptiles natifs spéciaux ! Et elle chasse toujours notre lézard de terre spécial. Aide ce Lézard de terre de Saint-Martin à échapper à la mangouste !

Introduced Species Crossword!

People have brought new plants and animals to the Caribbean since prehistoric times, both by accident and on purpose. These are called introduced species. But the balance of nature on an island is really fragile. So when new things arrive from outside, it can be disastrous!

Just one introduced species can cause many different problems. It can hurt local wildlife and habitats. It can wipe out special kinds of plants or animals forever, and even damage whole ecosystems. It can also be bad for people, or businesses. Guess some of St. Martin's introduced species in this crossword!



Across

4. This pink-flowered vine grows over native trees and plants, and smothers them.
5. This big lizard can be green, gray, brown or orange. The ones here today are not originally from St. Martin!
7. It's furry, purry, and usually a pet. But many live wild here and hunt local birds.
8. It's smart, climbs trees and has a long tail. It eats lots of native wildlife, and also destroys gardens!

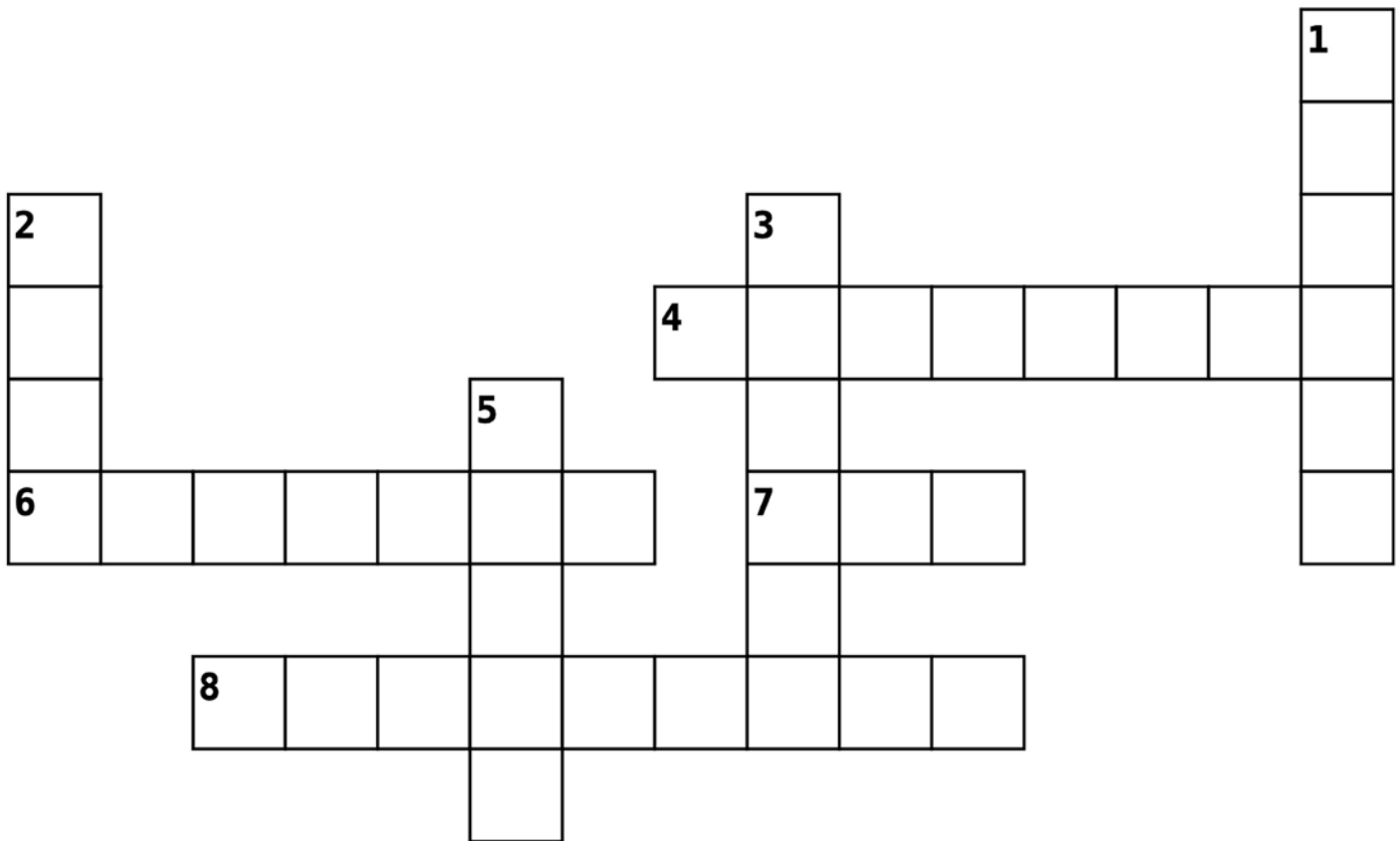
Down

1. It's long, furry, and eats native reptiles and birds. It already wiped out three of our special reptiles!
2. This introduced fish eats native fish and water plants, and disrupts pond ecosystems.
3. Colonizers accidentally brought this hairy pest here by ship. It eats crops, and seabird eggs and chicks.
6. It may seem cute, but this tiny rodent infests houses, carries disease, and poops in people's food!

Mots Croisés : Espèces Introduites !

Les gens ont amené de nouveaux animaux et plantes dans les Caraïbes depuis la préhistoire, par accident et volontairement. On les appelle des espèces introduites. Mais l'équilibre de la nature sur une île est très fragile. Alors quand de nouvelles choses arrivent de l'extérieur, ça peut être catastrophique !

Une seule espèce introduite peut causer de nombreux problèmes différents. Elle peut nuire à la faune et aux habitats locaux. Elle peut anéantir à jamais des types spéciaux de plantes ou d'animaux, et même nuire aux écosystèmes entiers. Cela peut aussi être mauvais pour les personnes ou les entreprises. Devine quelques-unes des espèces introduites à Saint-Martin dans ce jeu de mots croisés !



Horizontal

4. Cette liane à fleurs roses pousse sur les arbres et les plantes indigènes, et les étouffe.
6. Ce poisson introduit mange des plantes aquatiques et des poissons indigènes, et perturbe les écosystèmes des étangs.
7. Les colonisateurs ont accidentellement amené ce ravageur poilu ici par bateau. Il mange des récoltes, et aussi les œufs et oisillons d'oiseaux marins.
8. Elle est longue, poilue et mange des reptiles et des oiseaux indigènes. Elle a déjà anéanti trois de nos reptiles spéciaux !

Vertical

1. Ce gros lézard peut être vert, gris, brun ou orange. Ceux qui sont ici aujourd'hui ne sont pas originaires de Saint-Martin !
2. Il est poilu, ronronne, et est généralement un animal de compagnie. Mais beaucoup vivent à l'état sauvage ici et chassent les oiseaux locaux.
3. Il peut sembler mignon, mais ce petit rongeur infeste les maisons, est porteur de maladies et fait caca dans la nourriture des gens !
5. Il est intelligent, grimpe aux arbres et a une longue queue. Il mange beaucoup de faune indigène, et détruit aussi les jardins !

St. Martin Ponds Imaginarium Activity!

Think about the words in the bubble below.

Then use them to write a story about pond life!

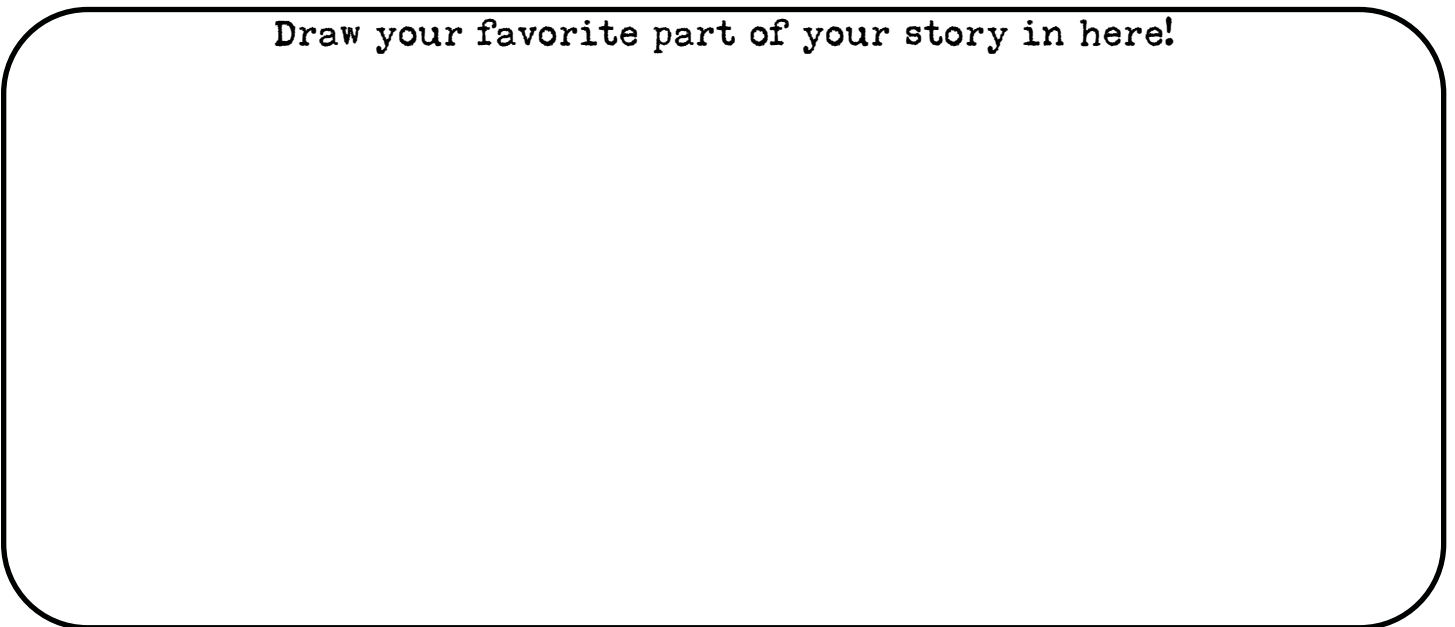
Draw a picture from your story in the other bubble. Have fun!

pond mangrove egret
fish shrimp crab

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!



Activité Imaginarium : Étangs de Saint-Martin !

Pense aux mots dans la bulle ci-dessous.

Ensuite, utilise les mots pour écrire une histoire sur la vie des étangs !

Fais un dessin de ton histoire dans l'autre bulle. Amuse-toi bien !

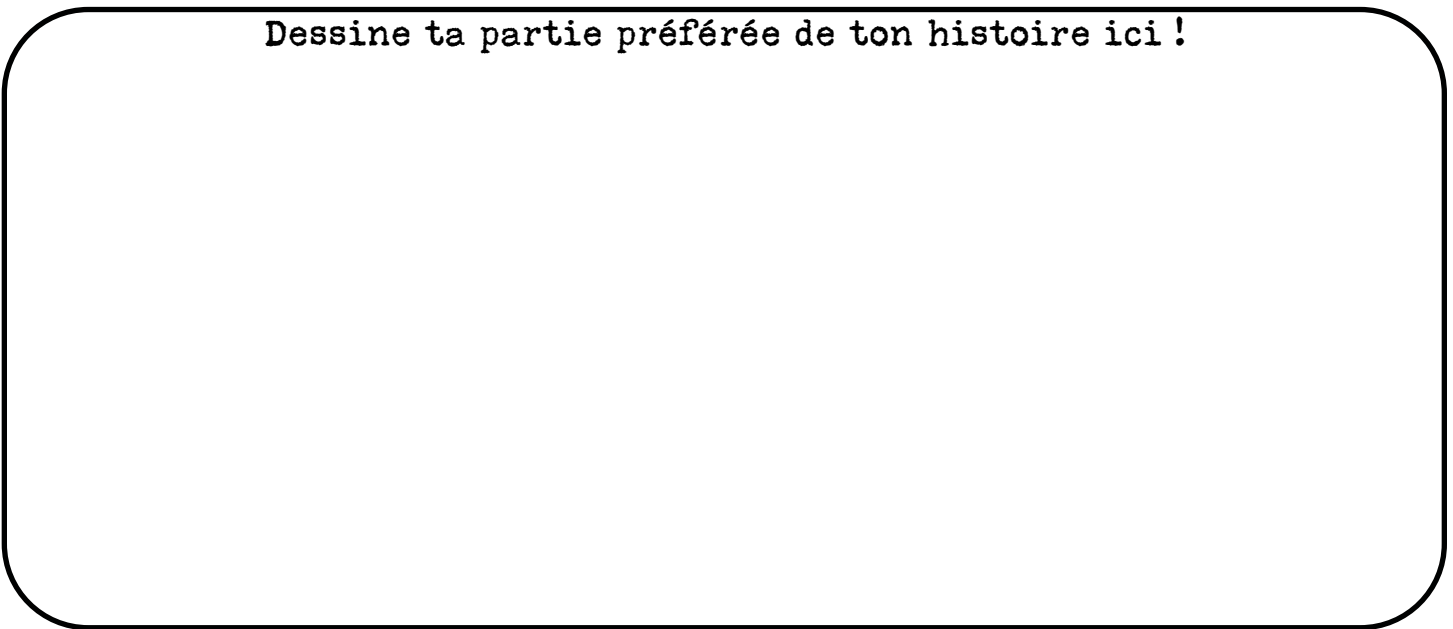
étang mangrove aigrette

poisson crevette crabe

Titre de ton histoire : _____

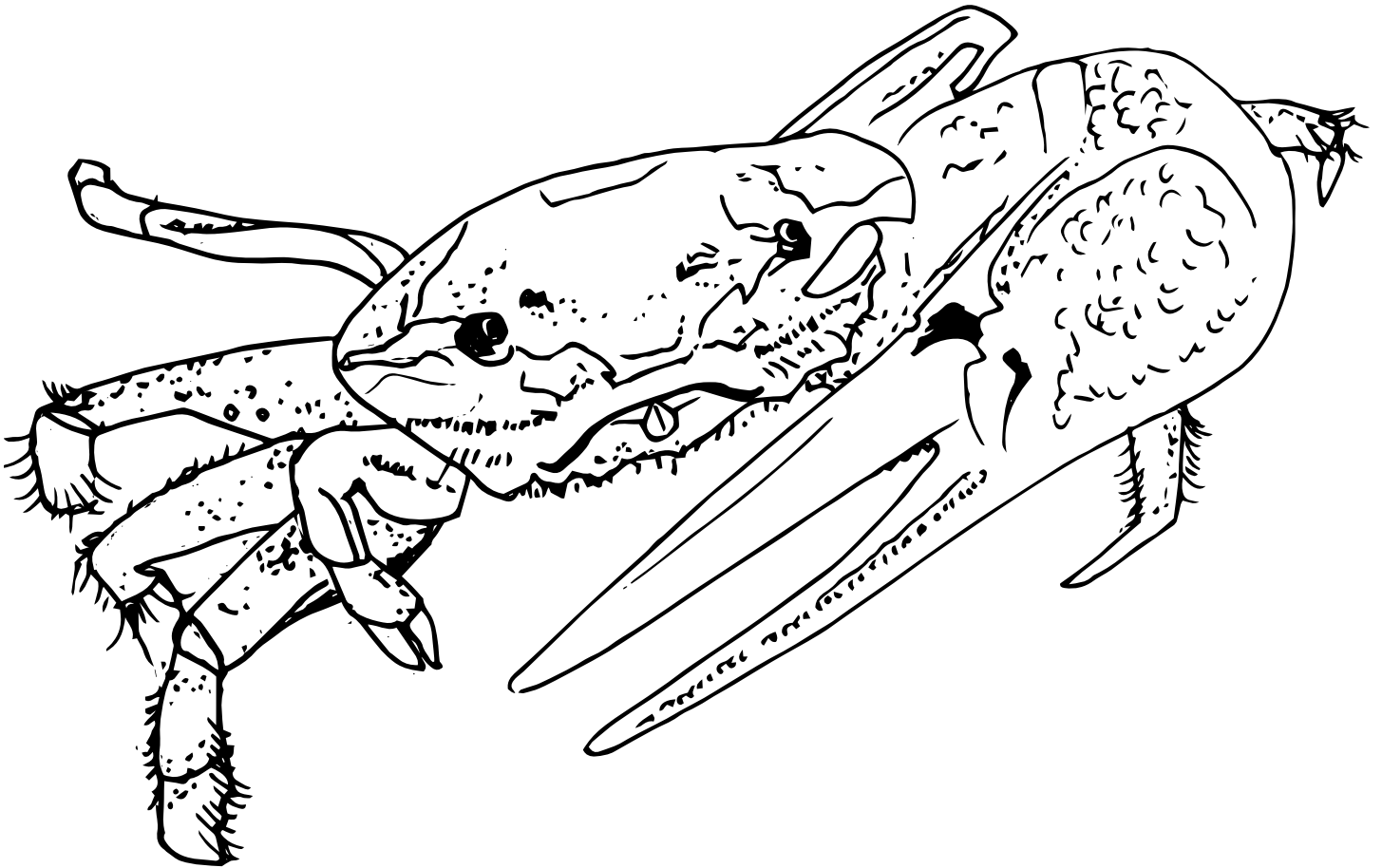
Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !



FIDDLER CRAB

Fiddler Crabs live around ponds on St. Martin. They use their little claw to grab tiny bits of food in the sand. The male crabs have one giant claw. When they eat, their little claw keeps moving from the sand to their mouth, back and forth across their big claw. It looks like they're playing a fiddle or violin. That's how they got their name!



CRABE VIOLONISTE

Les Crabes violonistes vivent autour des étangs de Saint-Martin. Ils utilisent leur petite pince pour saisir de minuscules morceaux de nourriture dans le sable. Les crabes mâles ont une très grosse pince. Quand ils mangent, leur petite pince continue de bouger du sable à leur bouche, d'avant en arrière à côté de leur grosse pince. On dirait qu'ils jouent du violon. C'est ainsi qu'ils tirent leur nom !

Pond Cinquain!

Cinquains are poems that have 5 lines. There are many ways to create cinquains. Try this one! Start with one word that's related to St. Martin's ponds. It could be "pond" or the name of an animal you'd see there, or something else!

Line 1 = 1 word
Line 2 = 2 words
Line 3 = 3 words
Line 4 = 4 words
Line 5 = 1 word

heron
crafty, silent
waiting, searching, striking
beak full of fish
hunter

A large rectangular box with a decorative border, containing five horizontal lines for writing a cinquain poem. The lines are arranged in a staggered, centered format to guide the student's writing.

Cinquain d'Étang !

Les cinquains sont des poèmes de 5 lignes. Il existe de nombreuses façons de créer des cinquains. Essaie celle-ci! Commence par un seul mot lié aux étangs de Saint-Martin. Cela pourrait être « étang », le nom d'un animal qu'on y voit, ou autre chose !

Ligne 1 = 1 mot
Ligne 2 = 2 mots
Ligne 3 = 3 mots
Ligne 4 = 4 mots
Ligne 5 = 1 mot

héron
rusé, silencieux
attendant, cherchant, saisissant
bec plein de poisson
chasseur

WHO LAYS EGGS?

This page is full of amazing living things you can see on St. Martin.
Circle every one that lays eggs!

Bearded Anole

Anolis de Saint-Martin

Hairy Tarantula

Mygale soyeuse

Sugar Bird

Sucrier

Guppy

Guppy

Fisherman Bat

Chauve-souris pêcheuse

Mongoose

Mangouste

Green Heron

Héron vert

Gaïac

Gaïac

Jack Spaniard

Guêpe papier

Mosquito

Moustique

Green-throated Carib

Colibri falle-vert

Vervet Monkey

Singe vervet

Anguilla Bank Anole

Anolis du Banc d'Anguilla

Fire Ant

Fourmi de feu

Fiddler Crab

Crabe violoniste

Antillean Carpenter Bee

Abeille charpentière des Antilles

Jamaican Fruit Bat

Artibée de Jamaïque

St. Martin Ground Lizard

Lézard de terre de Saint-Martin

Green Iguana

Iguane vert

Black Rat

Rat noir

Leaf Mimic Katydid

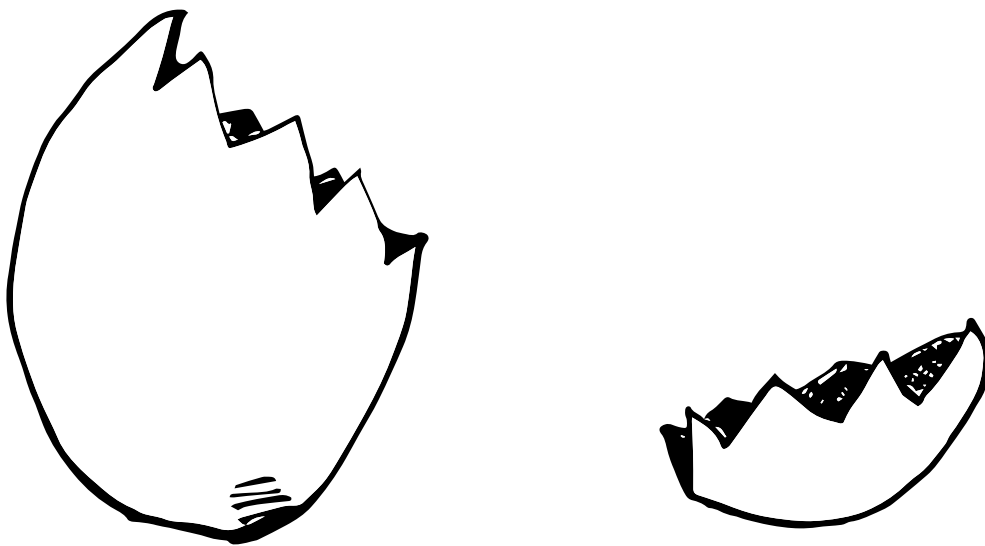
Sauterelle feuille

QUI POND DES ŒUFS ?

Cette page est pleine d'étonnantes êtres vivantes qu'on peut voir à Saint-Martin.
Entoure tous ceux qui pondent des œufs !

Imagine & Draw!

Who just hatched out of this egg?

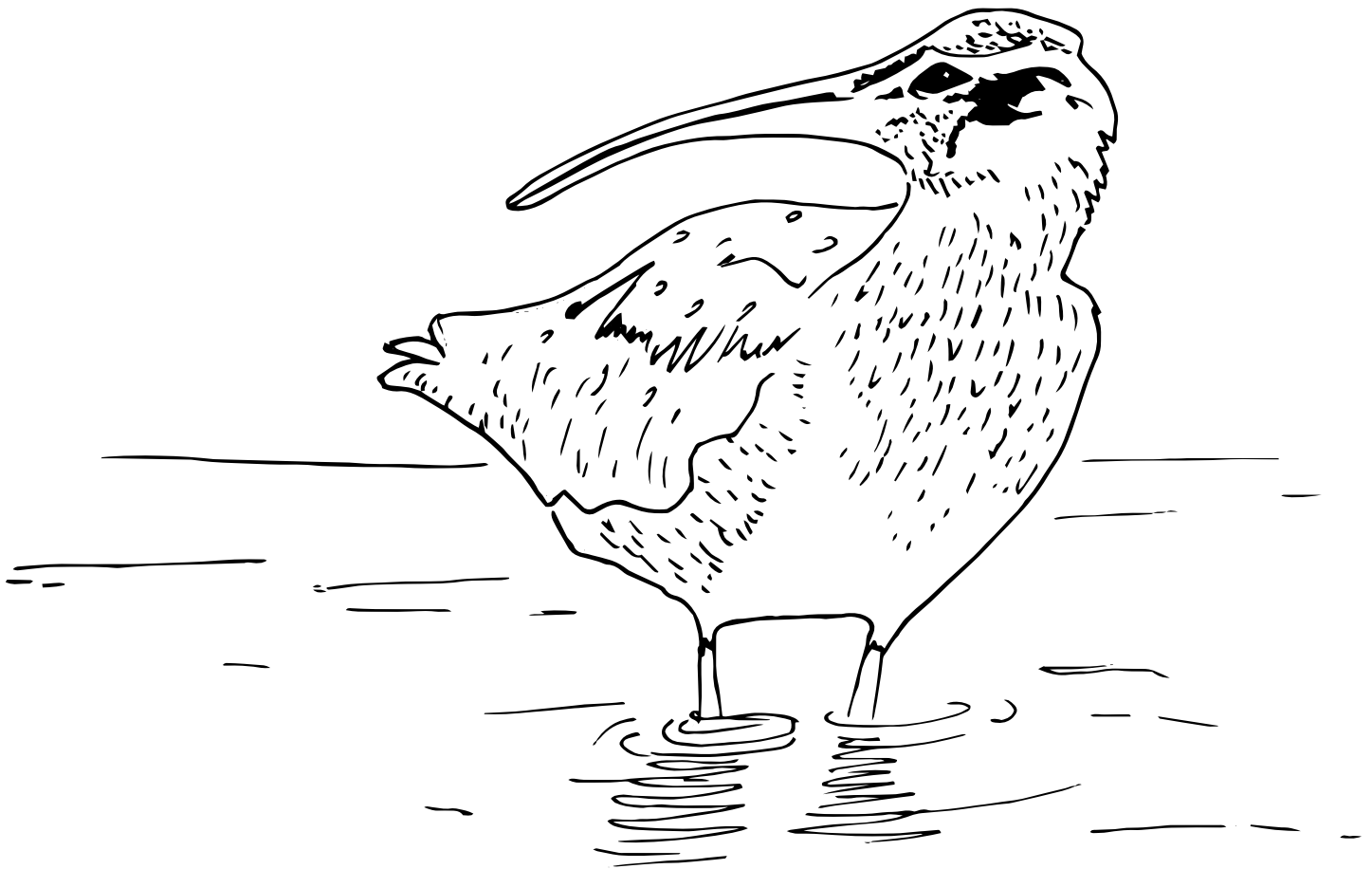


Imagine & Dessine !

Qui vient d'éclore de cet oeuf ?

WHIMBREL

The Whimbrel is one of our migratory birds. That means it doesn't live on St. Martin all the time. For part of the year, it lives up north in the Arctic. Every fall, it flies thousands of miles to get here. The Whimbrel eats Fiddler Crabs. Its long, curvy beak is perfect for grabbing them out of the holes they hide in!

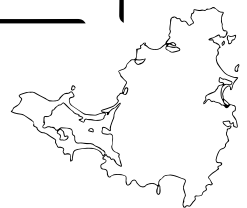
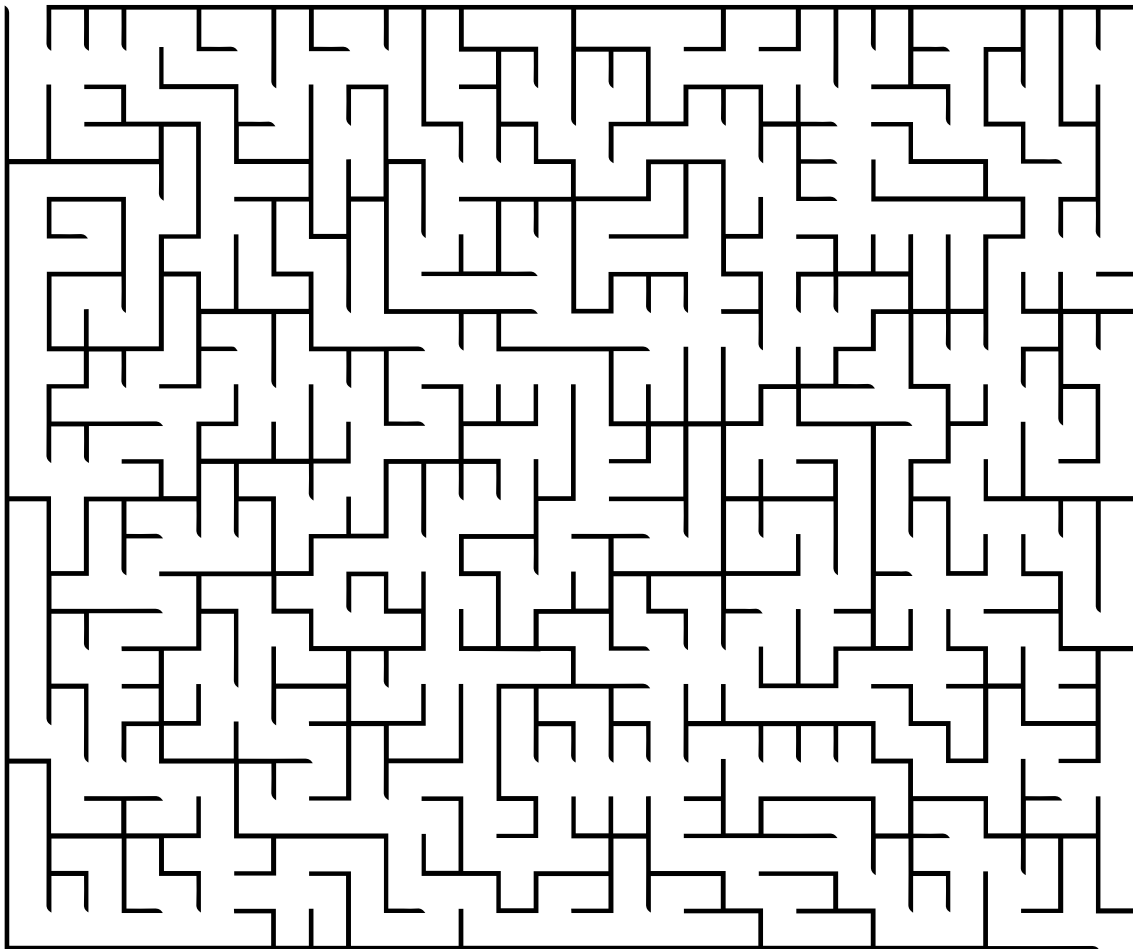
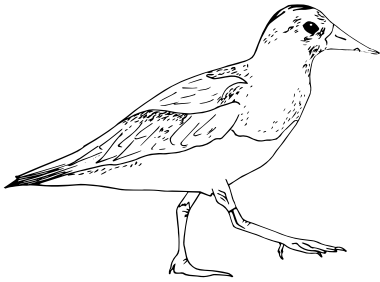


COURLIS HUDSONIEN

Le Courlis hudsonien est l'un de nos oiseaux migrateurs. Cela signifie qu'il ne vit pas tout le temps à Saint-Martin. Pendant une partie de l'année, il vit au nord dans l'Arctique. Chaque automne, il vole des milliers de kilomètres pour arriver ici. Le Courlis hudsonien mange des Crabes violonistes. Son bec long et courbé est parfait pour les sortir des trous dans lesquels ils se cachent !

Ruddy Turnstone Migration Maze

The Ruddy Turnstone gets its name from turning over stones to find food. It's one of St. Martin's migratory birds, so it only lives here for part of the year. This little bird flies a long way to get to this island. It can fly over 1,000 km a day! Help this Ruddy Turnstone get to St. Martin!



Labryrinthe de Tournepierre à Collier

Le Tournepierre à collier tire son nom du fait qu'il retourne des pierres pour trouver de la nourriture. C'est l'un des oiseaux migrateurs de Saint-Martin, donc il ne vit ici qu'une partie de l'année. Ce petit oiseau vole très loin pour se rendre sur cette île. Il peut voler plus de 1 000 km par jour ! Aide ce Tournepierre à collier à retourner à Saint-Martin !

Bird Word Search!

St. Martin's marvelous migratory birds

Some of St. Martin's birds are migratory. That means they only live on this island for part of the year. They fly hundreds of miles to get here! Search for the names of some of our special migratory birds.

W	F	J	P	R	Z	J	U	J	R	Q	D	P	G	H
Q	E	N	P	J	B	A	H	L	G	L	K	M	S	D
C	K	I	N	G	F	I	S	H	E	R	H	K	P	N
B	K	K	H	U	L	P	Y	S	W	A	V	S	L	U
V	M	G	O	L	W	T	P	G	C	R	S	C	O	Y
L	P	Y	U	Z	I	T	W	P	N	D	A	B	V	G
Z	E	G	L	J	L	I	H	K	O	E	N	Z	E	G
C	J	I	K	N	L	R	H	D	S	S	D	P	R	Y
E	W	T	P	E	E	W	Q	V	G	N	P	L	Q	G
T	U	R	N	S	T	O	N	E	D	M	I	R	J	R
S	Y	U	W	K	K	A	L	Z	D	B	P	P	E	C
B	S	K	L	O	D	J	N	E	O	L	E	G	E	Y
G	T	X	L	W	R	Q	T	S	Z	E	R	U	D	D
H	E	D	H	T	N	M	X	I	Q	S	B	T	N	T
M	G	R	M	S	L	B	D	R	C	N	V	Q	J	U

Find these bird names!

GULL
KINGFISHER
OSPREY
PLOVER

SANDPIPER
SNIPE
TURNSTONE
WILLET

Mots Mêlés Oiseaux !

Les merveilleux oiseaux migrants de Saint-Martin

Certains oiseaux de Saint-Martin sont migrants. Cela signifie qu'ils vivent une partie de l'année sur cette île, et une partie de l'année ailleurs. Ils parcourent des centaines de kilomètres pour arriver ici ! Retrouve les noms de certains de nos oiseaux migrants spéciaux.

O	G	D	U	S	V	W	T	M	F	W	Y	Q	H	N
X	I	B	Z	D	G	F	D	A	N	C	G	O	O	I
B	K	W	E	I	U	A	M	R	T	O	E	B	C	Z
E	C	H	J	C	D	C	Q	T	C	J	J	V	E	L
C	H	F	R	C	A	A	V	I	X	J	X	I	V	I
A	Y	A	B	F	V	S	Z	N	X	V	C	K	E	V
S	M	A	A	P	O	M	S	P	E	Q	H	T	W	R
S	O	W	L	L	A	C	N	E	M	A	E	A	W	E
I	U	F	B	U	R	Q	R	C	A	J	V	R	P	H
N	E	N	U	V	L	Z	V	H	O	U	A	F	I	T
E	T	P	Z	I	S	G	G	E	J	W	L	W	P	D
I	T	Z	A	E	I	N	P	U	L	X	I	E	T	B
O	E	D	R	R	P	M	J	R	F	T	E	G	I	Y
X	S	J	D	J	Q	L	A	Q	V	C	R	M	T	H
Y	F	D	T	O	U	R	N	E	P	I	E	R	R	E

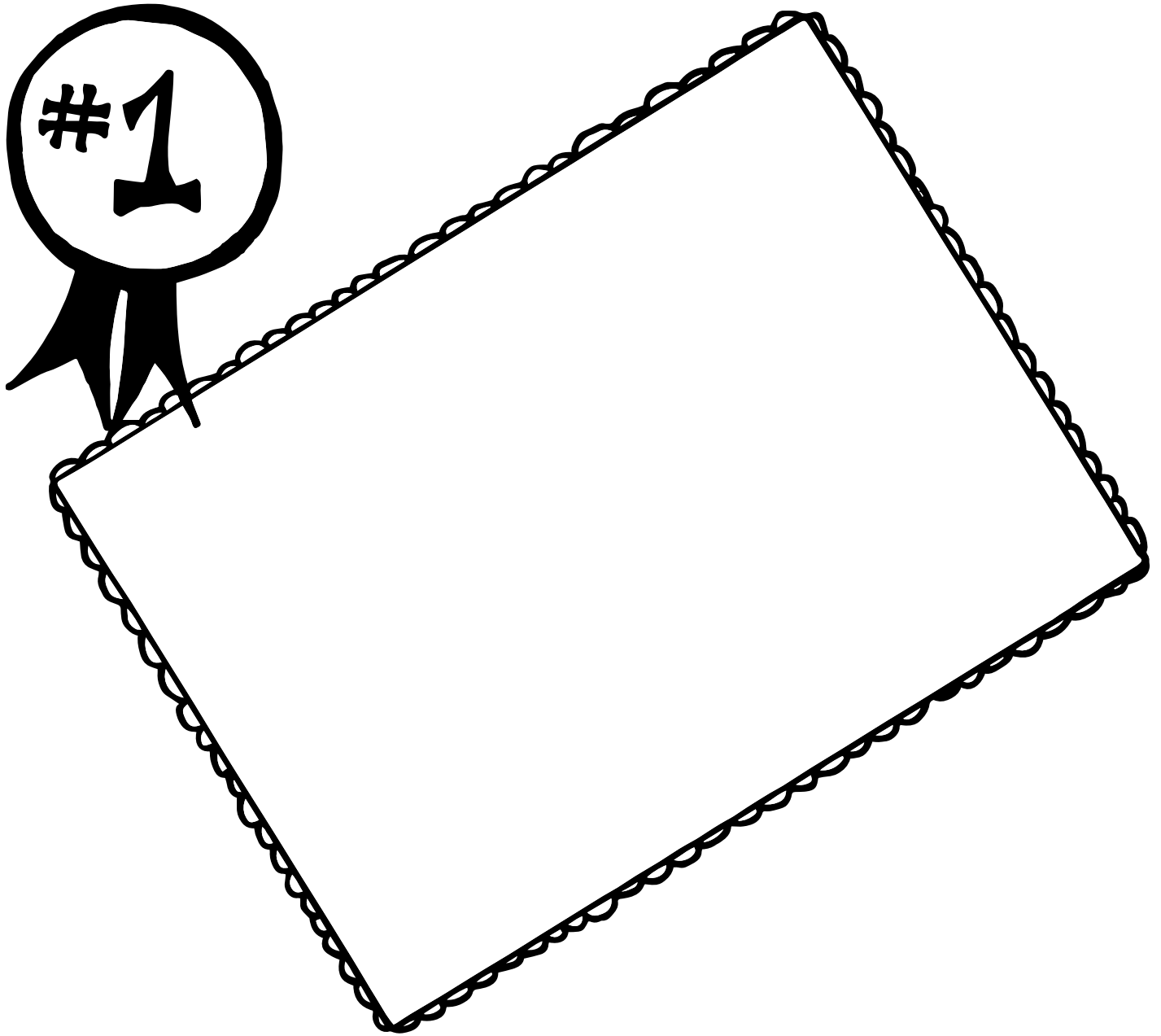
Retrouve ces noms d'oiseaux !

MOUETTE
MARTIN-PECHEUR
BALBUZARD
PLUVIER

BECASSEAU
BECASSINE
TOURNEPIERRE
CHEVALIER

Imagine & Draw!

Your postcard won first prize in the island's Migratory Bird Postcard Contest!
What does it look like?



Imagine & Dessine !

Ta carte postale a gagné le premier prix dans le Concours de Cartes Postales
d'Oiseaux Migrateurs de l'île! À quoi ressemble-t-elle ?

HOW DO OUR BIRDS HELP US?

Birds help people on St. Martin all the time! On this page, there are 7 ways that our different wild birds help us. Find and circle them!

eat insect pests in gardens

manger des insectes nuisibles dans les jardins

repair roofs

réparer les toits

eat mosquitos

manger des moustiques

do housework

faire le ménage

tell amazing stories

raconter de belles histoires

eat pests that damage crops

se nourrir de ravageurs de cultures

pollinate plants

polliniser les plantes

make fancy dresses for the royal ball

faire de jolies robes pour le bal royal

wash dishes

faire la vaisselle

spread seeds so plants can grow

répandre des graines pour que les plantes poussent

balance the budget

équilibrer le budget

deliver human babies

livrer des bébés humains

attract nature tourism

attirer le tourisme de nature

lay eggs made of gold

pondre des œufs d'or

hypnotise feral cats

hypnotiser les chats sauvages

help fishermen find fish

aider les pêcheurs à trouver du poisson

lead the way to pirate treasure

montrer la voie au trésor des pirates

COMMENT NOS OISEAUX NOUS AIDENT ?

Les oiseaux aident les gens à Saint-Martin tout le temps ! Sur cette page, il y a 7 façons dont nos différents oiseaux sauvages nous aident. Trouve-les et encercle-les !

Bird Word Search!

St. Martin's resident birds

Some of St. Martin's birds are year-round residents. That means they live on this island all year long. They grow up here, and raise their chicks here. Find the names of some of these amazing birds!

L Y O Y S T E R C A T C H E R
V A H C F N S D L M G U J S G
P H A H U R V F K E S T R E L
E M U H S S I N Y Z Y A R S B
D L G T V E C G P N G N N T T
T U U O D B K A A I N E A L E
E K I N G B I R D T L S L Q B
G E G M I J W C J T E F W H E
R P T N L L Y B O O B B A W R
E E Z T L Y L W Q G U X I K G
T L G L Z Z S A D O C H N R C
Z I D I A X N V G Y A Z N H D
V C K T T I U Q A N A N A B Y
Y A V S O R Z G R A C K L E Y
P N D R I B G N I M M U H N C

Find these bird names!

BANANAQUIT
BOOBY
EGRET
ELAENIA
FRIGATEBIRD

GALLINULE
GRACKLE
HUMMINGBIRD
KESTREL
KINGBIRD

OYSTERCATCHER
PELICAN
STILT
GREBE

Mots Mêlés Oiseaux !

Oiseaux résidents de Saint-Martin

Certains oiseaux de Saint-Martin sont des résidents. Cela signifie qu'ils vivent sur cette île toute l'année. Ils grandissent ici, et élèvent leurs petits ici. Retrouve les noms de certains de ces oiseaux formidables !

H N H Y Z E M T Q H Q N J N F
V O Z L X B G R E B E Z Q Q G
H F E P F Y P L O O Z Q U Y D
Z M L B F W H B V T S E F O A
E E A O S A T E T T E R G I A
E I C N F R C L N Q D E F O Z
I R S X R N Z U A Z I K I U U
N B I R E C E N C N B M A R O
E I U E G V H I I F Q H C E F
L L Q I A Z G L L V Y K Y I D
E O P R T E L L E R E C E R C
U C W T E O N A P J M Y K C N
T C I I B I W G T Y R A N U V
M C C U S B W R C S H C Q S C
J C O H E C H A S S E C K B R

Retrouve ces noms d'oiseaux !

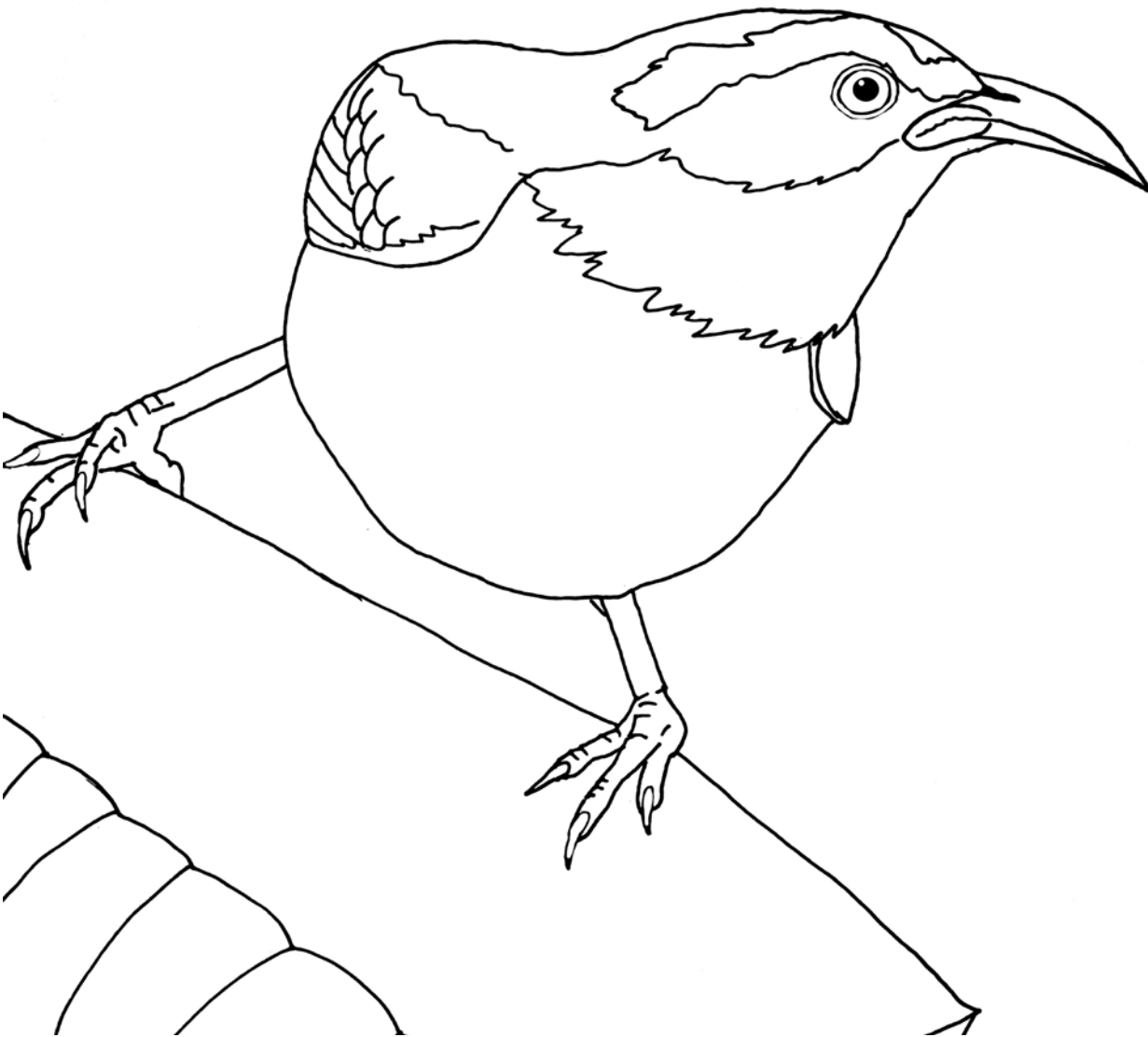
SUCRIER
FOU
AIGRETTE
ELENIE
FREGATE

GALLINULE
QUISCALE
COLIBRI
CRECERELLE
TYRAN

HUITRIER
PELICAN
ECHASSE
GREBE

SUGAR BIRD

The Sugar Bird drinks nectar like hummingbirds do, even though it has a shorter beak. If it can't reach the nectar in a flower, it makes a hole in the flower's base to get the nectar that way. People also call this bird Yellow Breast or Bananaquit.

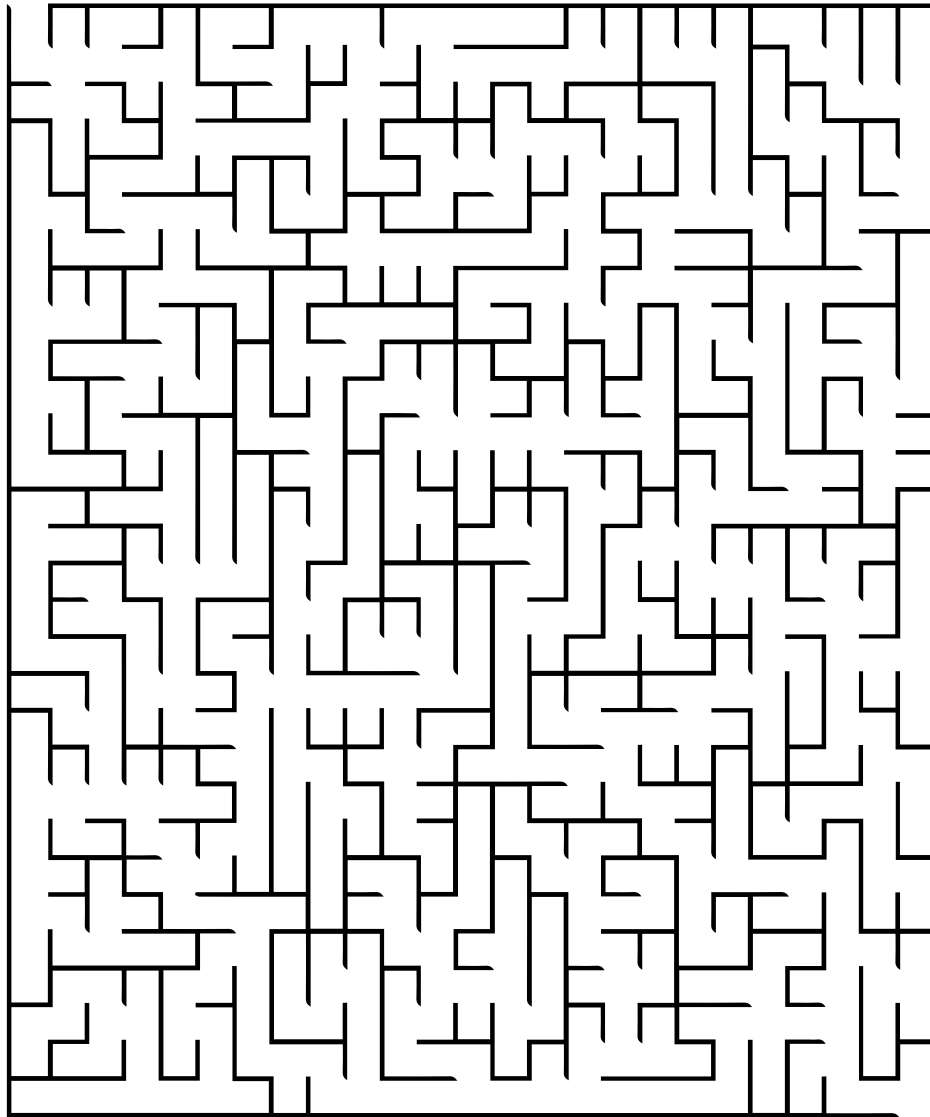
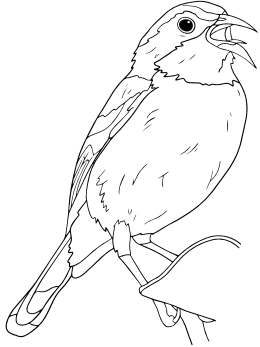


SUCRIER À VENTRE JAUNE

Le Sucrier à ventre jaune boit du nectar comme les colibris, même s'il a un bec plus court. S'il ne peut pas atteindre le nectar d'une fleur, il fait un trou dans la base de la fleur pour obtenir le nectar de cette façon. Il est aussi appelé Sicrié.

Sugar Bird Maze

Sugar Birds make nests shaped like a ball, with a side entrance. They use grasses and cotton to build them. They can find several types of cotton on St. Martin. Native cotton plants still grow wild on the island. Other kinds were brought here to farm at different times, but people stopped growing cotton here in the 1920s. Help this Sugar Bird find some cotton to build its nest!



Lababyrinthe de Sucrier à Ventre Jaune

Les Sucriers à ventre jaune font des nids en forme de boule, avec l'entrée sur le côté. Ils utilisent des herbes et du coton pour les construire. Ils peuvent trouver plusieurs types de coton à Saint-Martin. Les cotonniers natifs de l'île poussent encore à l'état sauvage. D'autres types ont été amenés ici pour être cultivés à des moments différents, mais les gens ont cessé de cultiver du coton ici dans les années 1920. Aide ce Sucrier à trouver du coton pour construire son nid !

Bird Word Search!

What do our birds need?

Birds need to eat, drink and sleep, just like people do! There are many kinds of birds on St. Martin. Our different birds eat different things, like seeds, nectar, or fish. They live in different places too, like the forest or the salt ponds. Search for some of the things our birds need to survive!

G	I	N	Q	F	N	M	X	S	C	W	K	S	X	N
L	Y	B	V	F	T	I	V	K	U	W	H	T	R	G
V	G	U	Z	L	I	Z	A	R	D	S	I	A	S	P
T	S	A	F	E	T	Y	S	S	X	Q	O	S	R	S
C	S	L	I	A	N	S	E	F	D	B	D	F	E	W
C	M	R	S	P	O	G	E	D	R	E	S	U	W	D
W	H	E	A	Z	E	U	R	I	E	U	K	R	O	T
F	F	T	G	D	Y	T	T	S	L	S	I	E	L	A
E	S	L	W	T	H	A	B	I	T	A	T	T	F	L
U	R	E	I	U	S	H	S	I	F	Y	W	M	E	J
A	S	H	F	L	O	E	E	G	B	P	I	Y	S	N
I	N	S	E	C	T	S	N	R	C	A	G	I	P	L
F	Q	G	P	H	Y	G	O	A	Z	T	S	E	L	J
D	E	J	R	E	T	A	W	I	I	N	L	Z	Z	H
H	T	A	P	L	U	J	E	N	T	D	O	O	F	X

Find these words!

FISH
FLOWERS
FOOD
FRUIT

GRAIN
HABITAT
INSECTS
LIZARDS

NEST
SAFETY
SEEDS
SHELTER

SNAILS
TREES
TWIGS
WATER

Mots Mêlés Oiseaux !

Nos oiseaux – de quoi ont-ils besoin ?

Les oiseaux ont besoin de manger, de boire et de dormir, tout comme les gens ! Il y a de nombreux types d'oiseaux à Saint-Martin. Nos différents oiseaux mangent des choses différentes, comme des graines, du nectar ou du poisson. Ils vivent aussi dans des endroits différents, comme la forêt ou autour les étangs. Recherche certaines des choses dont nos oiseaux ont besoin pour survivre !

A Q I S T O G A J I T S S C V
K A U E A R B R E S E S P H X
B D I N Z S V P A L E X F H S
D T Y I V Y Z L L H R L A P T
L A V A S C T I F R E L D I I
E T H R Q N D E V U I F T A U
Z I H G G N O W R M Y V P P R
A B B P I E C S E J L R I B F
R A U R K Y A N S X K N O U M
D H B I J P T U H I S O C M C
S X T Y A S B O N E O U R D M
Y A S T O G R A C S E P E Z X
R Z B X V L T T B W X A E D Z
U U A R D P E S E C U R I T E
I E V F I S E L A E R E C U F

Retrouve ces mots !

POISSONS
FLEURS
ALIMENTS
FRUITS

CEREALES
HABITAT
INSECTES
LEZARDS

NID
SECURITE
GRAINES
ABRI

ESCARGOTS
ARBRES
BRINDILLES
EAU

GREEN-THROATED CARIB

The Green-throated Carib is a larger hummingbird with a curved bill. Like all hummingbirds, it can beat its wings super fast! This lets it hover and fly backwards. Sometimes it just looks black, but in good light its feathers are a brilliant green.

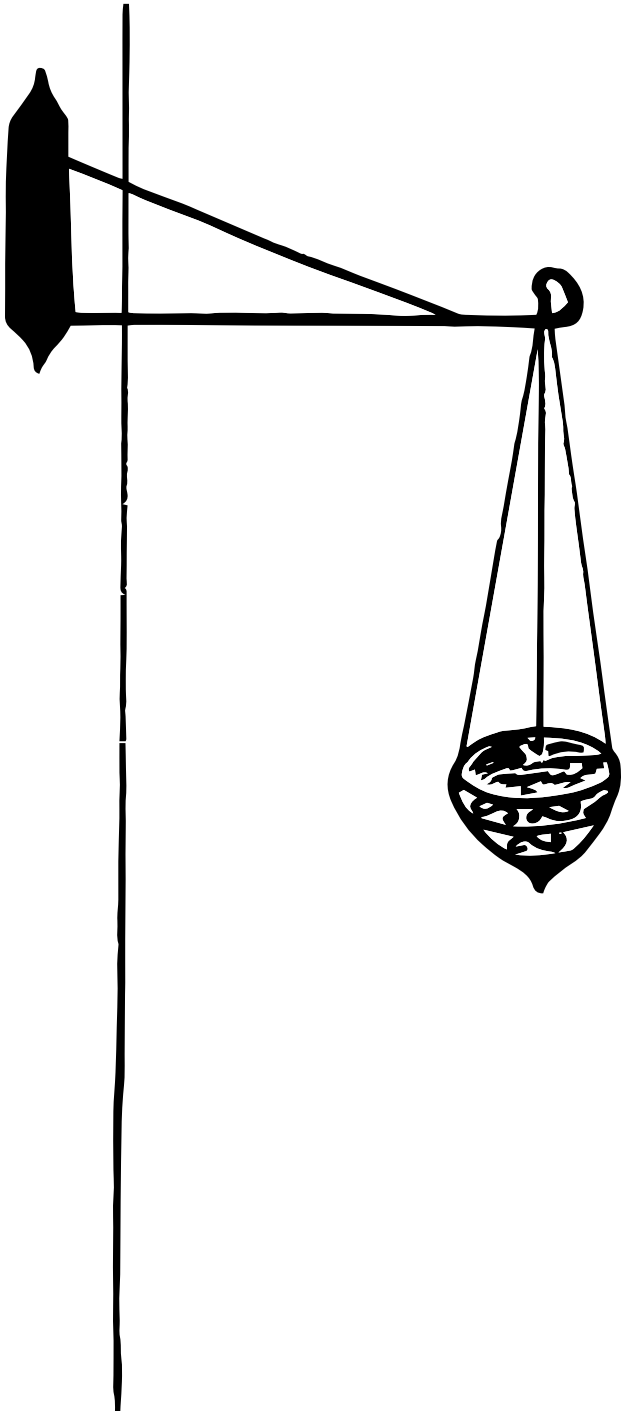


COLIBRI FALLE-VERT

Le Colibri falle-vert est un plus gros colibri avec un bec courbé. Comme tous les colibris, il peut battre ses ailes très vite ! Cela lui permet de voler en arrière et de faire du surplace. Parfois, il semble juste noir, mais dans une bonne lumière ses plumes sont d'un vert brillant.

Imagine & Draw!

What special birds visit your bird feeder?



Imagine & Dessine !

Quels oiseaux spéciales visitent ta mangeoire ?

Bird Story Imaginarium Activity!

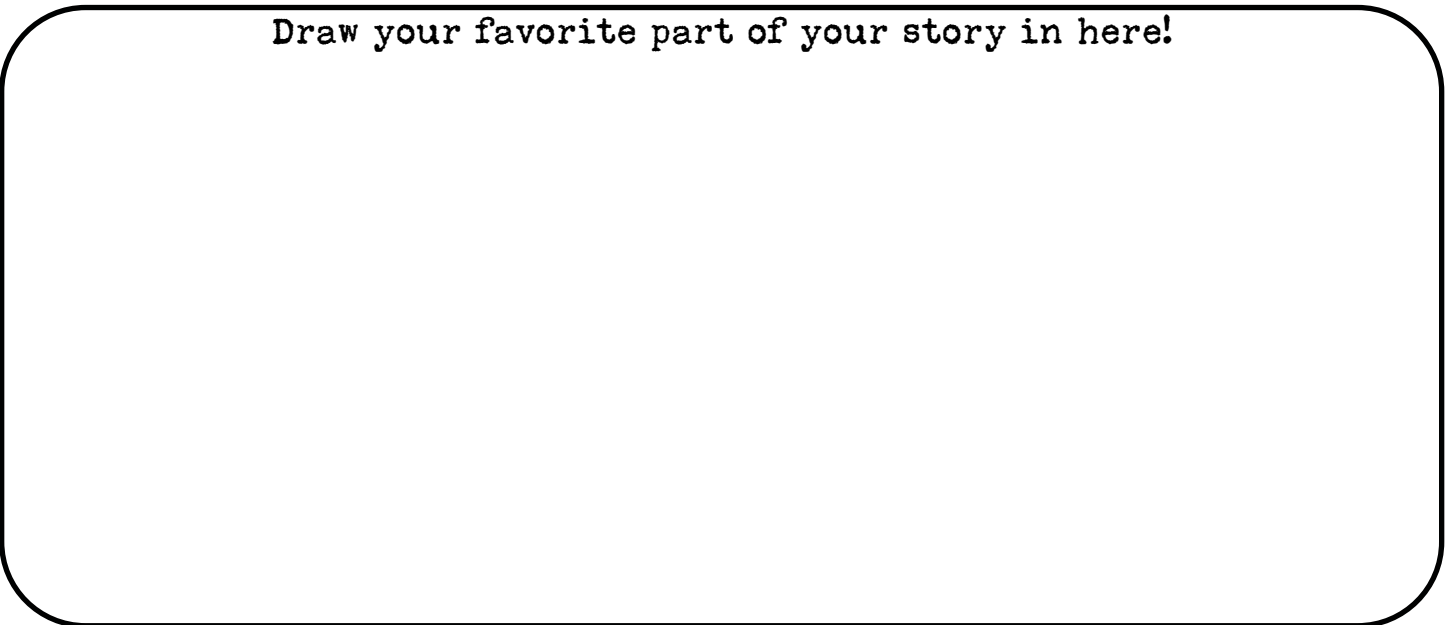
Think about the words in the bubble below.
Then use them to write a story about your favorite local bird!
Draw a picture from your story in the other bubble. Have fun!

beak wings feathers
nest eggs chicks

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!



Activité Imaginarium : Histoire d'Oiseau !

Pense aux mots dans la bulle ci-dessous. Ensuite, utilise les mots pour écrire une histoire sur ton oiseau local préféré !

Fais un dessin de ton histoire dans l'autre bulle. Amuse-toi bien !

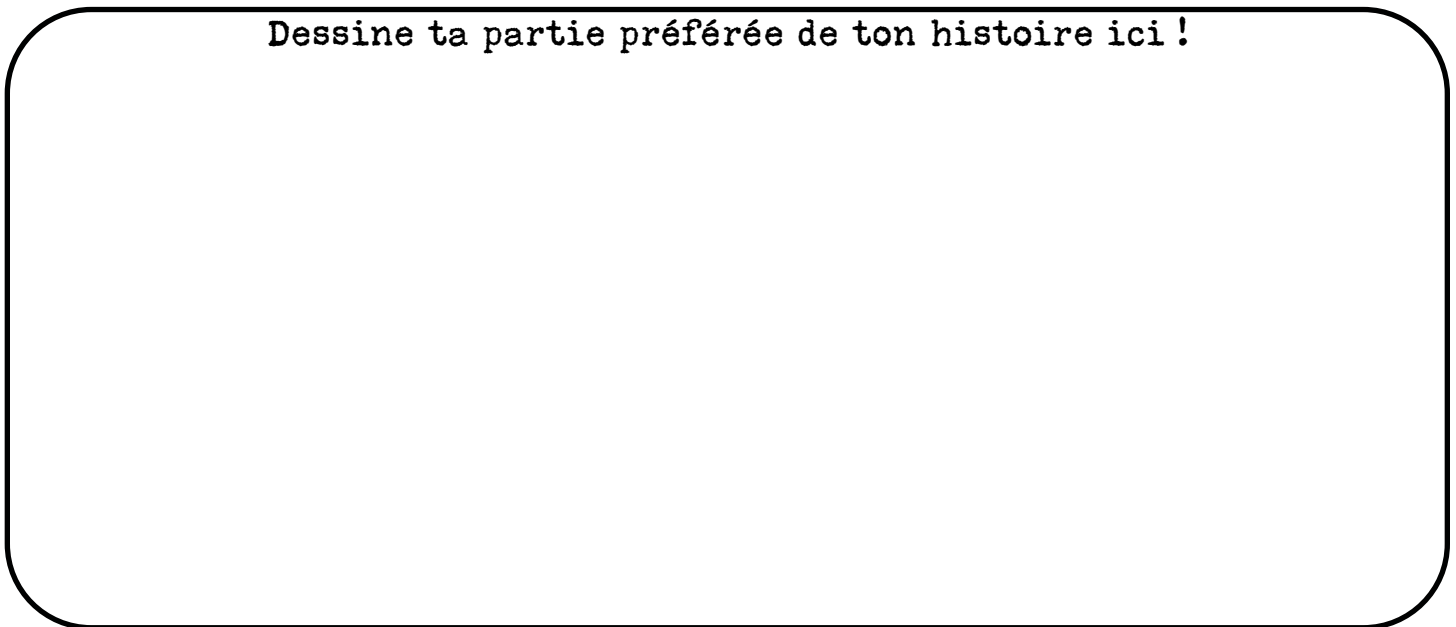
bec ailes plumes

nid oeufs oisillons

Titre de ton histoire : _____

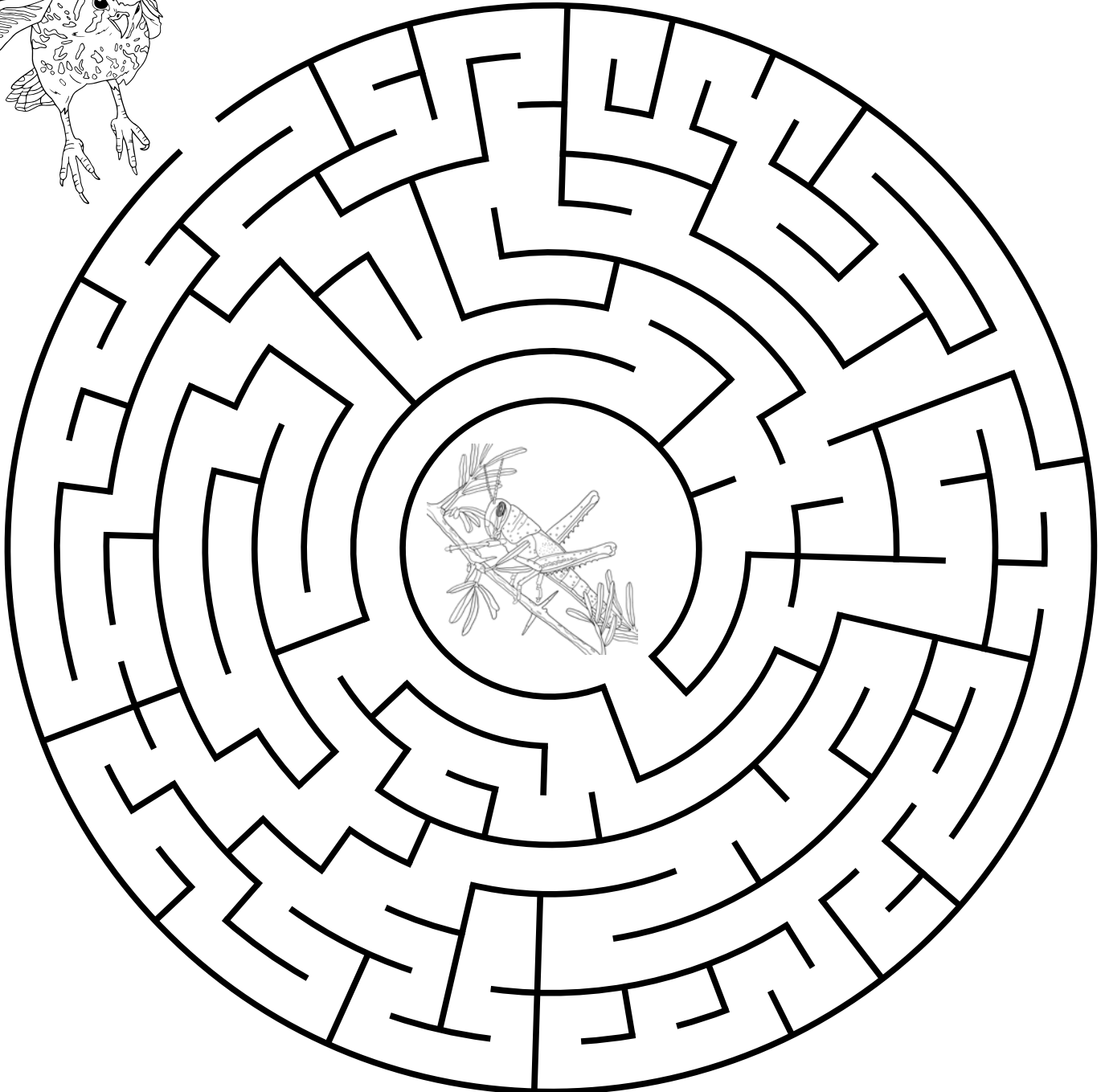
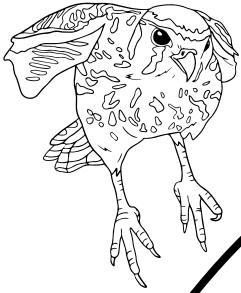
Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !



Killy-killy Maze

The Killy-killy is a little falcon. Another name for it is American Kestrel. On St. Martin, people call it Killy-killy because of the sound it makes. It likes to perch in high places, so it can look for lizards and grasshoppers to eat. Help this Killy-killy catch the grasshopper it just spotted!

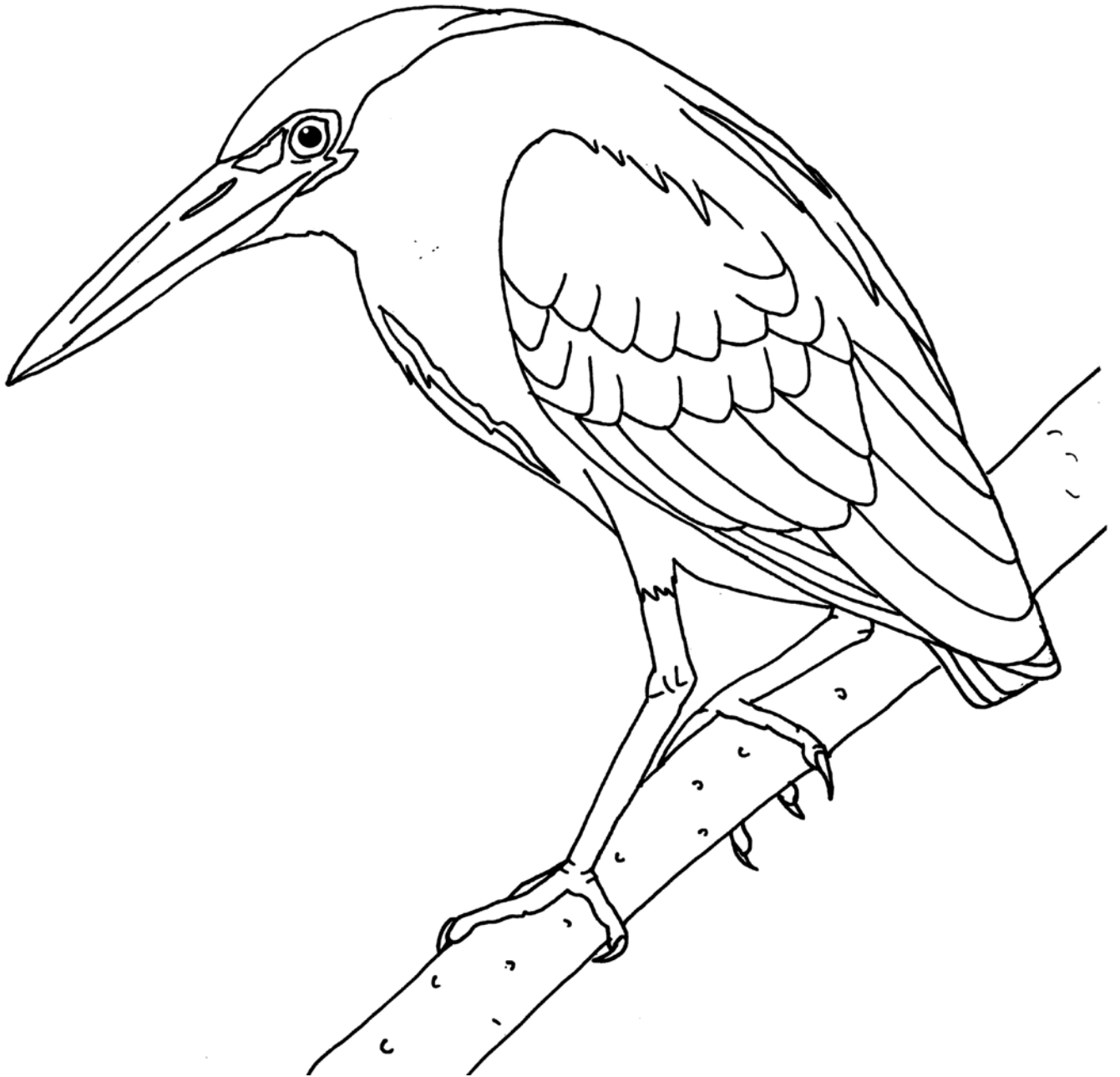


Labyrinthe de Gli-gli

Le Gli-gli est un petit faucon. Il est aussi connu sous le nom de Crécerelle d'Amérique. À Saint-Martin, les gens l'appellent Gli-gli en raison du son qu'il fait. Il aime se percher dans des endroits élevés, il peut donc chercher des lézards et des sauterelles à manger. Aide ce Gli-gli à attraper la sauterelle qu'il vient de repérer !

GREEN HERON

This heron is so smart, it even uses tools, like bait! It drops insects or bread crusts on the water, then catches fish that come to eat them. Its neck folds up tight so it looks short, but it's really long. It whips that long neck out to grab fish, crabs, lizards and insects with its sharp beak.



HÉRON VERT

Ce héron est si intelligent qu'il utilise même des appâts ! Il laisse tomber des insectes ou des croûtes de pain sur l'eau, puis attrape des poissons qui viennent les manger. Son cou se replie, donc il a l'air court, mais il est vraiment long. Il sort ce long cou pour saisir des poissons, des crabes, des lézards et des insectes avec son bec pointu.

Word Search: Local Names for St. Martin Birds!

The special names used for birds and other wildlife here on St. Martin are part of this island's unique culture. Celebrate that heritage with this fun word search!

L	D	S	D	Y	C	V	W	R	Y	U	J	F	N	F
I	N	V	H	D	O	C	T	O	R	B	I	R	D	W
A	X	Z	E	A	G	D	X	B	R	E	C	D	S	Q
T	D	Q	D	J	E	C	Y	Q	E	I	R	N	G	X
S	W	R	R	R	S	V	L	A	H	I	L	X	A	P
R	H	E	I	X	S	D	L	R	C	K	L	R	U	I
O	I	T	B	Y	J	P	I	T	N	T	B	E	L	K
S	S	A	R	R	Y	W	K	V	I	C	X	D	I	L
S	T	E	A	S	K	X	Y	Y	H	L	G	B	N	X
I	L	B	G	E	R	S	L	H	C	P	B	R	A	A
C	E	A	U	H	M	L	L	I	P	J	P	E	M	R
S	R	R	S	V	V	G	I	R	R	H	E	A	A	Y
X	T	C	K	W	J	Y	K	X	M	D	T	S	L	M
J	M	X	K	G	S	U	B	X	E	S	P	T	Z	P
X	B	D	H	C	N	I	F	D	L	O	G	K	O	Y

Find these local bird names!

WHISTLER
CHINCHERRY
CRABEATER
DOCTORBIRD

GAULIN
GOLDFINCH
KILLY-KILLY
REDBREAST

SCISSORSTAIL
SUGARBIRD

Mots Mêlés : Noms Locaux d'Oiseaux de Saint-Martin !

Les noms spéciaux utilisés pour des oiseaux et autres animaux ici à Saint-Martin font partie de la culture unique de cette île. Célébre ce patrimoine avec ce jeu de mots mêlés amusant !

X	G	L	I	G	L	I	P	P	N	G	F	B	X	S
X	I	U	J	B	S	L	O	G	G	V	J	B	Z	H
X	Y	Z	S	X	T	Y	M	L	B	K	S	Q	M	C
O	L	Z	I	T	R	O	U	G	E	G	O	R	G	E
V	M	X	F	K	C	V	A	F	Y	O	P	S	G	S
L	M	A	F	Y	K	H	C	Y	G	M	O	O	I	K
X	F	M	L	Q	A	F	I	E	P	F	O	O	X	Q
S	F	O	E	F	J	A	N	N	A	R	B	N	T	G
V	Y	B	U	J	I	U	S	I	C	R	I	E	L	Z
J	D	M	R	F	A	N	H	C	E	H	R	K	N	K
Q	N	I	X	J	O	E	I	I	R	C	E	O	E	Y
O	S	A	I	U	R	U	B	P	Q	Q	H	R	C	W
H	J	T	X	G	Y	A	W	I	J	X	A	Y	I	G
N	V	H	A	M	R	T	B	E	K	R	L	D	Y	J
B	I	G	V	C	O	I	K	U	O	V	F	H	P	G

Retrouve ces ces noms locaux d'oiseaux !

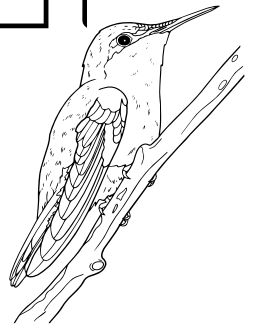
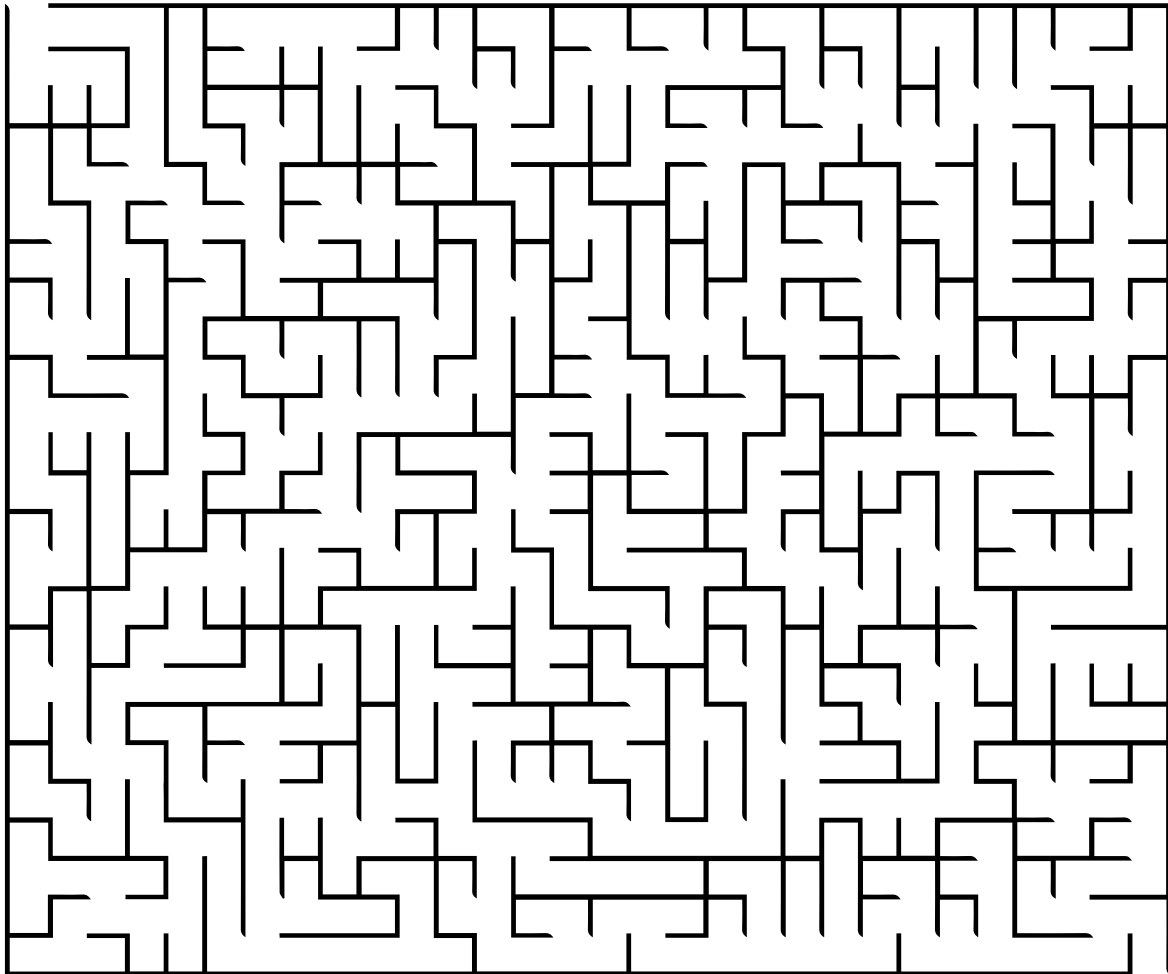
SIFFLEUR
CHINCHERI
CRABIER-BOIS
FOU-FOU

KIO
TI-JAUNE
GLI-GLI
ROUGE-GORGE

MALFINI
SICRIE

Antillean Crested Hummingbird Maze

Antillean Crested Hummingbirds are really tiny, even for hummingbirds. They got their name because the male has big crest on its head. It fluffs up its crest extra high when it's trying to attract a female. Help this one find a mate!

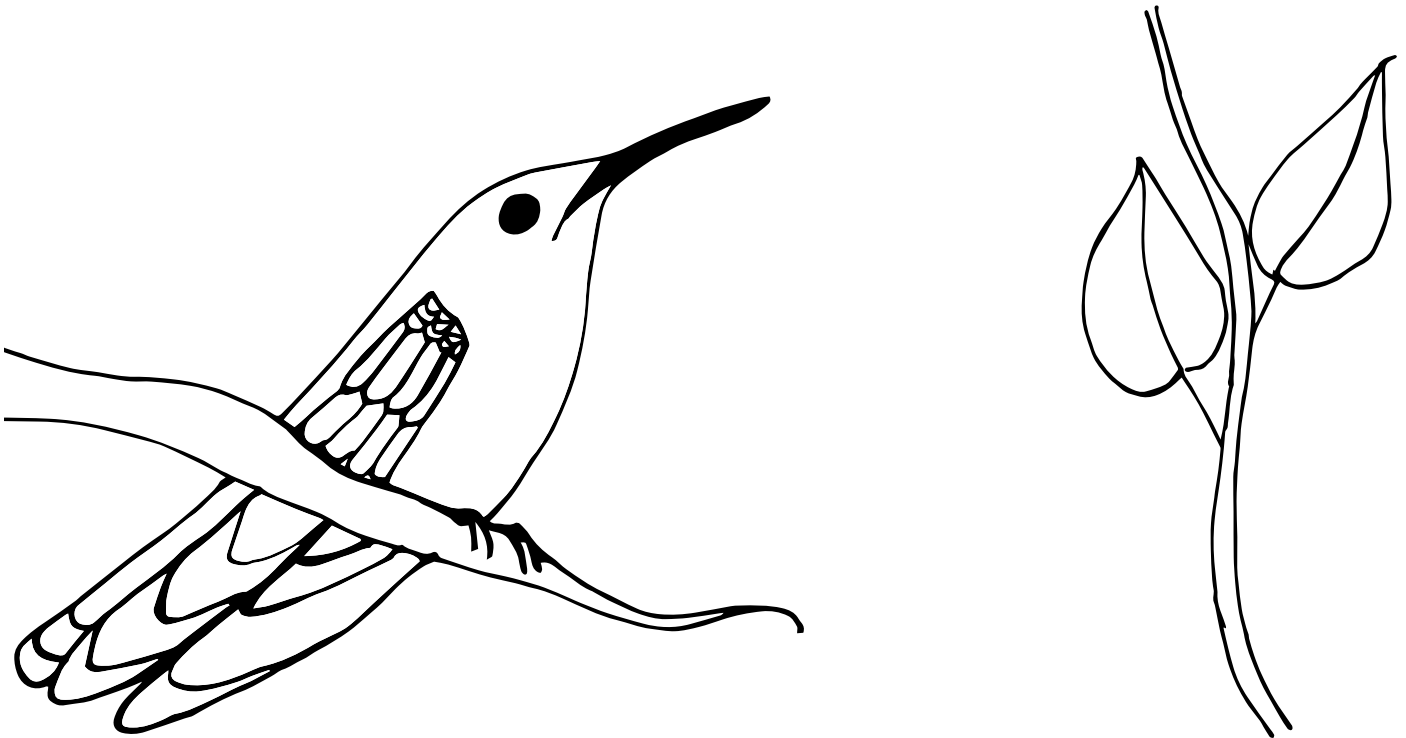


Lababyrinthe de Colibri Huppé

Les Colibris huppés sont vraiment petits, même pour les colibris. Ils tirent leur nom du fait que le mâle a une grande huppe, ou crête, sur la tête. Il gonfle la huppe très haut lorsqu'il essaie d'attirer une femelle. Aide celui-ci à trouver un partenaire !

Imagine & Draw!

This Green-throated Carib just discovered a beautiful flower full of nectar to drink. What does it look like?



Imagine & Dessine !

Ce Colibri falcé-vert vient de découvrir une belle fleur pleine de nectar à boire. À quoi ressemble-t-elle ?

WHO'S POLLINATING HERE?

Most plants grow from seeds. But to make a seed, plants need their pollen to go from one flower to another. This is called pollination. Who does it? Pollinators! Pollinators are animals that bring pollen from one flower to another. Most of them eat nectar. When they go from flower to flower to get nectar, they bring pollen with them. Without them, most plants wouldn't exist!

Pollinators can be birds, insects, even bats. Many have a special body part that helps them reach nectar in a flower. It could be a long tongue or beak, or a proboscis, which is a straw-like mouth part for drinking nectar.

St. Martin has many amazing pollinators. There are ten on this page, find and circle them!

Antillean Carpenter Bee

Abeille charpentière des Antilles

Antillean Crested Hummingbird

Colibri huppé

St. Martin Ground Lizard

Lézard de terre de Saint-Martin

Tropical Buckeye

Papillon ocellé de mangrove

Ghost Crab

Crabe fantôme

Lesser Antillean Long-tongued Bat

Chauve-souris Monophylle des Petites Antilles

Red-footed Tortoise

Tortue charbonnière à pattes rouges

Jack Spaniard

Guêpe papier

Green-throated Carib

Colibri falle-vert

Crazy Beach Bee

Abeille folle des plages

Bird Grasshopper

Locuste des bois

Brown Pelican

Pélican brun

Orange-horned Tarantula Hawk

Guêpe à mygale aux antennes orangées

Kingfisher

Martin-pêcheur

American Oystercatcher

Huître d'Amérique

Sugar Bird

Sucrier à ventre jaune

Monarch Butterfly

Monarque

QUI POLLINISE ICI ?

La plupart des plantes poussent à partir de graines. Mais pour faire une graine, les plantes ont besoin que leur pollen passe d'une fleur à l'autre. C'est ce qu'on appelle la pollinisation. Qui la fait ? Les pollinisateurs ! Les pollinisateurs sont des animaux qui transportent le pollen d'une fleur à l'autre. La plupart d'entre eux mangent du nectar. Quand ils vont de fleur en fleur pour chercher du nectar, ils apportent du pollen avec eux. Sans eux, la plupart des plantes n'existeraient pas !

Les pollinisateurs peuvent être des oiseaux, des insectes, et même des chauves-souris. Beaucoup ont une partie du corps spéciale qui les aide à atteindre le nectar dans une fleur. Il peut s'agir d'une longue langue ou d'un long bec, ou d'un proboscis, qui est une partie de la bouche semblable à une paille pour boire du nectar.

Saint-Martin compte de nombreux pollinisateurs géniaux. Il y en a dix sur cette page, trouve-les et entoure-les !

GAÏAC

The Gaïac tree is native to St. Martin. That means it's originally from here. It has the hardest wood in the world! In the past, people here used its wood to make special mortars for pounding arrowroot. The Gaïac tree has beautiful blue flowers that provide nectar for bees, butterflies and other animals.



GAÏAC

Le Gaïac est un arbre natif de Saint-Martin. Cela signifie qu'il est originaire d'ici. Il a le bois le plus dur du monde ! Dans le passé, les gens ici utilisaient son bois pour faire des mortiers spéciaux pour piler la marante. Cet arbre a de jolies fleurs bleues qui produisent du nectar pour les abeilles, les papillons et d'autres animaux.

Word Search: St. Martin's Native Plants!

Native plants and trees are important to the island. Our native animals depend on them for food and shelter. And they help people too! Wherever they are, their roots hold on to the soil and protect us from landslides and erosion. On the coast, they protect us from flooding when it storms, and keep our beaches from washing into the sea. Search for some of our awesome native plants and trees!

R H F G L A N D F I D M Q T D
Z S E Z Y D K P D M Q B V Q W
I A V R L E V O R G N A M I Q
O B O O L Z C A I A G P D D R
U A Y N O B M I L O B M U G S
O L W X L R T P O E R P S P D
X A R D B F M U P G X P W H D
K C C O O K S A E R O W N A C
N Z J O L N R H B K D G F T X
G V D D P G N S T A O X Y K Q
C N I L A B P U W X N Z C U L
W H B E I U P C X P O Y B K U
T M S D S Q W H S U B T A O G
M L R O D F Z A N Q E Y Z N A
O L N O I M E E C C V P X V I

Find these native plants and trees!

BANYAN
CALABASH
CUSHA
DOODLEDOO

GAIAC
GUMBOLIMBO
LOBLOLLY
MANGROVE

SEAGRAPE
GOATBUSH

Mots Mêlés : Plantes Natives de Saint-Martin !

Les plantes et les arbres natifs de Saint-Martin sont très importants pour l'île. Nos animaux natifs en dépendent pour nourriture et abri. Et ils aident les gens aussi ! Où qu'ils soient, leurs racines s'accrochent au sol et nous protègent des glissements de terrain et de l'érosion. Sur la côte, ils nous protègent des inondations en cas de tempête, et empêchent nos plages d'être emportées par la mer. Recherche certains de nos plantes et arbres natifs formidables !

C E Y X F X N H B Z Q S J G M
H A O C E D Y P N B C C T O X
H A L I E X Q T U I R L R I B
H M Z E O L U O P A M X V L W
P O D R B Z G R Z K W L S Q R
Z U W G Q A J O J U D O U D A
G R X E E C S J M P L B X M I
D E V F V A P S V M G C T I S
O T K E O C E A I V I K V F I
A T L T R I S N R E Q E C F N
O E O M G A T U A J R T R Y I
J A J Q N X R U C A I A G P E
Z G U Z A L C Y D O C E T D R
B X D S M N G D S U C G F F I
V N A Y N A B O G W H N Z P R

Retrouve ces noms de plantes et d'arbres natifs de l'île !

BANYAN
CALEBASSIER
ACACIA
CIERGE

GAIAC
GOMMIER
MAPOU
MANGROVE

RAISINIER
AMOURETTE

Seagrape Story Imaginarium Activity!

Think about the words in the bubble below.

Then use them to write a story about the Seagrape tree!

Draw a picture from your story in the other bubble. Have fun!

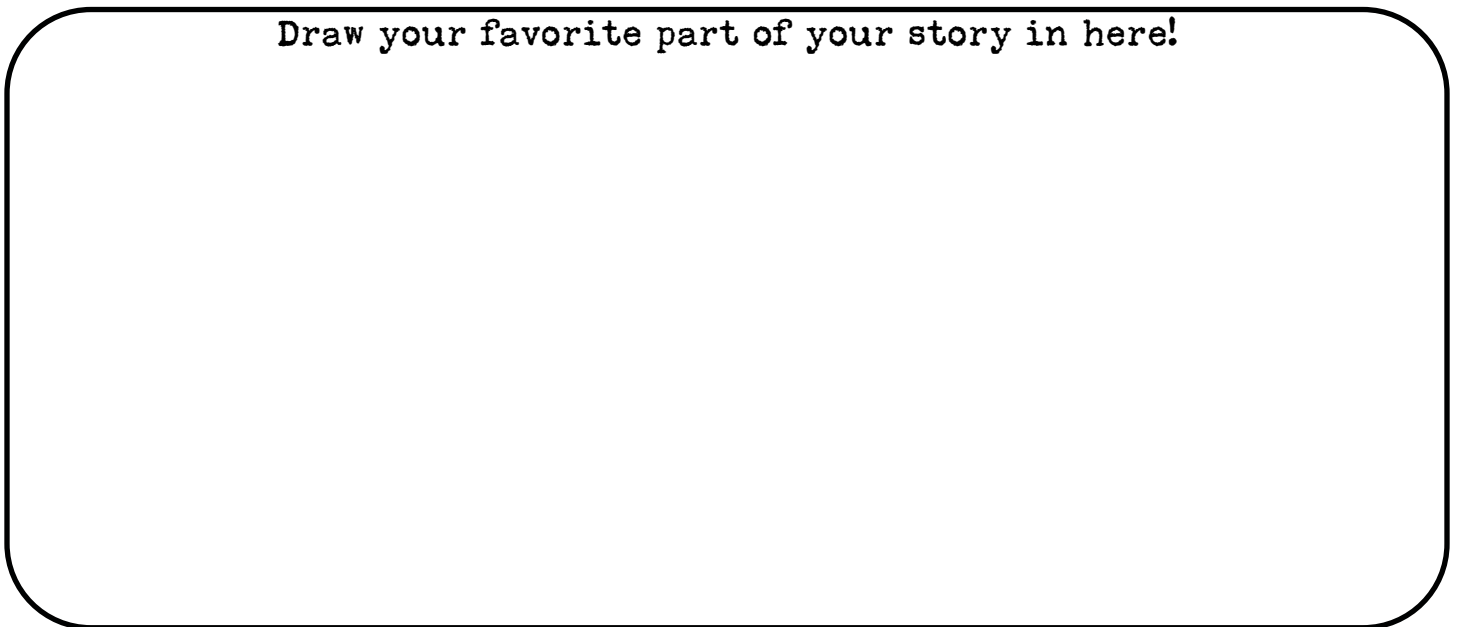
seagrape beach roots

branches bird fruits

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!



Activité Imaginarium : Histoire de Raisinier !

Pense aux mots dans la bulle ci-dessous.

Ensuite, utilise les mots pour écrire une histoire sur le Raisinier bord de mer !

Fais un dessin de ton histoire dans l'autre bulle. Amuse-toi bien !

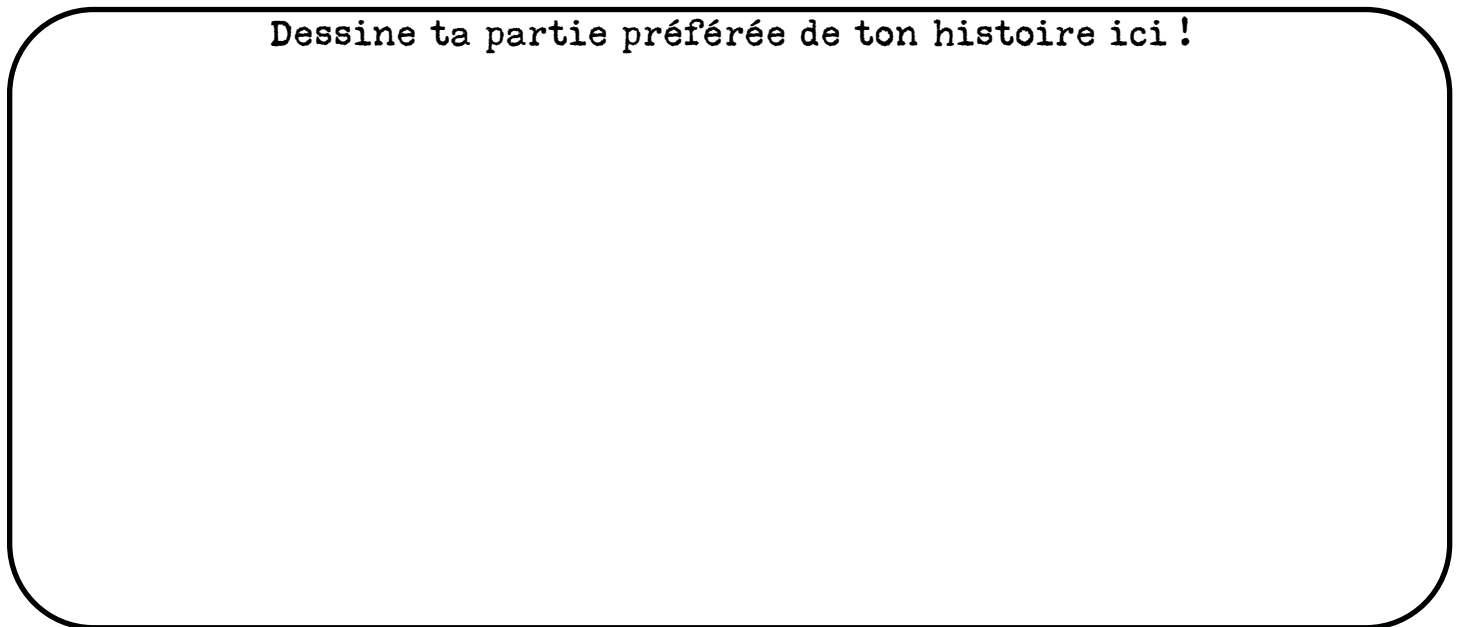
raisinier plage racines

branches oiseau fruits

Titre de ton histoire : _____

Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !



FLAMBOYANT

Flamboyant flowers can be red, yellow or orange. The tree blooms brightest in July, so it's also called the July Tree here. It's native to Madagascar, but it's a powerful part of St. Martin heritage. When Enslavement ended, rejoicing St. Martiners danced the Ponum around this tree, waving branches of its flaming blossoms. Now, the tree and its fiery flowers are part of the Emancipation Day celebrations to honor St. Martin ancestors and their fight for freedom.

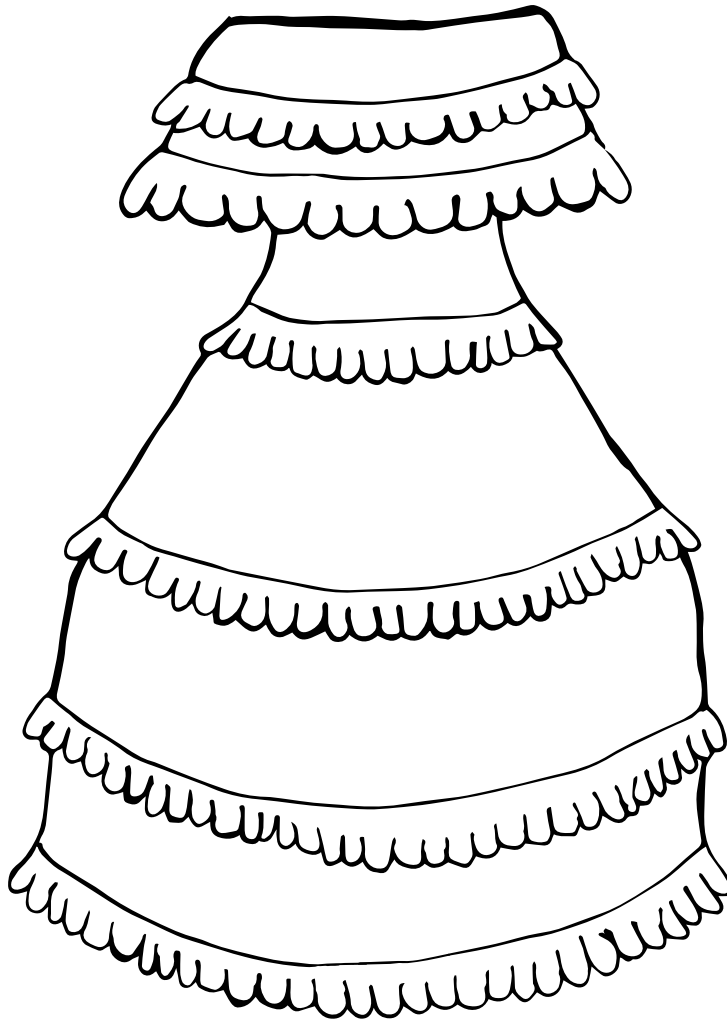


FLAMBOYANT

Les fleurs vives de Flamboyant peuvent être rouges, jaunes ou oranges. L'arbre est natif de Madagascar, mais il est une partie importante du patrimoine de Saint-Martin. À l'Abolition de l'Esclavage, les Saint-Martinois ont dansé le Ponum autour de cet arbre en se réjouissant. Ils ont agité des branches de ses fleurs ardentes. Cet arbre et ses fleurs brillantes font toujours partie des célébrations du Jour de l'Émancipation, pour honorer les ancêtres de Saint-Martin et leur lutte pour la liberté.

Imagine & Draw!

The unique cultural wear of St. Martin is part of this island's heritage. One of the traditions here is to make this special clothing from fabric with patterns of small flowers. Draw the beautiful flowers on this traditional dress!



Imagine & Dessine !

Les vêtements culturels uniques de Saint-Martin font partie du patrimoine de cette île. L'une des traditions ici est de faire ces vêtements spéciaux avec des tissus à motifs de petites fleurs. Dessine les belles fleurs sur cette robe traditionnelle !

Word Search: Bush Medicine!

Have you ever had bush tea? On St. Martin, people drink bush teas for refreshment, for general health, and to treat special conditions. Caribbean plant or herbal medicine, including bush tea, is based in African and Amerindian traditions that go back thousands of years. These precious plant and healing skills were passed down through many generations.

Bush tea and bush medicine are part of St. Martin's unique cultural heritage. So are the different plants people use in those ways. Search for some of them!

Z Z E P H Y S I C N U T W T V
F E G A S D X M H T T A K B D
M E S Q D V U S X N I M X E N
Q S C R G Z U H S H S A S O C
M A O N Q B H O S L Y R N W N
N R C C H A M U A O J I O A I
X E L G M B B U R M L N P T A
W C U Y S E Y J G A J D O E V
I O M Y L D I Y N T N I S R R
C S Q D S S Z B O E R G R C E
B V N E I J E P M C H S U R V
D A O Z U Z U N E A G M O E B
C C G A T K O O L R F W S S D
D V G L S X K Z Q A P Q S S G
E Z N N L G K S G P O A M W A

Find these bush medicine plant names!

CANDLEBUSH
CERASEE
COUGHBUSH
LEMONGRASS

NONI
PARACETAMOL
PHYSICNUT
SAGE

SOURSOP
TAMARIND
VERVAIN
WATERCRESS

Mots Mêlés : Médecine Traditionnelle à Base de Plantes !

As-tu déjà bu du « bush tea » ? À Saint-Martin, les gens boivent des « bush teas » (tisanes) pour se rafraîchir, pour la santé générale, et pour traiter certains maux. La médecine traditionnelle des Caraïbes, y compris le « bush tea », est basée sur des traditions Africaines et Amérindiennes qui remontent à des milliers d'années. Ces compétences de plantes et de guérison précieuses ont été transmises à travers de nombreuses générations.

Le « bush tea », la médecine traditionnelle, et les plantes utilisées font partie du patrimoine culturel unique de Saint-Martin. Recherche certaines de ces plantes spéciales !

G V K E T A M A R I N I E R U
F V J R Z G F J H E L O E H K
K E X L X N Y A R C O I U N D
W R Y P Q Q C E L H N J C J O
A V K X B A I C J I C O Z Z L
I E O H T R T S C W R W B P I
R I U U T F M I E O G J H C P
A N G R W X D I S H Y Y E B R
L E A G U E F S R P Y P H J A
C D L M M V O W U Z I R M V N
O D K U Z L Q N O N I R Y X E
C D I C I T R O N N E L L E A
P R H E G L I R I C I D I A F
N F R A P E S J H B E G U A S
C U G R E S O G R A M E H B O

Retrouve ces noms de plantes médicinales traditionnelles !

DARTRIER
MARGOSE
GLIRICIDIA
CITRONNELLE

NONI
DOLIPRANE
MEDICINIER
SAUGE

COROSSOLIER
TAMARINIER
VERVEINE
COCLARIA

Local Fruit Vertical Poem

Write a vertical poem about the fruit of St. Martin!

Local fruits are part of this island's special farming and food traditions. Did you know many fruits, or their plants, are used in bush tea? That's part of St. Martin's cultural heritage. Guava, sea grape, guavaberry, sugar apple and soursop are all native fruits. That means they are originally from here. Other fruits like mango, banana and kinnip are not native, but people have grown them here for a long time.

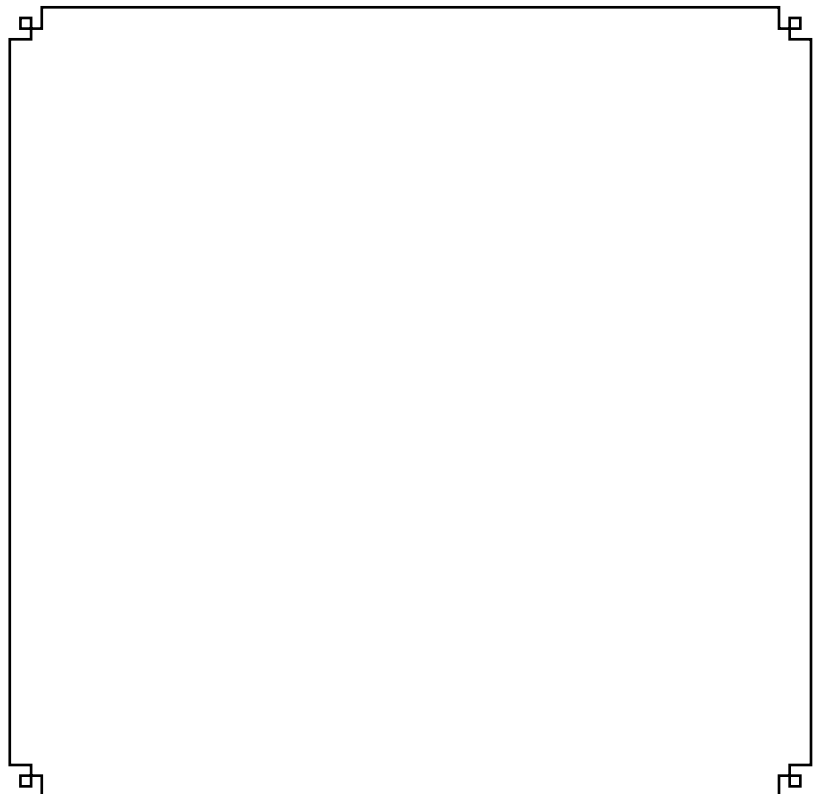
To create your poem, first pick your fruit! Write its name vertically. Then, use the letters one by one to start each line of your poem. We chose "soursop" but you can pick any local fruit that inspires you!

Here's how to set it up:

S _____
O _____
U _____
R _____
S _____
O _____
P _____

Here's an example:

Sweet with spikes
Of sour
Unique on my tongue, loved
Roots to treetop, even your leaves
Steeped give sleep
Once again, grateful to those who
Planted you



Poème Vertical : Fruits Locaux

Écris un poème vertical sur les fruits de Saint-Martin !

Les fruits locaux font partie des traditions locales de l'agriculture et de la nourriture. Sais-tu que de nombreux fruits, ou leurs plantes, sont utilisés pour « bush tea » ou tisane ? Cela fait partie du patrimoine culturel de l'île. La goyave, le raisin bord-de-mer, le guavaberry, la pomme cannelle, et le corossol sont tous des fruits indigènes. Cela signifie qu'ils sont originaires d'ici. D'autres fruits comme la mangue, la banane et la quenette ne sont pas indigènes, mais les gens les cultivent ici depuis longtemps.

Pour créer ta poème, choisis d'abord ton fruit ! Écris son nom verticalement. Ensuite, utilise les lettres une par une pour commencer chaque ligne de ton poème. Nous avons choisi « corossol » mais tu peux choisir n'importe quel fruit local qui t'inspire !

Voici comment faire :

C _____
O _____
R _____
O _____
S _____
S _____
O _____
L _____

Voici un exemple :

C'est doux sur ma langue
Ou aigre-doux...aimé de tes
Racines à ta cime
Où tes feuilles vivent, qui donnent
Sommeil si utilisées en tisane
Si beau, ce cadeaux de gens qui
Ont planté ta graine, il y a
Longtemps



Word Search: St. Martin's Native Food Plants!

St. Martin's native food plants are food plants that are originally from here. The first foods on this island were here long before the first people. Before those humans arrived, these plants were food for birds and another animals.

St. Martin has native fruits, beans, and greens. They have been feeding people on this island since prehistoric times! Today, many of them are an important part of local diet and culture. Search for some of these native food plants!

P F U Q A Y Q Z U G P E E D H
H A M N N W R W P S U S B H D
B E H G Y R R E B A V A U G X
E L T M U L P O C O C Z V K C
L R G P X B D V V Z G W C A E
P E R C N E J R H E R A W V S
P T W N H S T K Y B D T X O P
A A W R S E A G R A P E U T K
R W W D F D R Y Q Y E R C P M
A B P F F L M R S H S L Z U J
G C H O V Q R R Y O M E U T O
U R B D B M M V P I X M L U A
S P X S T A M U L P G O H U X
T W U F W G E P Y H E N N Q G
H L W X U P H V L M L Q W A I

Find the names of these native food plants!

COCOPLUM
GUAVA
GUAVABERRY

HOGPLUM
SEAGRAPE
SOURSOP

SUGAR APPLE
WATER LEMON
WATERLEAF

Mots Mêlés : Plantes Alimentaires Natives de Saint-Martin !

Les plantes alimentaires natives de Saint-Martin sont des plantes alimentaires originaires d'ici. Les premiers aliments sur cette île étaient ici bien avant les premiers habitants. Avant l'arrivée de ces humains, ces plantes nourrissaient des oiseaux et d'autres animaux.

Il y a des fruits, des haricots et des légumes verts à feuilles natifs de Saint-Martin. Ils nourrissent les gens sur cette île depuis la préhistoire ! Aujourd'hui, beaucoup d'entre eux sont importants dans l'alimentation et la culture locales. Recherche certaines de ces plantes alimentaires natives de l'île !

H Q C O R O S S O L I E R Y M
U Q P R J R J A R M B N A E R
G F Y J H B E O A H V A V K E
W O R A B O L E I C C I Q J I
O K R I E F L X S I I L R O V
W S E O K F E M I V F E T V A
S K B W R O N B N N E M S W Y
V P A Z B P N I I R I M J Z O
D E V F R K A E E O C O P T G
Z S A A P M C G R D A P P Q O
N S U Z I D E G E R Q N H Q J
D A G N I B M O M H U S O C P
J R L E V O M R D B I T F Z N
B G A C E R O L A Q E H C P Q
O R H W V L P I I U R X C H X

Retrouve les noms de ces plantes alimentaires natives de l'île !

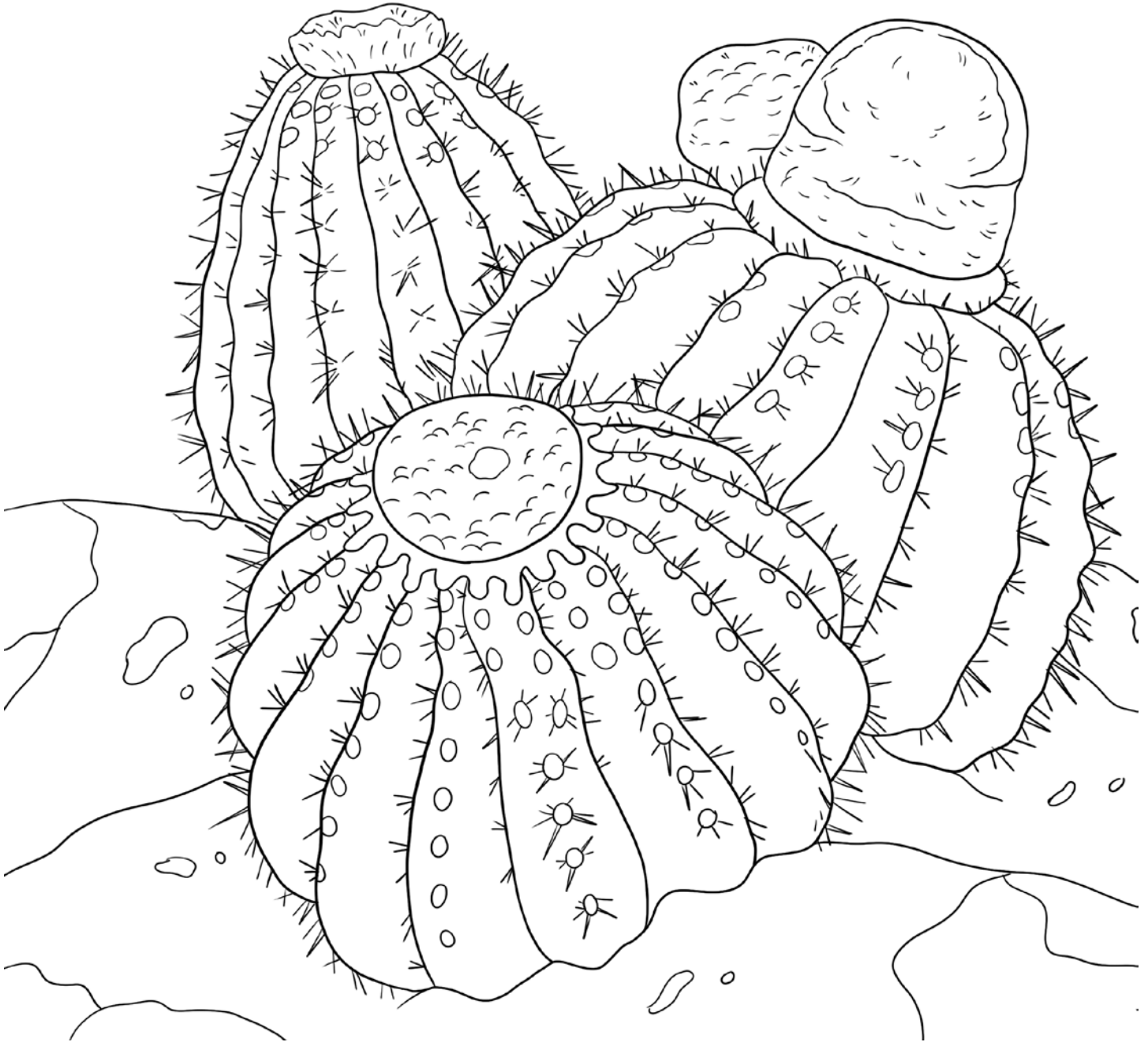
ICAQUIER
GOYAVIER
GUAVABERRY

MOMBIN
RAISINIER
COROSSOLIER

POMME CANNELLE
POMME LIANE
GRASSE

TURK'S HEAD CACTUS

This cactus is native to St. Martin. Little pink flowers grow on its cap. They turn into small pink fruits that people used to eat. Today, this special cactus is rare. There aren't many wild places left where it can live.

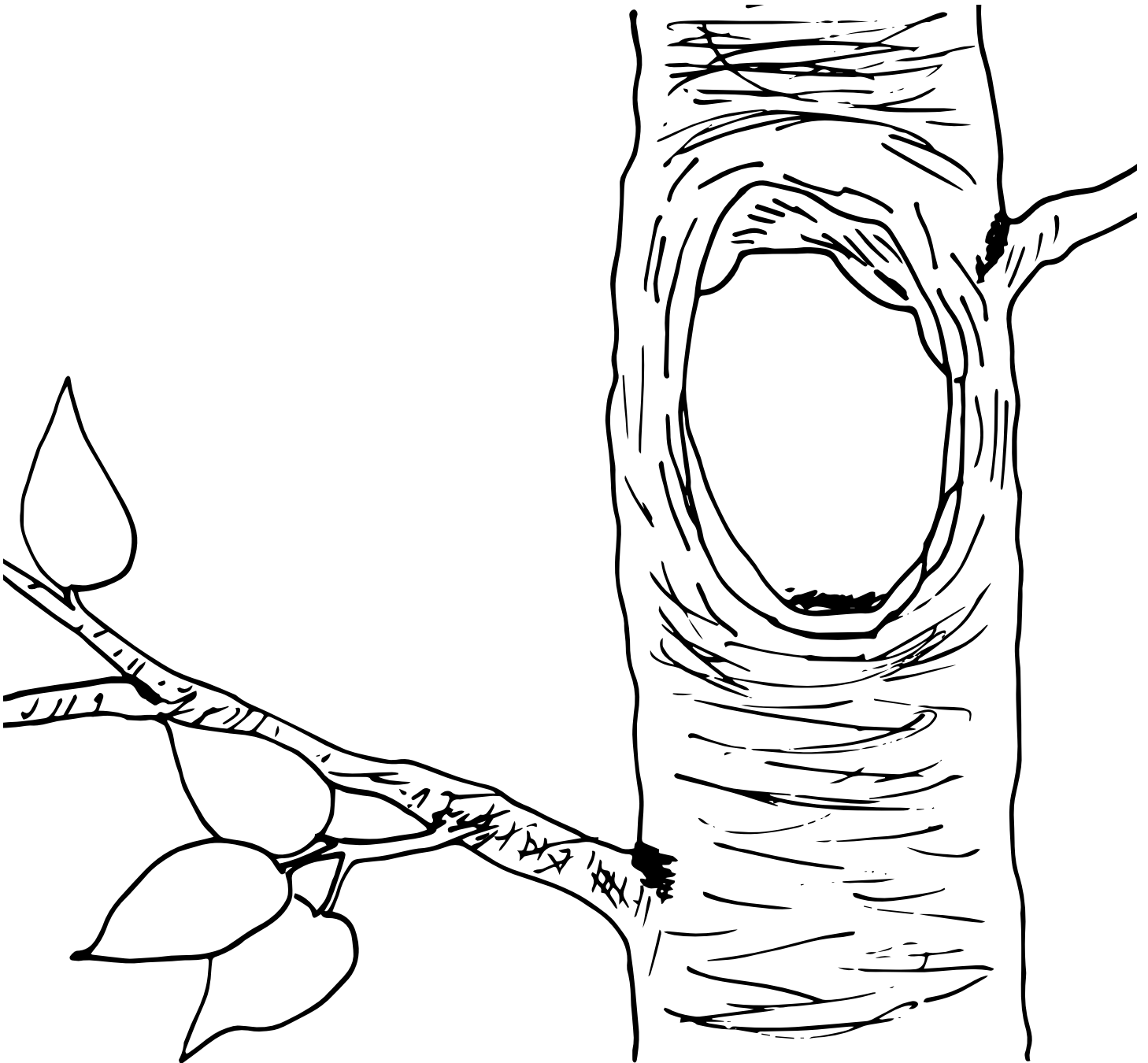


CACTUS TÊTE D'ANGLAIS

Ce cactus est natif de Saint-Martin. De petites fleurs roses poussent sur sa tête. Ils se transforment en petits fruits roses que les gens mangeaient autrefois. Aujourd'hui, ce cactus spécial est rare. Il ne reste plus beaucoup d'endroits sauvages où il peut vivre.

Imagine & Draw!

Our native trees and plants feed animals as well as people. They also make good places to live, rest or hide. Our special birds, bats, lizards, insects, spiders and more depend on them!
Who's in and on this tree?



Imagine & Dessine !

Les plantes et arbres natifs de l'île nourrissent les animaux ainsi que les humains. Ils sont aussi de bons endroits pour vivre, se reposer ou se cacher. Nos animaux spéciaux, comme les oiseaux, les chauves-souris, les lézards, les insectes, les araignées et plus, dépendent d'eux !
Qui est dans et sur cet arbre ?

Word Search: Amerindian Roots!

Did you know many food plants here were brought to the Caribbean long ago by Amerindian people? These plants are originally from Mexico, Central America and South America. But some of them have been grown in the Caribbean for thousands of years!

Amerindian food crops and ways of farming are part of Caribbean culture, and they have fed generations of Caribbean people. Search for some of these heritage plants!

E M U S W E E T P O T A T O V
N F K Y C H D Z A E Y Z G H A
J X P Z F Z Y F H L I C O R V
L J D Q B Y Q A W P Y D A P A
V R J J T C Y W T P A I T D S
G B D A V L E K P A S G D G S
F L I K R U E K I E H R A M A
V X H S Q R V D L N A S A N C
N P J Y B L O T U I N Q O W E
E U M U A E S W N P C I S T X
K M H D M Y A N R Q M P P Z N
E P M L E O A N O O J C T T G
K K O N V T R P S F O C E L N
D I W A C Z B Q A R T T H M D
M N F U C H Q D N P S G Q P X

Find the names of these Amerindian food crops!

ARROWROOT
BEANS
CASSAVA
CORN

KINNIP
PAPAYA
PINEAPPLE
PUMPKIN

SWEET POTATO
TANNIA

Mots Mêlés : Racines Amérindiennes !

Sais-tu que de nombreuses plantes alimentaires ici ont été apportées aux Caraïbes par les Amérindiens il y a longtemps ? Ces plantes sont originaires du Mexique, d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud. Mais certaines d'entre elles sont cultivées dans les Caraïbes depuis des milliers d'années !

Les cultures alimentaires et les méthodes d'agriculture Amérindiennes font partie de la culture Caribéenne, et ont nourri des générations de gens des Caraïbes. Recherche certains de ces aliments du patrimoine !

H T D I N Q H T E O K L Y C O
H X T X A N Q J Y Z E S E O S
V W X H D G Q B C N C S C I I
X H L A N B N N O O I N M N O
O M C R T E K A K M G P W A L
E R V I L T A F L U E H J M V
E T P C A T M E O A S L F P O
B J D O Q E A L R R M L T O A
S D G T O N R B U I S U A A U
Y K Y S L E A B R G B I N T G
T R L V B U N K S U R M A X D
G Z V M H Q T D F U L V N M C
J K D B W H E P E Y A P A P U
Q Y C S D X Y X F F I G S E K
N Q X R P A T A T E D O U C E

Retrouve les noms de ces cultures alimentaires Amérindiennes !

MARANTE
HARICOTS
MANIOC
MAIS

QUENETTE
PAPAYE
ANANAS
GIRAUMON

PATATE DOUCE
MALANGA

Decode It: Amerindian Roots!

Many fruits, vegetables and other foods grown on St. Martin are not native to this island. Some are native to Mexico, Central America or South America. They were brought to the Caribbean long ago by Amerindian people. They started farming some of these plants on Caribbean islands way back in prehistoric times! They used special techniques like growing root vegetables in mounds of soil.

Today, you can see Amerindian food plants and farming techniques in gardens and farms all over the region. You can find the fruits, vegetables, roots and leaves of these plants in traditional local dishes. After all this time, they are still feeding Caribbean people, and they are part of Caribbean heritage. Decode the word scrambles to find the names of some of these special plants!

otwrraoor =

Clue: On St. Martin, this root is traditionally pounded in mortars made of Gaïac wood. People use its starch to make porridge, thicken stews, and to make a special thick drink called pap.

usaasca =

Clue: This ground provision is used in many different St. Martin dishes. It's also made into flour for cakes, and for bread that can stay good for a long time.

nkipin =

Clue: This little green fruit grows on trees. It has a thin layer of sweet pulp, and a big seed. When these fruits are in season on St. Martin, kids pick them and sell them on the roadside.

yapaap =

Clue: This big fruit grows on little trees. When it's ripe, it's a creamy orange or yellow inside, with lots of black seeds. The seeds, fruits, leaves and roots of the plant are also used here in traditional medicine.

npaeplepi =

Clue: This big, heavy fruit has rough skin, and a crown of spiky leaves. Inside, it's yellow, juicy, and super sweet! People here eat it fresh, make it into juice, and use it in cakes and traditional tarts.

mupnpik =

Clue: This big gourd grows on vines. People use it here in local dishes like curries, soups and stews, including conch stew. It's also used in desserts!

Décode les Mots : Racines Amérindiennes !

Beaucoup de fruits, de légumes et d'autres aliments cultivés à Saint-Martin ne sont pas originaires de cette île. Certains sont originaires du Mexique, d'Amérique centrale ou d'Amérique du Sud. Ils ont été apportés aux Caraïbes il y a longtemps par les Amérindiens. Ils ont commencé à cultiver certaines de ces plantes sur les îles des Caraïbes dès la préhistoire ! Ils ont utilisé des techniques spéciales comme la culture de légumes-racines dans des monticules de terre.

Aujourd'hui, tu peux voir les plantes alimentaires et les techniques agricoles Amérindiennes dans les jardins et les fermes de toute la région. Tu peux trouver les fruits, les légumes, les racines et les feuilles de ces plantes dans les plats traditionnels locaux. Après tout ce temps, ils nourrissent toujours les gens des Caraïbes, et ils font partie du patrimoine Caribéen. Décode les mots mélangés pour trouver les noms de certains de ces aliments spéciaux !

anaretm =

Indice : À Saint-Martin, cette racine est traditionnellement pilée dans des mortiers en bois de Gaïac. Les gens utilisent son amidon pour faire de la bouillie, épaissir des ragoûts et faire une boisson épaisse spéciale appelée « pap ».

omnica =

Indice : Ce légume-racine est utilisé dans de nombreux plats de Saint-Martin. Il est également transformé en farine pour les gâteaux, et pour un pain qui peut conserver longtemps son fraîcheur. Il faut le préparer avec soin pour éliminer ses toxines !

eqtteuen =

Indice : Ce petit fruit vert pousse sur les arbres. Il a une fine couche de pulpe sucrée et une grosse graine. Pendant la saison de ces fruits ici, les enfants les cueillent et les vendent au bord de la route.

aeyapp =

Indice : Ce gros fruit pousse sur de petits arbres. Quand il est mûr, c'est un orange crémeux ou jaune à l'intérieur, avec beaucoup de graines noires. Les graines, les fruits, les feuilles et les racines de la plante sont également utilisés ici en médecine traditionnelle.

aasann =

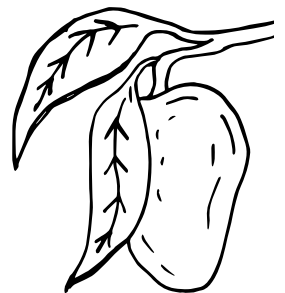
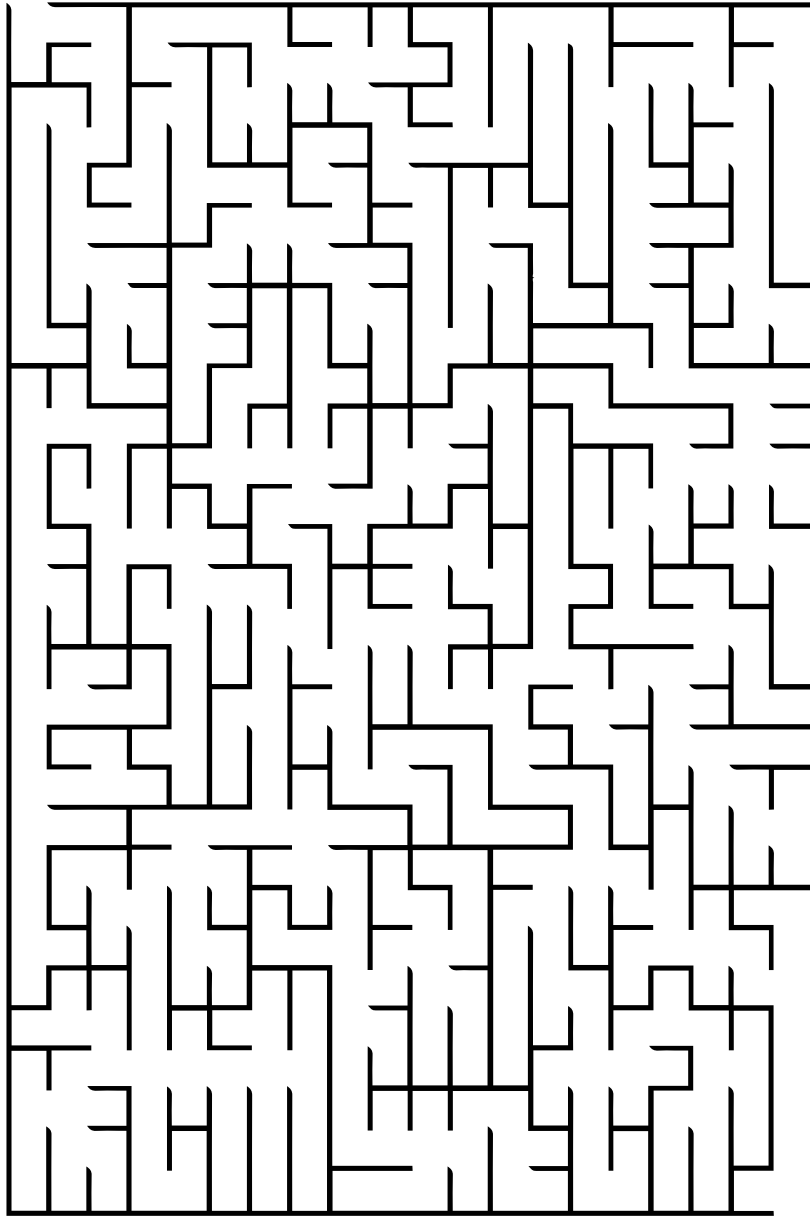
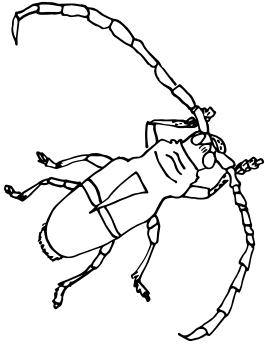
Indice : Ce gros fruit lourd a une peau rugueuse et une couronne de feuilles épineuses. À l'intérieur, c'est jaune, juteux et super sucré ! Les gens ici le mangent frais, boivent son jus, et l'utilisent dans des gâteaux et des tartes traditionnelles.

maonrugi =

Indice : Cette grosse courge pousse sur une plante rampante. Les gens l'utilisent ici dans des plats locaux comme les currys, les soupes et les ragoûts, y compris le ragoût de lambi. Elle est également utilisée dans les desserts !

Mango Maze

The Mango tree is originally from South Asia. But people have been growing mangos on St. Martin for a long time. Many of our native species eat the fruit, like the Mango Longhorn. This native beetle loves mangos so much, it's named after them! Mango Longhorns are extra fond of really ripe or even rotting mangos. Help this one find its way to a sweet overripe mango!

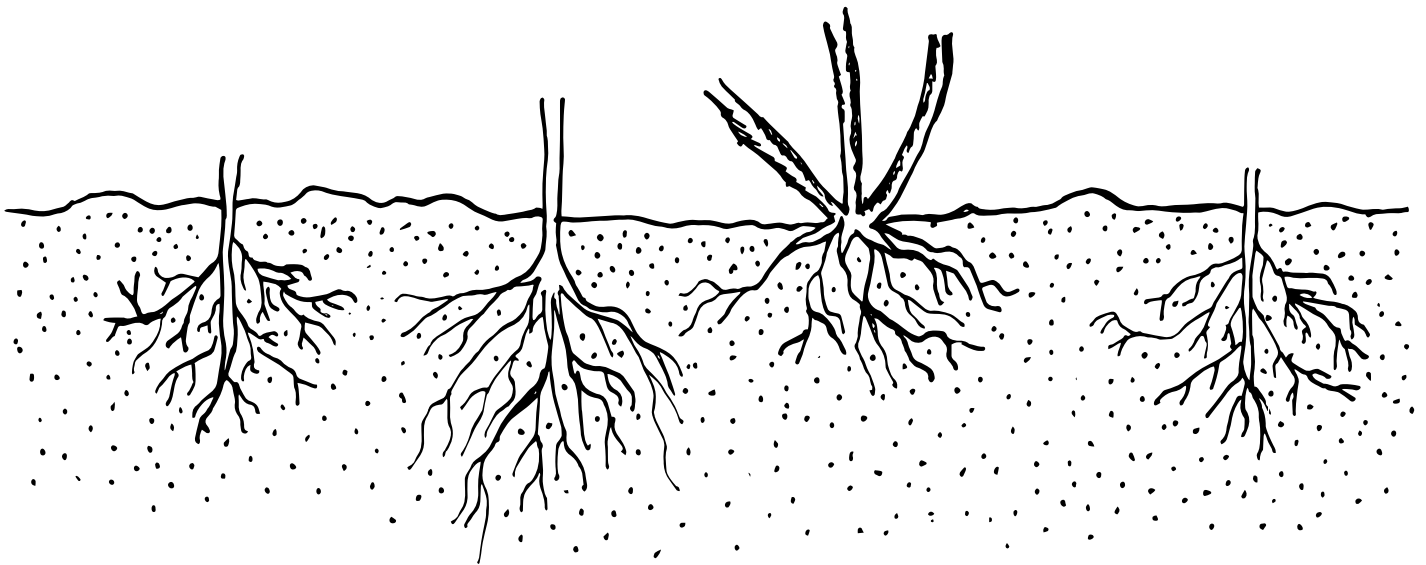


Lababyrinthe de Mangue

Le Manguier est originaire d'Asie du Sud. Mais les gens cultivent des mangues à Saint-Martin depuis longtemps. Beaucoup des espèces natives de l'île mangent le fruit, comme le Longicorne des mangues. Ce coléoptère aime tellement les mangues que les gens l'ont nommé d'après ces fruits ! Les Longicornes des mangues adorent surtout les mangues très mûres ou même pourries. Aide celui-ci à trouver son chemin vers une mangue très mûre et sucrée !

Imagine & Draw!

What's growing in your kitchen garden?



Imagine & Dessine !

Qu'est-ce qui pousse dans ton jardin ?

Word Search: African Roots!

Some of St. Martin's most-loved food plants are originally from Africa. Africa's rich farming and plant traditions reach far back into prehistory. When Europeans enslaved African people and took them to the Caribbean, the kidnapped Africans brought seeds here, along with their plant knowledge. They used their skills to grow these seeds for food and medicine, as well as other African plants stored as food stocks on slave ships. Their strong plant traditions and knowledge helped these ancestors survive Enslavement, and have been passed down for hundreds of years.

Today, these traditions and foods made from the plants are part of St. Martin's culture. Search for some of these heritage plants!

V K F K N P G X I Y C K A R Y
A B U O C D A B A O B A B Q V
D D Y K C T A M A R I N D H W
O W E R C Z U A Q H W G O S R
J A Q A X O R C X A W N Q G Q
E X K P T A G K C U E A V J D
Z N O L E M R E T A W P J Z S
T H P O A I V E L E B J W U U
T T U Y G Z C M L Y A M D O X
N H E L X S U M X E K L M N C
S H X G J H K G P M J U Y P G
Z J K U G I Q E W K Q V Z N B
H F O R Y R P G C L C Y E D D
H H O X L R W X W E X M N C Q
S S N I T C Z V K X F M A G C

Find the names of these African food plants!

TAMARIND
BAOBAB
ACKEE

COWPEA
WATERMELON
SORGHUM

OKRA
YAM

Mots Mêlés : Racines Africaines!

Certaines des plantes alimentaires les plus appréciées de Saint-Martin sont originaires d'Afrique. Les riches traditions des plantes de l'Afrique remontent loin dans la préhistoire. Lorsque les Européens ont esclavisé des Africains et les ont emmenés dans les Caraïbes, ces Africains kidnappés ont apporté ici des graines, ainsi que leurs connaissances sur les plantes. Ils ont utilisé leurs compétences pour cultiver ces graines pour l'alimentation et la médecine, ainsi que d'autres plantes Africaines stockées comme nourriture sur les navires esclavagistes. Leurs fortes traditions et connaissances sur les plantes ont aidé ces ancêtres à survivre à l'Esclavage, et ont été transmises pendant des centaines d'années.

Aujourd'hui, ces traditions et des aliments à base de ces plantes font partie de la culture de Saint-Martin. Recherche certaines de ces plantes du patrimoine !

V R T S X G G S L R C D Q F O
D M H A E C T B I H X X V P K
M Z M O M I Z L A K P U A J B
N C O B X A I G X O Z P K E M
X O U M V I R I J S B C A W S
E R P O L X K I C R J A L O T
P N A G S A Y G N H I T B J H
A I S D T K D N S I M M T X W
G L T X H S H A H Y E Q A W P
F L E R A N H M T S O R E J Q
O E Q Z A O Z E E V M U D C Y
X E U X Z T K Z Z O I Z W W J
X A E D P S O R G H O K S Y L
Z M P T U K M J F T V T I O L
E V Z Y H E T L P W U D X M W

Retrouve les noms de ces plantes alimentaires Africaines !

TAMARINIER
BAOBAB
AKI

CORNILLE
PASTÈQUE
SORGHO

GOMBO
IGNAME

Decode It: Fruits Grown Here!

People have been growing fruits on St. Martin for a long time. Some of them are native to the island, and some originally came from far away. They are an important part of local culture, and are used in many traditional dishes.

Decode the word scrambles to find the names of some of these delicious fruits!

yervugara =

Clue: This tiny native fruit can be orange-yellow or dark red. It's a special part of St. Martin culture. There are folk songs about a drink made from it! It's also used in jam and Christmas tarts.

ntaalinp =

Clue: This starchy banana from Southeast Asia was also grown in Africa for thousands of years! It's used in many local dishes. It can be boiled, mashed, roasted, and also sliced and fried.

aernmewlot =

Clue: This huge fruit is originally from Africa. It grows on a vine. It has a green rind outside, and it's bright red or pink inside.

oorspus =

Clue: This native fruit gets its name from its unique sweet and sour taste! It's green and prickly on the outside, and white and juicy inside. It's often made into juice.

ongam =

Clue: Originally from South Asia, it's been grown here for centuries. It's orange-yellow inside, with one big pit. People love it fresh, as juice, and in chutneys, sauces and desserts.

drimaant =

Clue: This African fruit looks like a big brown pod, with sweet, tangy pulp inside. On St. Martin, it's used for juice, in bush tea, and to make special sweets and other foods.

Décode les Mots : Fruits Cultivés Ici !

Les gens cultivent des fruits à Saint-Martin depuis longtemps. Certains d'entre eux sont originaires de l'île, et certains sont originaires de loin. Ils font partie importante de la culture locale et sont utilisés dans de nombreux plats traditionnels.

Décode les mots mélangés pour trouver les noms de certains de ces délicieux fruits !

bragryeauv =

Indice : Ce petit fruit indigène peut être jaune orangé ou rouge foncé. C'est une partie spéciale de la culture de Saint-Martin. Il y a des chansons folkloriques sur une boisson qui en est faite ! Il est également utilisé dans les confitures et les tartes de Noël.

alnnapti =

Indice : Cette banane féculente d'Asie du Sud-Est a été cultivée aussi en Afrique pendant des milliers d'années ! Elle est utilisée dans de nombreux plats locaux. Elle peut être bouillie, écrasée, rôtie, et aussi tranchée et frite.

qatpèuse =

Indice : Cet énorme fruit est originaire d'Afrique. Il pousse sur une plante rampante. Il a une écorce verte à l'extérieur et il est rouge vif ou rose à l'intérieur.

oorcslos =

Indice : Ce fruit indigène a un goût aigre-doux unique ! Il est vert et épineux à l'extérieur, et blanc et juteux à l'intérieur. Il est souvent transformé en jus.

anumeg =

Indice : Originaires d'Asie du Sud, elle est cultivée ici depuis des siècles. Elle est orange ou jaune orangé à l'intérieur, avec un grand noyau. Les gens l'adorent frais, en jus, et dans les chutneys, les sauces et les desserts.

nirmata =

Indice : Ce fruit d'Afrique a une grosse gousse marron, avec une pulpe sucrée et acidulée à l'intérieur. À Saint-Martin, il est utilisé pour le jus, dans le « bush tea » et pour faire des bonbons spéciaux et d'autres aliments.

Plant Cinquain!

Cinquains are poems that have 5 lines. There are many ways to create cinquains. Try this one! Start with one word that's related to plants on this island. It could be "seed" or another plant part, the name of a local tree or plant, "garden" or something else!

Line 1 = 1 word
Line 2 = 2 words
Line 3 = 3 words
Line 4 = 4 words
Line 5 = 1 word

seed
planted deep
sprouting, growing, reaching
leaves drinking in sunlight
flower

A large rectangular box with a decorative border, containing several horizontal lines for writing a cinquain poem. The lines are arranged to fit the 1-2-3-4-1 word structure of a cinquain.

Cinquain de Plante !

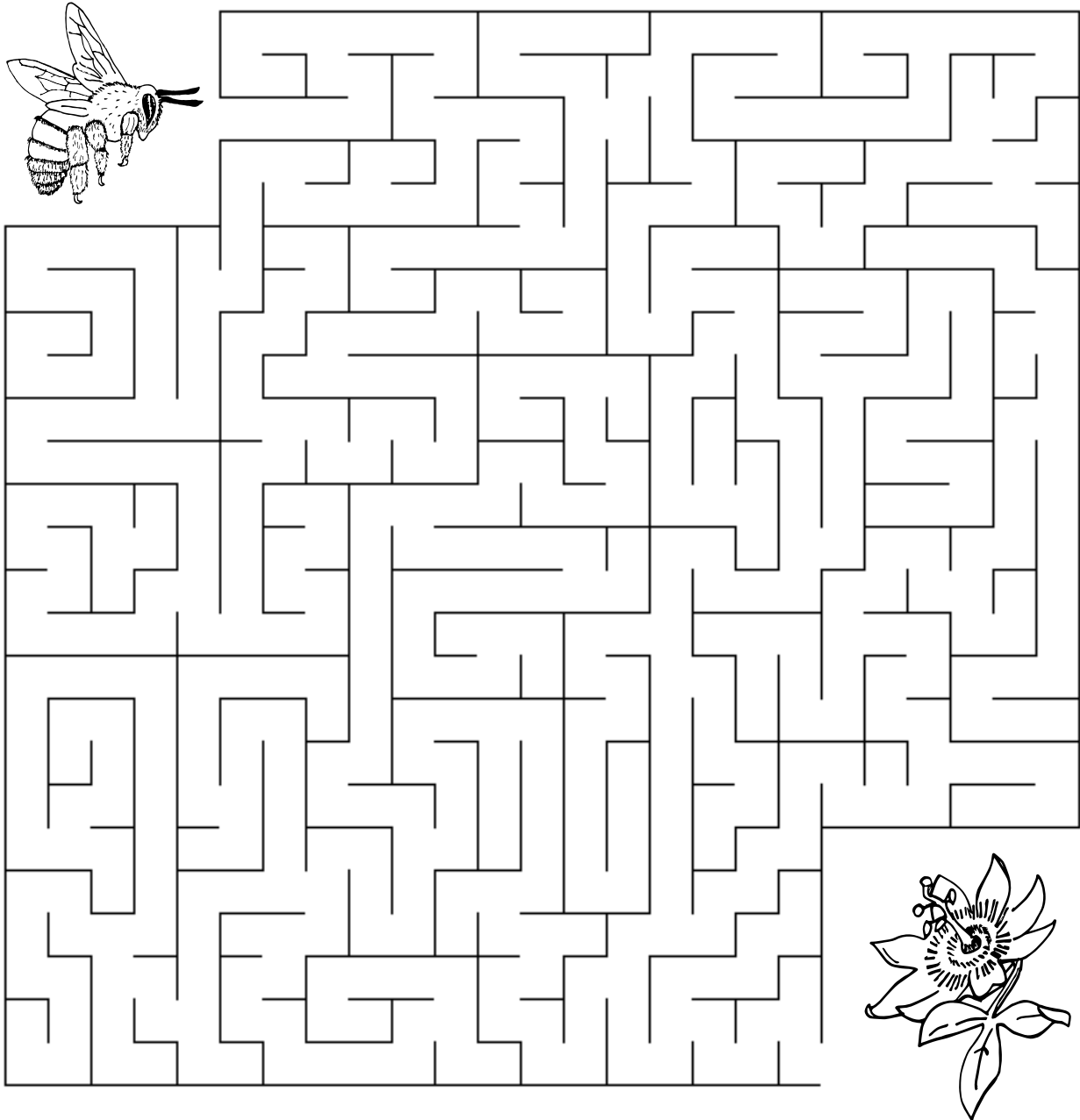
Les cinquains sont des poèmes de 5 lignes. Il existe de nombreuses façons de créer des cinquains. Essaie celle-ci ! Commence par un seul mot lié aux plantes de cette île. Cela pourrait être « graine » ou une autre partie d'une plante, le nom d'un arbre ou d'une plante locale, « jardin » ou autre chose !

Ligne 1 = 1 mot
Ligne 2 = 2 mots
Ligne 3 = 3 mots
Ligne 4 = 4 mots
Ligne 5 = 1 mot

graine
plantée profondément
germant, poussant, grandissant
feuilles buvant au soleil
fleur

Antillean Carpenter Bee Maze

Antillean Carpenter Bees are named after the Antilles. "Antilles" is another name for the islands in the Caribbean. These bees like eating nectar from big flowers, like Beach Morning Glory, Passionfruit and Flamboyant. Solve the maze to help this Antillean Carpenter Bee find the Passionfruit flower!



Labryrinthe d'Abeille Charpentière des Antilles

Les Abeilles charpentières des Antilles portent le nom des Antilles. « Antilles » est un autre nom pour les îles des Caraïbes. Ces abeilles aiment manger le nectar des grandes fleurs, comme celles de la Patate bord de mer, du Fruit de la passion, et du Flamboyant. Trace le chemin pour aider cette Abeille charpentière des Antilles à trouver la fleur du Fruit de la passion !

St. Martin Insect Imaginarium Activity!

Think about the words in the bubble below.

Then use them to write a story about an adventure in the insect world!

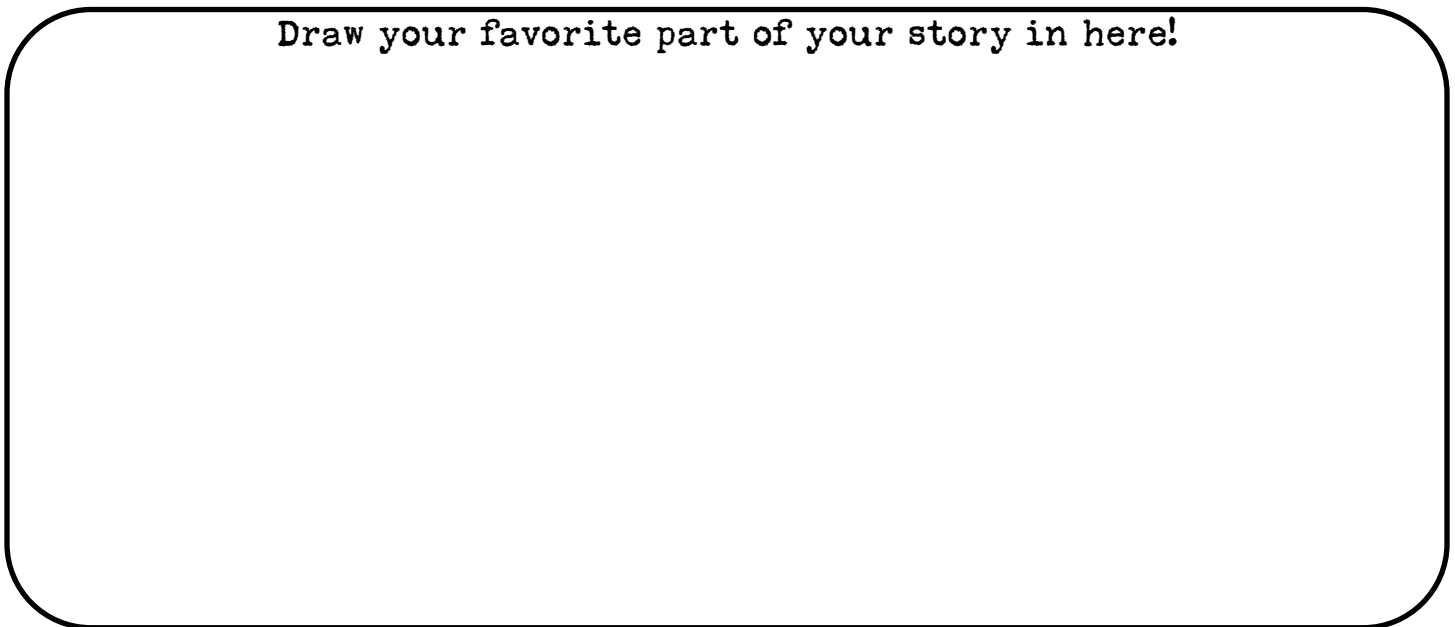
Draw a picture from your story in the other bubble. Have fun!

beetle flower ant
grasshopper leaf bee

Your story title: _____

Author (your name!): _____

Draw your favorite part of your story in here!



Activité Imaginarium : Insectes de Saint-Martin !

Pense aux mots dans la bulle ci-dessous. Ensuite, utilise les mots pour écrire une histoire sur une aventure dans le monde des insectes !
Fais un dessin de ton histoire dans l'autre bulle. Amuse-toi bien !

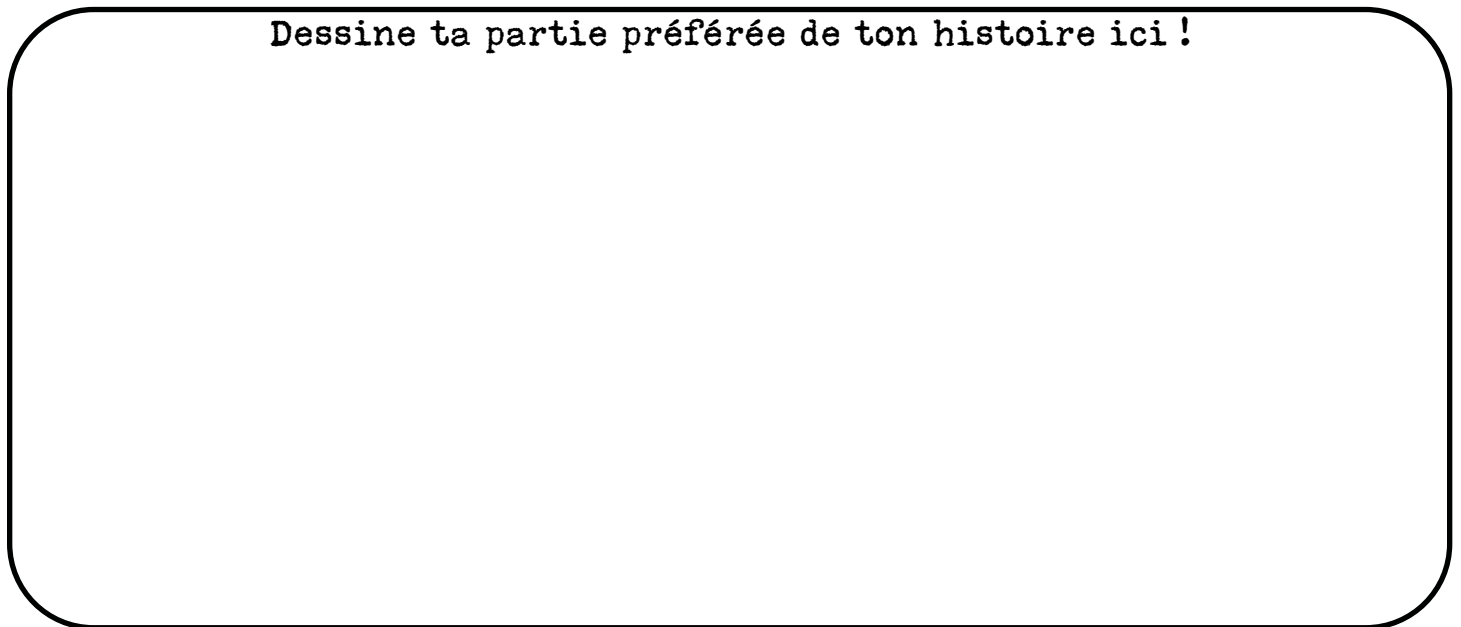
coléoptère fleur fourmi

sauterelle feuille abeille

Titre de ton histoire : _____

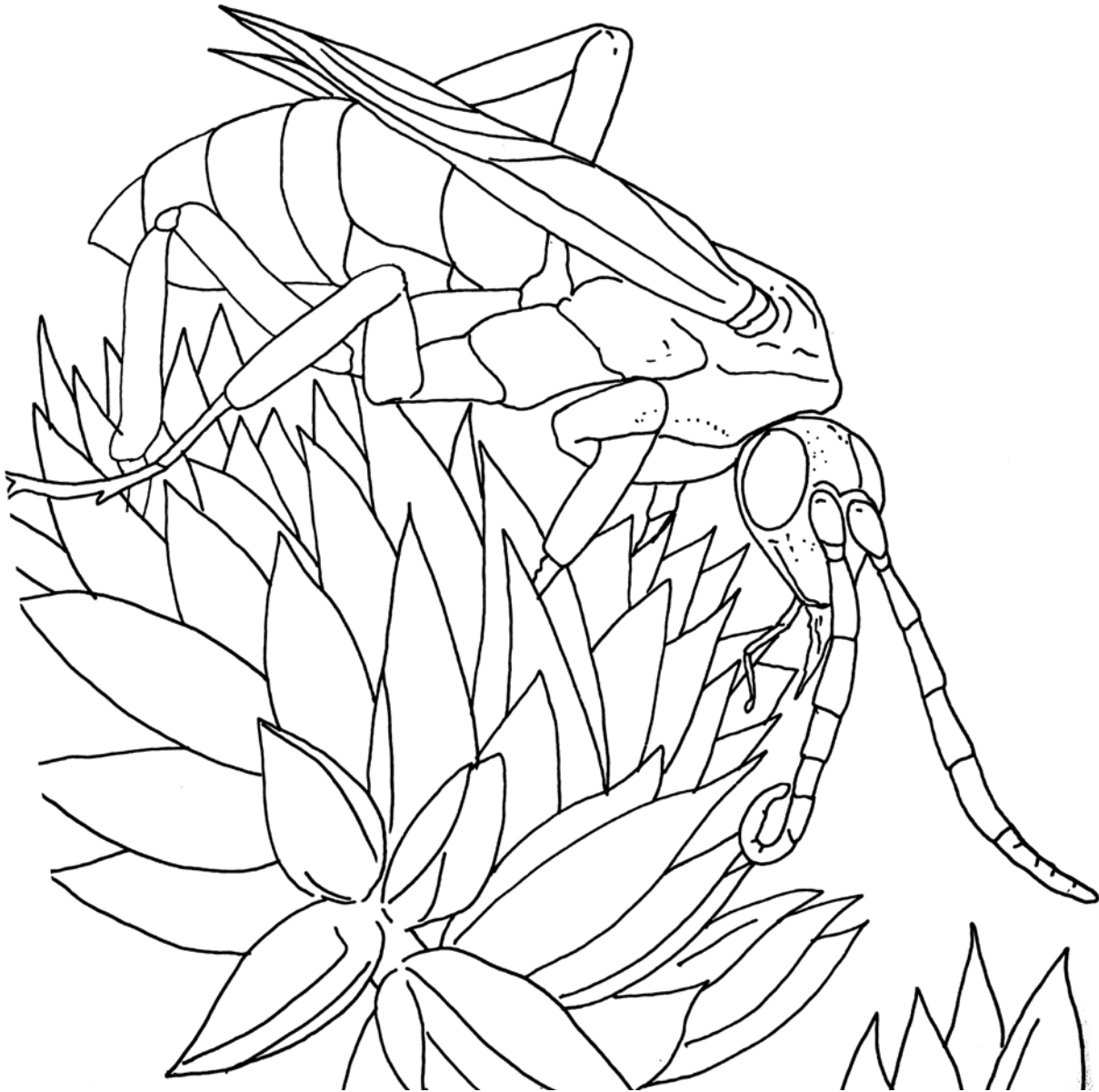
Auteur (ton nom !) : _____

Dessine ta partie préférée de ton histoire ici !



ORANGE-HORNED TARANTULA HAWK

These wasps are a deep, shiny blue with bright orange antennae. The adults eat nectar from flowers. But the young ones eat tarantulas! The females are awesome hunters. They hunt tarantulas to feed their babies.

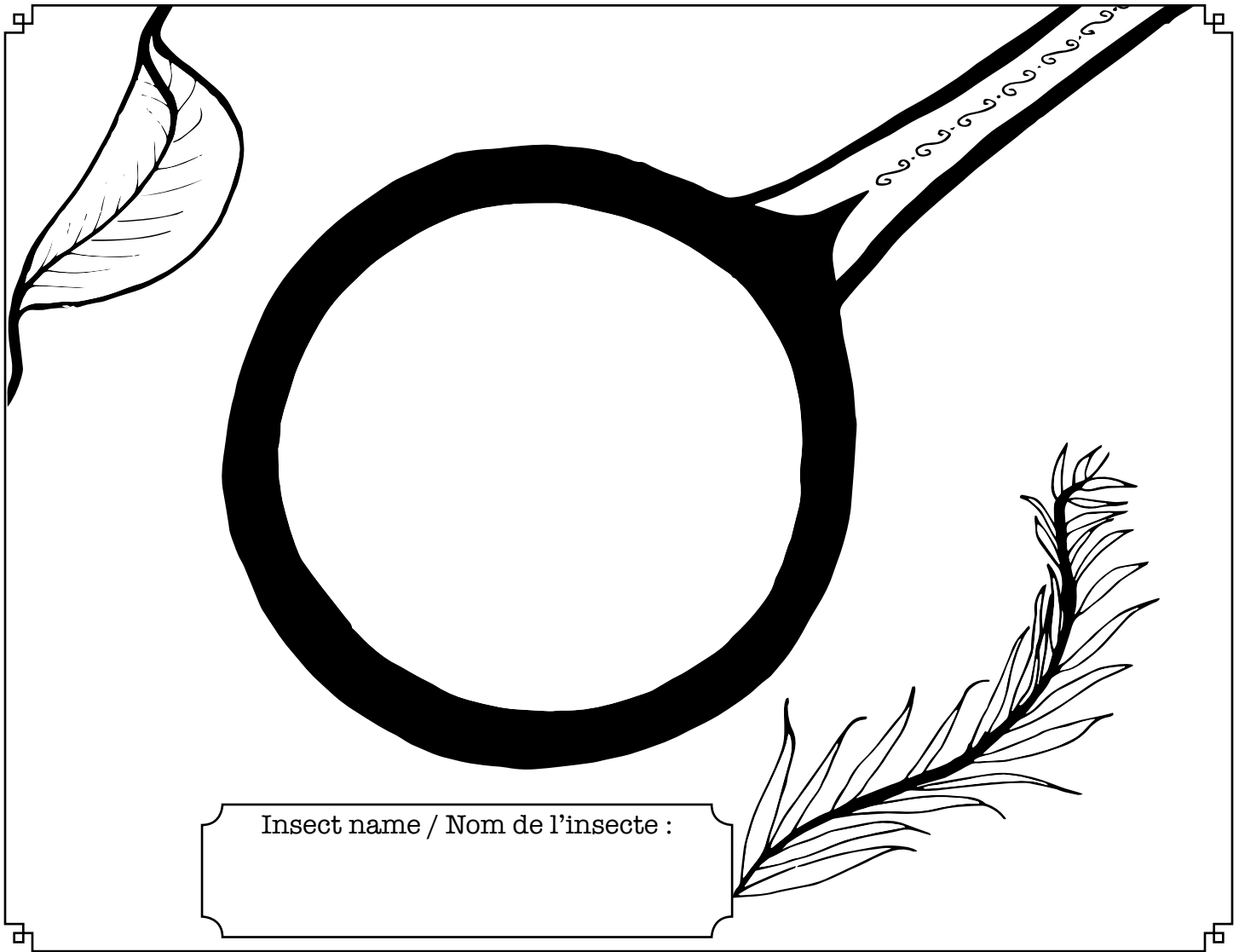


GUÊPE À MYGALE AUX ANTENNES ORANGÉES

Ces guêpes sont d'un bleu profond et brillant avec des antennes orange vif. Les adultes mangent le nectar des fleurs. Mais les jeunes mangent des mygales ! Les femelles sont de formidables chasseuses. Elles chassent les mygales pour nourrir leurs bébés.

Imagine & Draw!

Naturalists just discovered a new species of insect on Pic Paradis.
What does it look like? What is its name?



Imagine & Dessine !

Des naturalistes ont découvert une nouvelle espèce d'insecte
sur Pic Paradis. À quoi ressemble cet insecte ? Quel est son nom ?

Word Search: Incredible St. Martin Insects!

Do you know how to spot a true insect? Insects have six legs and a body divided into three parts (head, thorax and abdomen). Many insects also have wings. Butterflies, ants, bees and beetles are all insects. But spiders, centipedes and scorpions are not insects! Find some of St. Martin's amazing insects with this fun word search!

V	G	Y	H	P	D	G	M	W	Z	R	Y	X	A	D
G	I	L	M	H	K	R	K	O	A	R	C	H	Q	I
C	U	F	B	E	W	F	A	A	G	M	U	H	S	D
H	A	E	G	Z	R	N	G	G	P	I	M	T	T	Y
A	E	R	U	E	I	N	M	P	O	B	H	S	B	T
Z	J	I	B	Y	L	F	D	I	T	N	A	M	Y	A
W	G	F	Y	H	Q	Z	C	D	A	O	F	R	P	K
E	B	V	D	B	J	A	T	M	G	Z	B	L	X	E
N	C	S	A	P	T	T	A	P	H	I	D	R	Y	G
A	E	U	L	S	Z	P	Y	N	Q	S	S	S	U	J
Z	T	K	T	N	S	I	B	D	V	Z	O	T	M	E
J	B	U	T	T	E	R	F	L	Y	B	S	L	Y	X
R	O	I	C	N	O	I	L	T	N	A	X	Q	Q	D
L	T	L	E	A	F	H	O	P	P	E	R	L	N	P
D	S	G	O	B	V	I	L	N	M	P	X	Z	C	R

Find these insect names!

ANTLION
APHID
BEE
BUTTERFLY

DRAGONFLY
FIREFLY
KATYDID
LADYBUG

LEAFHOPPER
MANTIDFLY

Mots Mêlés : Incroyables Insectes de Saint-Martin !

Sais-tu comment repérer un vrai insecte ? Les insectes ont six pattes et un corps divisé en trois parties (tête, thorax et abdomen). De nombreux insectes ont aussi des ailes. Les papillons, les fourmis, les abeilles et les coléoptères sont tous des insectes. Mais les araignées, les mille-pattes et les scorpions ne sont pas des insectes ! Cherche et trouve quelques-uns des insectes géniaux de Saint-Martin dans ce jeu de mots mêlés amusant !

D T D P B N V C G B X J S V R
W E F F U M N A U E N D P S Y
R L L I B C T A D B F S H U Z
P L F Y M Q E F W O D W V V P
A E E O G D Z R H J I O D E S
P D U F R O K J O H Y B L P B
I A E C V M A C U N K L U S P
L C L B L B I M T Q E O C I Y
L I U I E C H L K N V U I T Y
O C L I G I K W I U S A O N A
N P L C J Z R C K O T P L A K
U L E Q A A C C U A N B E M U
E D B Y P O D M K H V O K Z R
Y H I A C Z M X L H Z C O E V
E L L E R E T U A S Q J Q G K

Retrouve ces noms d'insectes !

FORMILION
PUCERON
ABEILLE
PAPILLON

LIBELLULE
LUCIOLE
SAUTERELLE
COCCINELLE

CICADELLE
MANTISPE

Imagine & Draw!

What does this Fire Ant's underground colony look like?

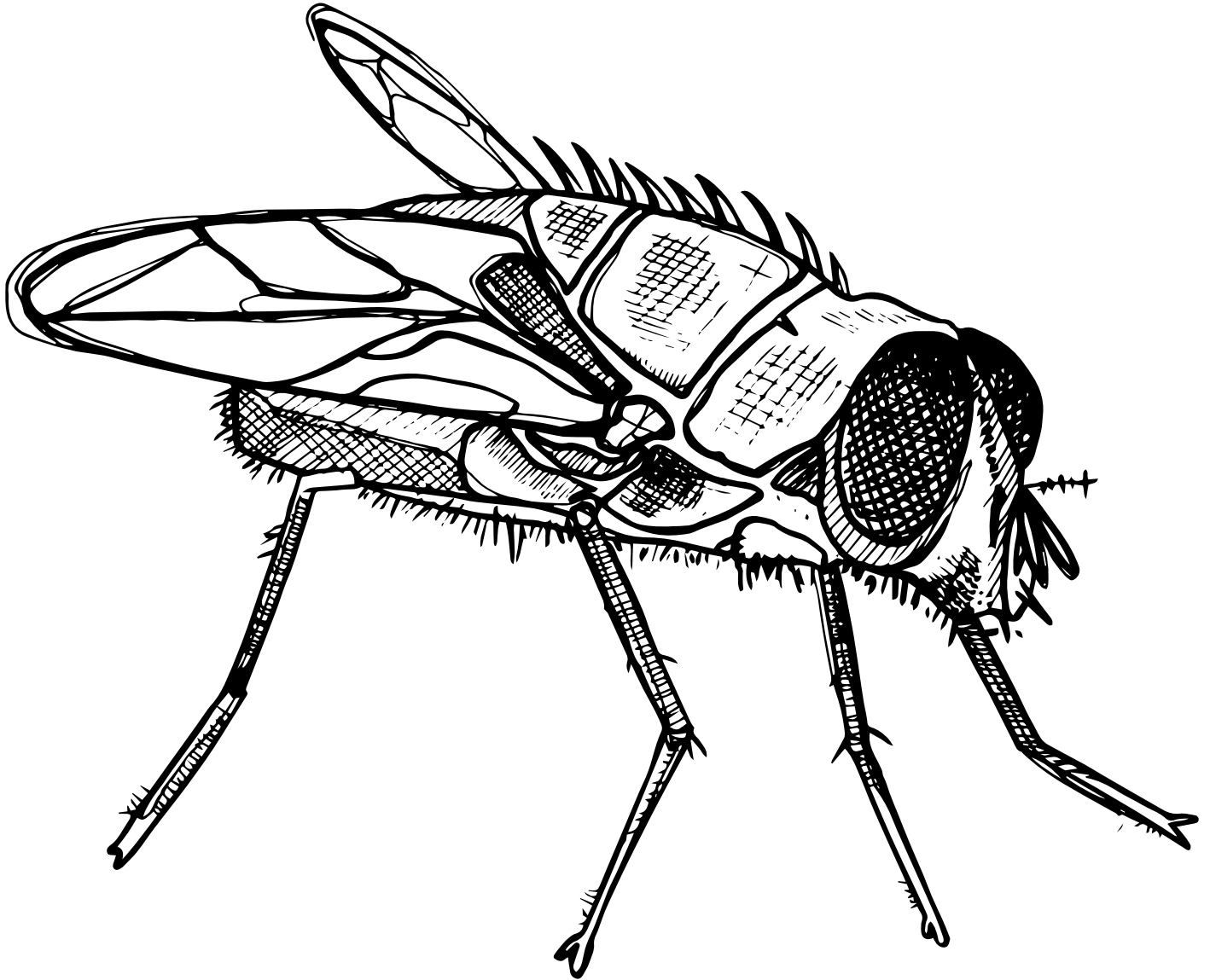


Imagine & Dessine !

À quoi rassemble la colonie souterraine de cette Fourmi de feu ?

EMERALD BLOWFLY

This fly has giant red eyes, a blue-green body, and a super-powered sense of smell! It can smell dead animals from up to 1.5 km away. It lays its eggs on a dead animal. When they hatch, the young eat the animal and return its nutrients to the earth.



MOUCHE VERTE

Cette mouche a des yeux rouges géants, un corps bleu-vert, et un odorat super puissant ! Elle peut sentir les animaux morts d'aussi loin que 1,5 km. Elle pond ses œufs sur un animal mort. Après l'éclosion, les jeunes mangent l'animal et renvoient ses nutriments à la terre.

St. Martin Insect Vertical Poem

Write a vertical poem about the insect world of St. Martin!

Insects are part of this island's natural heritage. They can be colorful, or camouflaged to hide from predators. Many insects have special jobs to do here. Some hunt pests. Others pollinate flowers, so plants can create fruits and vegetables. Special words for insects are part of St. Martin's cultural heritage. So are songs and folk tales about them. St. Martin's authors and poets often write about local nature. Now it's your turn!

To create your poem, first pick your insect! Write its name vertically. Then, use the letters one by one to start each line of your poem. We chose "wasp" but you can pick any insect that inspires you!

Here's how to set it up:

W _____
A _____
S _____
P _____

Here's an example:

Wings busy, you pollinate our flowers
And I know you only
Stung to guard your nest and
Protect your children



Poème Vertical : Insectes de Saint-Martin

Écris un poème vertical sur le monde des insectes de Saint-Martin !

Les insectes font partie du patrimoine naturel de cette île. Ils peuvent être colorés, ou camouflés pour se cacher des prédateurs. De nombreux insectes font des tâches spéciales ici. Certains chassent les nuisibles. D'autres pollinisent les fleurs, ce qui permet aux plantes de créer des fruits et des légumes. Les mots spéciaux pour les insectes font partie du patrimoine culturel de Saint-Martin. Il en va de même des chansons et des contes traditionnels à leur sujet. Les auteurs et poètes de Saint-Martin écrivent souvent sur la nature locale. Maintenant c'est ton tour!

Pour créer ta poème, choisis d'abord ton insecte ! Écris son nom verticalement. Ensuite, utilise les lettres une par une pour commencer chaque ligne de ton poème. Nous avons choisi « guêpe » mais tu peux choisir n'importe quel insecte qui t'inspire !

Voici comment faire :

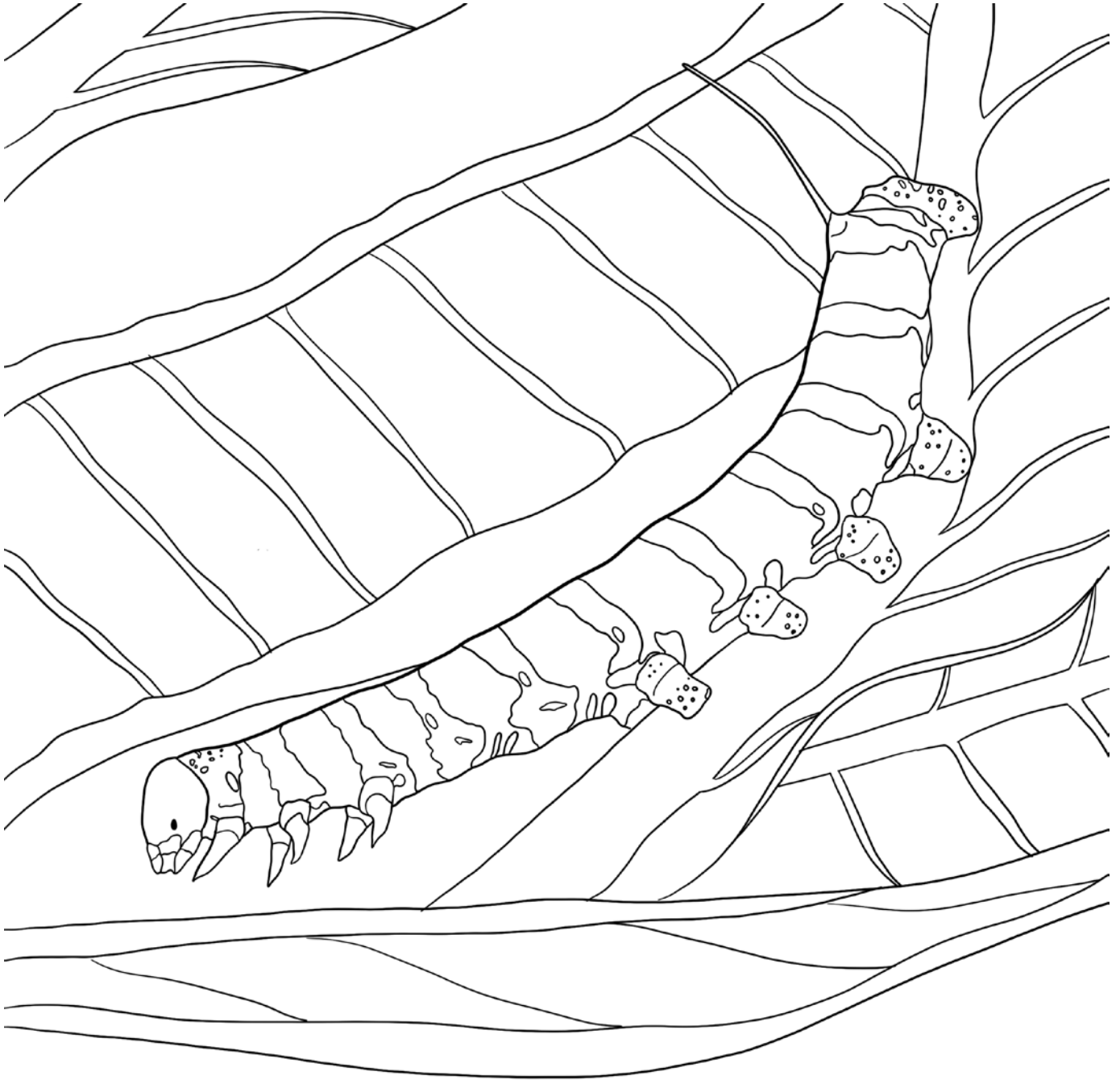
G _____
U _____
E _____
P _____
E _____

Voici un exemple :

Gourmand de nectar, tu pollinises
Une fleur après l'autre
Et je sais que tu
Piques pour protéger ton nid
Et tes enfants

TETRIO SPHINX MOTH

Tetrio Sphinx Moth caterpillars can get really big—over 12 cm long! Their heads and legs are a red-orange color. They have yellow and black striped bodies with a long horn at the back. They eat Frangipani. Sometimes they eat every single leaf on the tree!

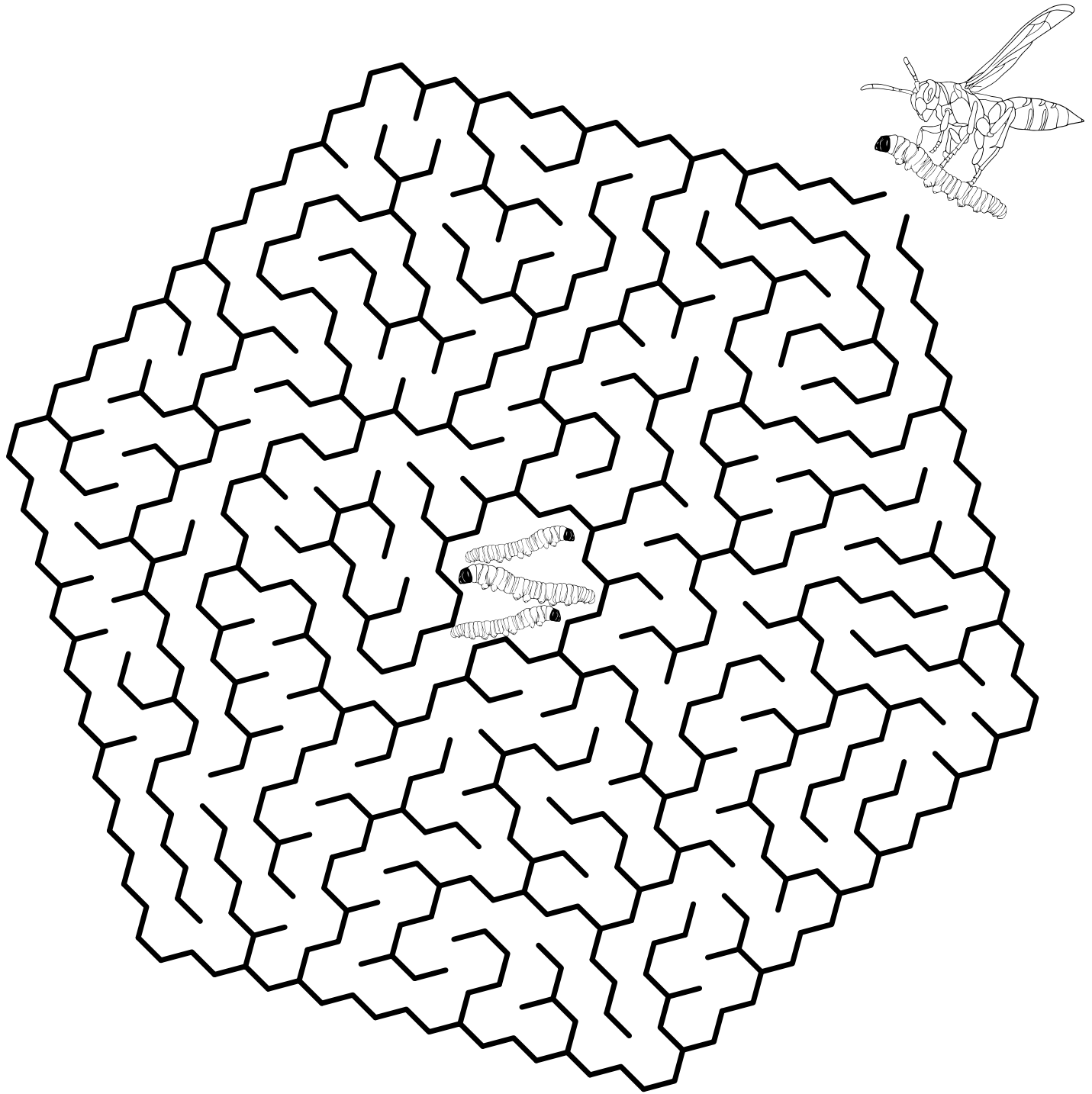


SPHINX DU FRANGIPANIER

Les chenilles du papillon de nuit Sphinx du Frangipanier peuvent devenir vraiment grosses – plus de 12 cm de long ! Leurs têtes et leurs pieds sont de couleur rouge-orange. Elles ont un corps rayé jaune et noir avec une longue corne à l'arrière. Elles mangent du Frangipanier, parfois toutes les feuilles !

Jack Spaniard Maze

Jack Spaniards are red, yellow and black wasps. Did you know that they hunt caterpillars for their babies to eat? Help this one bring another caterpillar back to its nest!

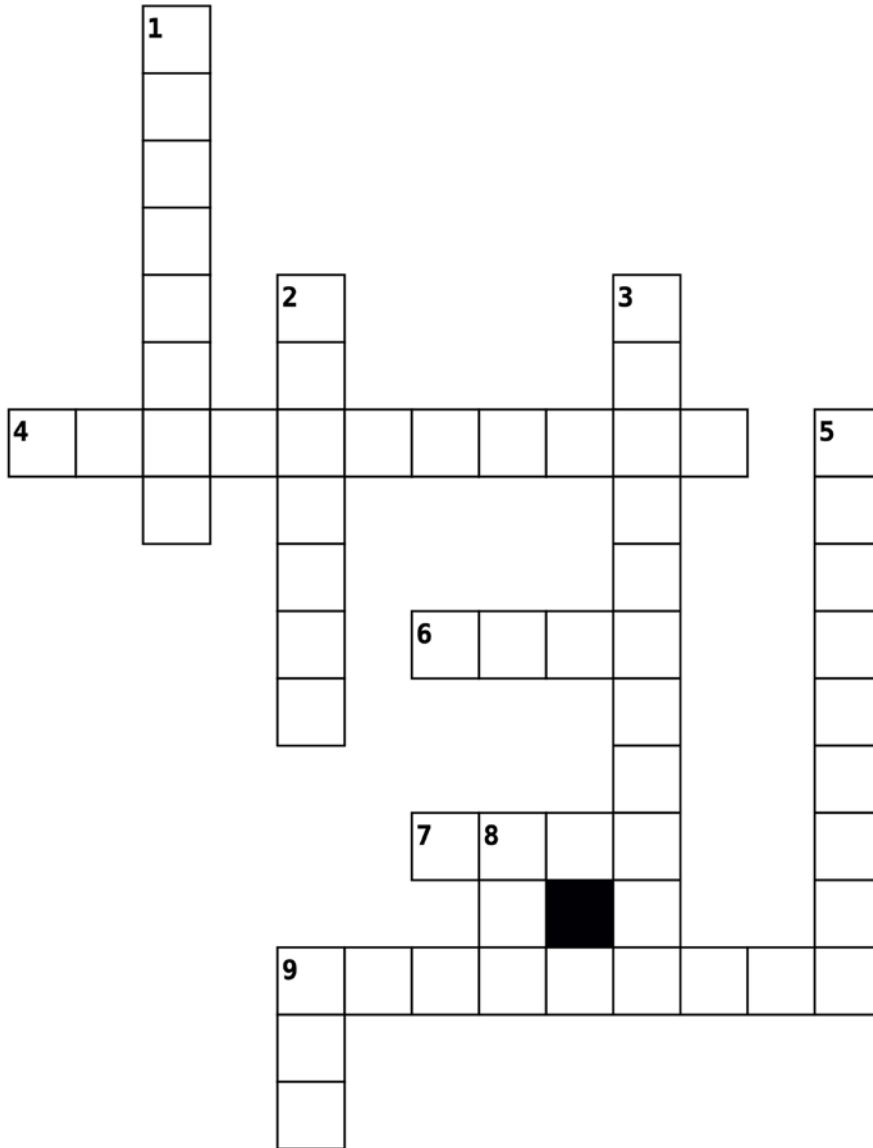


Labryrinthe de Guêpe Papier

Les Guêpes papiers sont rouges, jaunes et noires. Sais-tu qu'elles chassent les chenilles pour nourrir leurs petits ? Aide cette guêpe à ramener une autre chenille dans son nid !

St. Martin Incredible Insects Crossword!

Explore St. Martin's insect world with this fun crossword!
It stars some of the island's amazing insect life.



Across

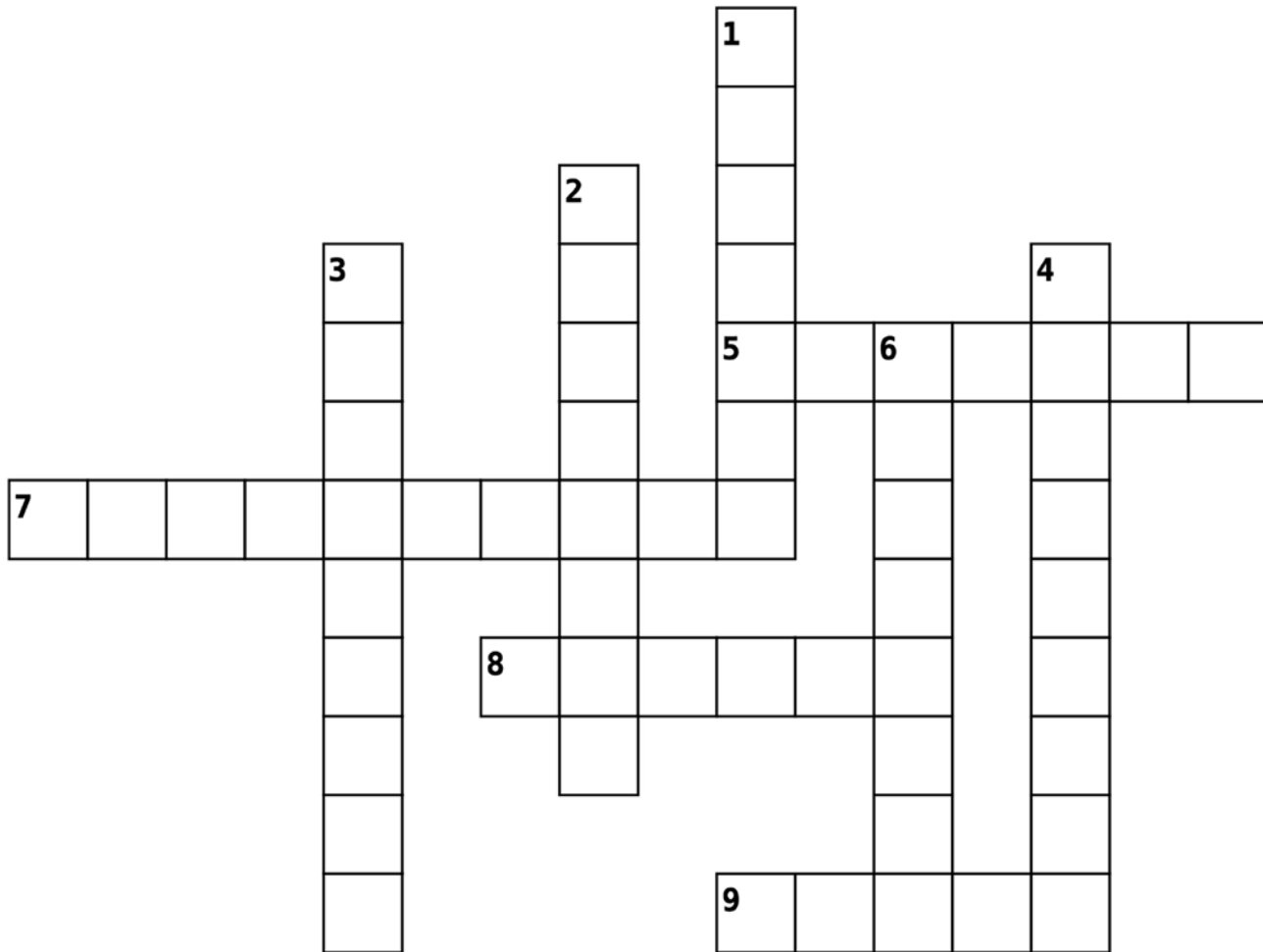
4. What comes between the egg and the butterfly?
6. What's like a butterfly, but flies at night?
7. This flying insect can use its sting to hunt-or defend its nest.
9. This colorful insect has beautiful wings!

Down

1. This one can give you a really itchy bite!
2. This insect makes a beautiful light at night!
3. This super-jumper makes a buzzing sound by rubbing its wings together.
5. It's named after a fire-breathing beast, but lives near ponds, streams and puddles.
8. It lives in a colony and can carry many times its own body weight!
9. This busy insect collects nectar from flowers.

Mots Croisés : Incroyables Insectes de Saint-Martin !

Explore le monde des insectes de Saint-Martin avec cet amusant jeu de mots croisés !
Il met en vedette certains des insectes étonnants de l'île.



Horizontal

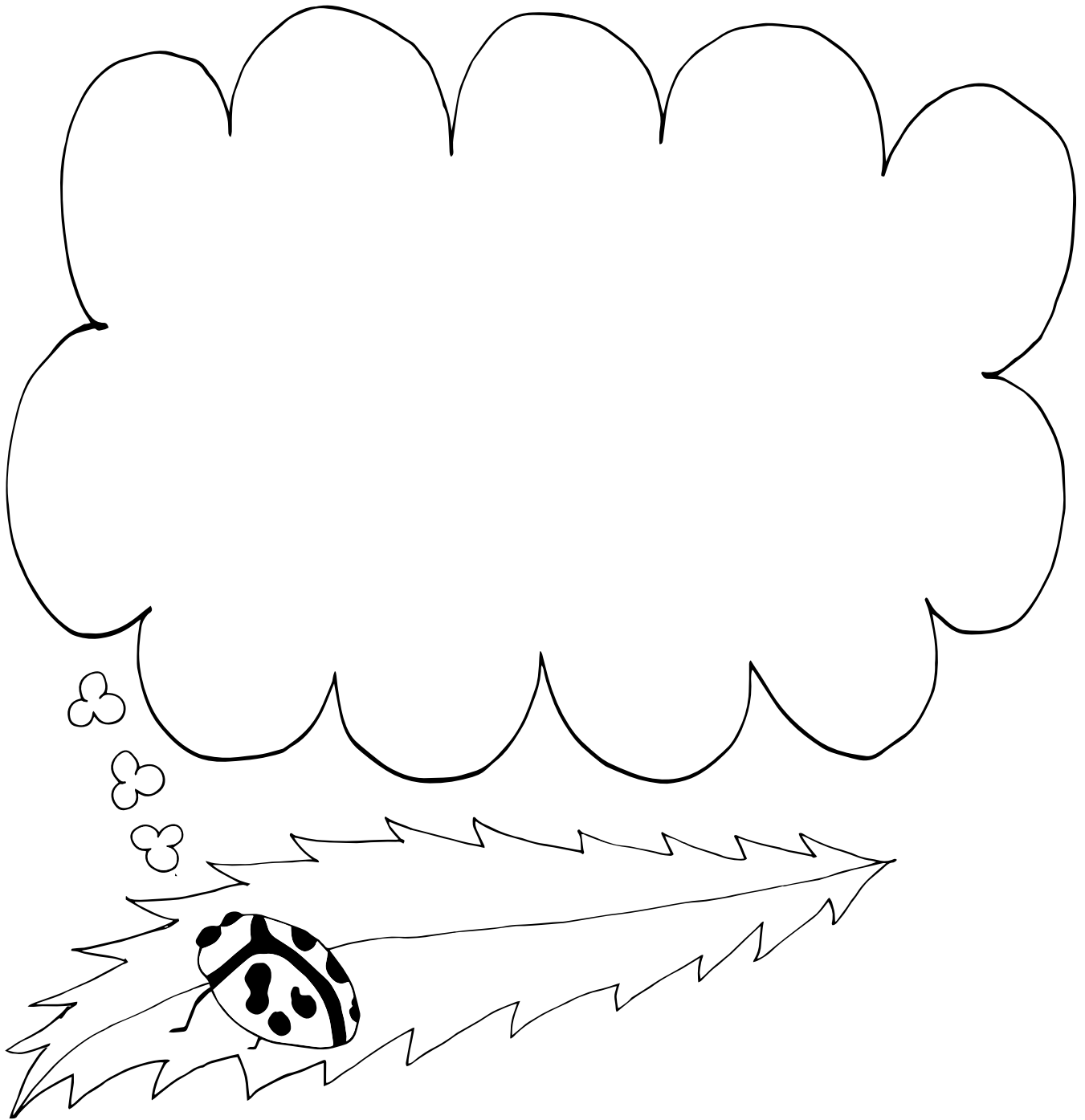
- 5. Cet insecte fait une belle lumière la nuit !
- 7. Cette super-sauteuse bourdonne en frottant ses ailes l'une contre l'autre.
- 8. Elle vit en colonie, et peut porter plusieurs fois son propre poids !
- 9. Cet insecte volant peut utiliser son dard pour chasser – ou défendre son nid.

Vertical

- 1. Cet insecte très actif récolte le nectar des fleurs.
- 2. Cet insecte coloré a de belles ailes !
- 3. Cet insecte volant a un corps long et mince, et vit près des étangs, des ruisseaux et des flaques d'eau.
- 4. Celui-ci peut te donner une piqûre qui démange vraiment !
- 6. Qu'est-ce qui se passe entre l'œuf et le papillon ?

Imagine & Draw!

What do ladybugs dream about?



Imagine & Dessine !

De quoi rêvent les coccinelles ?

LEAF MIMIC KATYDID

The Leaf Mimic Katydid gets its name because its body looks like a leaf. This helps it hide from predators. Leaf Mimic Katydids make a loud buzzing noise by rubbing their wings together!



SAUTERELLE FEUILLE

La Sauterelle feuille tire son nom du fait que son corps ressemble à une feuille. Cela l'aide à se cacher des prédateurs. Les Sauterelles feuilles font un fort bourdonnement en se frottant les ailes !

What Do These Kids Eat?

St. Martin is full of hungry young wild things. Of course, different animals eat different foods. And some young animals don't eat the same thing as their parents.

Your mission is to match the animals with the food they eat when they are young! Draw a line from the animal on the left side, to its food on the right.

Animals Animaux

Brown Pelican }
Pélican brun

Ladybug }
Coccinelle

Guppy }
Guppy

Orange-horned Tarantula Hawk }
Guêpe à mygale aux antennes orangées

Jamaican Fruit Bat }
Artibée de Jamaïque

Killy-killy }
Gli-gli

Jack Spaniard }
Guêpe papier

Bearded Anole }
Anolis de Saint-Martin

Tetrio Sphinx Moth }
Sphinx du Frangipanier

Food Nourriture

{ Milk from the mother
Laît de la mère

{ Lizards
Lézardes

{ Caterpillars
Chenilles

{ Aphids
Pucerons

{ Ants
Fourmis

{ Frangipani leaves
Feuilles du Frangipanier

{ Fish
Poisson

{ Mosquito larvae
Larves de moustiques

{ Tarantulas
Mygales

Que Mangent Ces Petits ?

Saint-Martin regorge de jeunes animaux sauvages qui ont faim. Bien sûr, différents animaux mangent des aliments différents. Et certains jeunes animaux ne mangent pas la même chose que leurs parents.

Ta mission est de relier les animaux avec la nourriture qu'ils mangent quand ils sont jeunes ! Trace une ligne de l'animal sur le côté gauche, à sa nourriture sur la droite.

Imagine & Draw!

Do you recognize this outline from the cover of this book? It's a Bearded Anole! To create the cover, the artist filled the outline of this lizard with different pictures of St. Martin nature and heritage. Now it's your turn! Think about what things remind you of local nature and heritage. Then draw them!



Imagine & Dessine !

Reconnais-tu ce contour de la couverture de ce livre ? C'est d'un Anolis de Saint-Martin ! Pour créer la couverture, l'artiste a rempli le contour de ce lézard de différentes images de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. Maintenant c'est ton tour! Pense aux choses qui te rappellent la nature et le patrimoine locaux. Ensuite, dessine-les !

Answer Key

P. 6 Where Would You Find Me?

Lesser Antillean Fruit Bat = In a cave, hanging upside down

Bearded Anole = On a shady tree, waiting for insects

St. Martin Soapberry Bug = On a Soapberry Vine, sucking the berries' juice

Antillean Crested Hummingbird = Near flowers, drinking nectar

Souliga Spider = Under stones or tree bark, hiding

St. Martin Ground Lizard = On the ground, hunting bugs to eat

Zenaida Dove = On the ground, searching for seeds

Leaf Mimic Katydid = On a plant, camouflaged as a leaf

P. 27 What's the Problem?

Mongoose = Eats native reptiles, it already wiped out three species!

Black Rat = Eats the eggs and chicks of native seabirds

Vervet Monkey = Destroys people's gardens and fruit trees

Coralita = Grows over and kills native trees and plants

Dengue Mosquito = Spreads diseases to people, like dengue and Zika

Tilapia = Disrupts and damages pond ecosystems

Pink Bollworm = Helped end St. Martin's cotton industry in the 1920s

P. 30 Introduced Species Crossword!

Across: 4. CORALITA 5. IGUANA 7. CAT 8. MONKEY

Down: 1. MONGOOSE 2. TILAPIA 3. RAT 6. MOUSE

P. 36 Who Lays Eggs?

Bearded Anole, Hairy Tarantula, Sugar Bird, Green Heron, Jack Spaniard, Mosquito, Green-throated Carib, Anguilla Bank Anole, Fiddler Crab, Fire Ant, Antillean Carpenter Bee, St. Martin Ground Lizard, Green Iguana, Leaf Mimic Katydid

P. 43 How Do Our Birds Help Us?

eat insect pests in gardens, eat mosquitos, eat pests that damage crops, pollinate plants, spread seeds so plants can grow, attract nature tourism, help fishermen find fish

P. 60 Who's Pollinating Here?

Antillean Carpenter Bee, Antillean Crested Hummingbird, Tropical Buckeye, Lesser Antillean Long-tongued Bat, Jack Spaniard, Green-throated Carib, Crazy Beach Bee, Orange-horned Tarantula Hawk, Monarch Butterfly, Sugar Bird

P. 78 Decode It: Amerindian Roots!

arrowroot, cassava, kinnip, papaya, pineapple, pumpkin

P. 84 Decode It: Fruits Grown Here!

guavaberry, plantain, watermelon, soursop, mango, tamarind

P. 100 St. Martin Incredible Insects Crossword!

Across: 4. CATERPILLAR 6. MOTH 7. WASP 9. BUTTERFLY

Down: 1. MOSQUITO 2. FIREFLY 3. GRASSHOPPER 5. DRAGONFLY 8. ANT 9. BEE

P. 104 What Do These Kids Eat?

Brown Pelican = Fish, Ladybug = Aphids, Guppy = Mosquito larvae, Orange-horned Tarantula Hawk = Tarantulas,

Jamaican Fruit Bat = Milk from the mother, Killy-killy = Lizards, Jack Spaniard = Caterpillars, Bearded Anole = Ants,

Tetrio Sphinx Moth = Frangipani leaves

Clé de Réponses

P. 6 Où Me Trouverais-tu ?

Chauve-souris Brachyphylle des Antilles = Dans une grotte, suspendue la tête en bas

Anolis de Saint-Martin = Sur un arbre ombragé, attendant les insectes

Punaise des lianes faux-persils = Sur une Liane faux-persils, aspirant le jus des fruits

Colibri huppé = Près des fleurs, buvant du nectar

Araignée Souliga = Sous les pierres ou l'écorce des arbres, se cachant

Lézard de terre de Saint-Martin = Au sol, chassant les insectes à manger

Colombe Zénaïde = Au sol, cherchant des graines

Sauterelle feuille = Sur une plante, camouflée comme une feuille

P. 27 Quel Est Le Problème ?

Mangouste = Elle mange des reptiles indigènes, et a déjà anéanti trois espèces !

Rat noir = Il mange les œufs et oisillons des oiseaux marins indigènes

Singe vervet = Il détruit les jardins et les arbres fruitiers

Coralita = Elle étouffe et tue les arbres et les plantes indigènes

Moustique de la dengue = Elle transmet des maladies aux gens, comme la dengue et le Zika

Tilapia = Il perturbe les écosystèmes des étangs

Ver rose = Il a aidé à éliminer l'industrie du coton ici dans les années 1920

P. 31 Mots Croisés : Espèces Introduites !

Horizontal : 4. CORALITA 6. TILAPIA 7. RAT 8. MANGOUSTE

Vertical : 1. IGUANE 2. CHAT 3. SOURIS 5. SINGE

P. 36 Qui Pond des Œufs ?

Anolis de Saint-Martin, Mygale soyeuse, Sucrier, Héron vert, Guêpe papier, Moustique, Colibri falcé-vert, Anolis du Banc d'Anguilla, Crabe violoniste, Fourmi de feu, Abeille charpentière des Antilles, Lézard de terre de Saint-Martin, Iguane vert, Sauterelle feuille

P. 43 Comment Nos Oiseaux Nous Aident ?

manger des insectes nuisibles dans les jardins, manger des moustiques, se nourrir de ravageurs de cultures, polliniser les plantes, répandre des graines pour que les plantes poussent, attirer le tourisme de nature, aider les pêcheurs à trouver du poisson

P. 60 Qui Pollinise Ici ?

Abeille charpentière des Antilles, Colibri huppé, Papillon ocellé de mangrove, Chauve-souris Monophylle des Petites Antilles, Guêpe papier, Colibri falcé-vert, Abeille folle des plages, Guêpe à mygale aux antennes orangées, Monarque, Sucrier à ventre jaune

P. 79 Décode les Mots : Racines Amérindiennes !

marante, manioc, quenette, papaye, ananas, giraumon

P. 85 Décode les Mots : Fruits Cultivés Ici !

guavaberry, plantain, pastèque, corossol, mangue, tamarin

P. 101 Mots Croisés : Incroyables Insectes de Saint-Martin !

Horizontal : 5. LUCIOLE 7. SAUTERELLE 8. FOURMI 9. GUEPE

Vertical : 1. ABEILLE 2. PAPILLON 3. LIBELLULE 4. MOUSTIQUE 6. CHENILLE

P. 104 Que Mangent Ces Petits ?

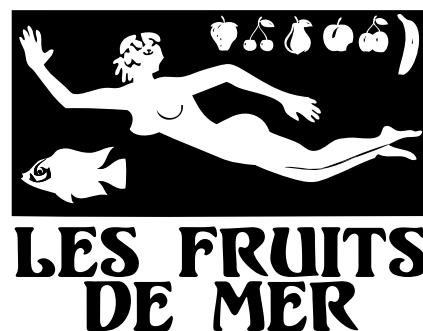
Pélican brun = Poisson, Coccinelle = Pucerons, Guppy = Larves de moustiques, Guêpe à mygale aux antennes orangées = Mygales, Artibée de Jamaïque = Lait de la mère, Gli-gli = Lézardes, Guêpe papier = Chenilles, Anolis de Saint-Martin = Fourmis, Sphinx du Frangipanier = Feuilles du Frangipanier

This book was developed as a companion to Amuseum Naturalis, St. Martin's free museum of nature and heritage. The Amuseum, and this book, were created by Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer is a non-profit association based in St. Martin. Their core mission is to collect and share knowledge about local nature and heritage. They carry out this mission through books and other publications, their free museum, short films and oral histories, events and other projects. Discover more and download free resources at <http://lesfruitsdemer.com>.

Ce livre a été conçu comme un compagnon de l'Amuseum Naturalis, le musée gratuit de la nature et du patrimoine de Saint-Martin. L'Amuseum et ce livre ont été créés par l'association Les Fruits de Mer.

Les Fruits de Mer est une association à but non lucratif basée à St. Martin. Leur mission principale est de recueillir et partager des connaissances sur la nature et le patrimoine locaux. Ils réalisent cette mission à travers des livres et autres publications, leur musée gratuit, des courts métrages et des histoires orales, des événements et d'autres projets. Pour en découvrir plus et télécharger des ressources gratuites, visitez <http://lesfruitsdemer.com>.



Produced with the support of • Réalisé avec le soutien de :



Illustrations

Emily Geoffroy: 21 (bat), 34, 38, 39 (bird), 61, 95

Paulina Hernández: 5 (gecko), 10, 11 (spider), 14 (crab), 24, 26, 28, 29, 47 (bird), 50, 54, 58, 66, 74, 98, 99 (wasp), 103

Josmar Esteban Márquez: 4, 46, 55, 90, 105

Jenn Yerkes: 7, 11 (leaves), 15, 20, 21 (papaya), 25, 37, 42, 47 (cotton), 51, 59, 67, 75, 80, 81, 87, 91, 94, 102

Super St. Martin!

Get set to draw, create, color and solve!

Over 100 pages of fun mazes, word games, coloring pages, creative writing activities and more—all starring the awesome nature and heritage of the island of St. Martin!

Prépare-toi à dessiner, créer, colorier et résoudre !

Plus de 100 pages ludiques de labyrinthes, de jeux de mots, de coloriages, d'activités d'écriture créative et plus encore, qui mettent en vedette la nature et le patrimoine extraordinaires de l'île de Saint-Martin !

Picture Guide

These are photos of animals and plants illustrated in this book. Use the page number to find each one!

Guide d'images

Voici des photos des plantes et des animaux illustrés dans ce livre. Utilise le numéro de page pour trouver chacun !



4



5



10



11



14



21



24



26



28



29



34



38



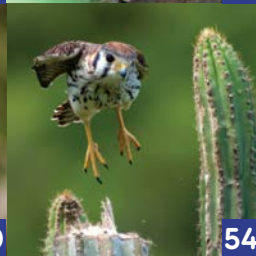
39



46



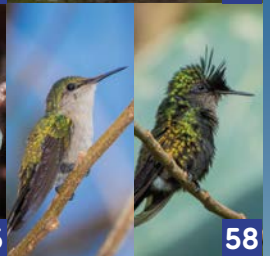
50



54



55



58



61



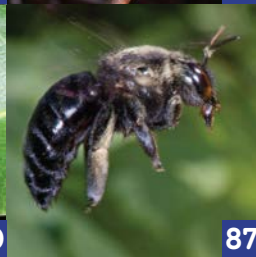
66



74



80



87



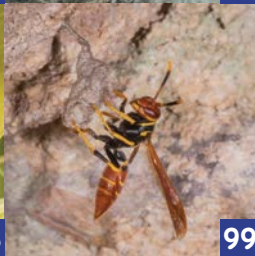
90



95



98



99



103